Beiträge zur Mundart von Ischia

Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde
einer Hohen Philosophischen Fakultät
der Eberhard-Karls-Universität zu Tübingen

vorgelegt von

Ilse Freund
aus Zittau i. Sa.

Universitätsverlag von Robert Noske in Borna-Leipzig
1933

Gedruckt mit Genehmigung der Philosophischen Fakultät
der Universität Tübingen

Referent: Professor Dr. G. Rohlfs

Tag der mündlichen Prüfung: 12. November 1932

R. UNIV.
BIBLIOTHEEK
LEIDEN

Meinen Eltern

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41550010_0087

Inhalt.

Seite

Vorwort VII
Verzeichnis der Abkürzungen für die angeführte Literatur . . . IX
Einleitung XIII
Zur Geschichte der Insel Ischia XIII
Land und Leute XIX
Lautlehre 1
I. Vokalismus 1
1. Betonte Vokale 1
2. Unbetonte Vokale 13
A. Im Auslaut 13
B. Nachtonvokale 14
C. Vortonvokale 14
3. Allgemeine Lauterscheinungen 16
II. Konsonantismus 19
A. Verschlußlaute 19
B. Reibelaute 28
C. Nasale und Liquida 34
D. Die wichtigsten Konsonantenverbindungen 40
a) *s*-Verbindungen 40
b) *r* + kons. 42
c) *l* + kons. 44
d) Nasalverbindungen 46
e) Die Konsonanten vor *l* und *r* 50
f) *i̯* und *u̯*-Verbindungen 59
E. Anlautsdehnung im Satzinnern 65
Formenlehre und Syntaktisches 68
1. Nomen 68
2. Artikel 70
3. Pronomen 70
4. Zahlwörter 72
5. Verbalflexion 72

Seite
Zusammenfassung 78
Texte 80
1. Ein Märchen 80
2. Lieder 86
3. Bauernsprüche 88
4. Rätsel 90
Glossar 93

Vorwort.

Der Zweck vorliegender Arbeit ist, die Mundart von Ischia in den Hauptmerkmalen ihrer Lautverhältnisse darzustellen und als neapolitanischen Dialekt in die Gruppe der süditalienischen Mundarten einzureihen.

Das Material zu der Laut- und der ihr beigefügten Formenlehre, wie auch die mundartlichen Texte (Märchen, Lieder, Sprüche, Rätsel), welche die zwei ersten Teile illustrieren sollen, wurden im Herbst 1929 während eines vierteljährigen Aufenthaltes in Serrara-Fontana, der höchstgelegenen und konservativsten Dorfgemeinde der Insel, gesammelt.

Meine Hauptgewährsleute waren: der Pfarrer Mario Iacono (Mitte 30) aus Serrara, mein Hauptgewährsmann für das grammatikalische Material; sein Bruder, der Lehrer Stefano Iacono (Anfang 30) aus Serrara, sachlich und lexikalisch zuverlässig; meine Märchenerzählerin, die 68 jährige Hebamme Brigida Mattera aus Serrara (Fraktion Calimera), und ihre beiden Enkelinnen Bigina und Pierina; die 78 jährige Teresa di Mast' Antonio aus Fontana und ihre Tochter Agnesina; die 11 jährige Giuseppina Iacono di Fabbio aus Fontana, besonders intelligent und zuverlässig (sachlich wie phonetisch).

Die angeführten Gewährsleute sind alle aus Serrara-Fontana gebürtig.

Ihnen gilt mein Hauptdank, denn ihre Hilfe allein ermöglichte mir diese Arbeit. Außer den Genannten möchte ich an dieser Stelle herzlichen Dank sagen all meinen lieben Freunden aus Serrara-Fontana und Forio, die durch ihr Interesse, ihre Bereitwilligkeit und Gastfreundschaft meine Arbeit förderten und mir den Aufenthalt auf Ischia so angenehm wie möglich gestalteten.

Phonetische Transkription.

Mit Ausnahme des Zeichens χ, das durch *ç* ersetzt ist, wurde das Transkriptionssystem des AIS benutzt.

Übersicht der verwendeten Zeichen:

a, *i*, *u* = *a*, *i*, *u*
ę, *ǫ* = offenes *e*, *o*
ẹ, *ọ* = geschlossenes *e*, *o*
– = Länge
˘ = Kürze
w = konsonantisches *u* (*ou* in frz. *oui*)
β = stimmhafter bilabialer Reibelaut (*v* in span. *uva*)
s = stimmloses *s*
z = stimmhaftes *s*
š = *sc* in it. *scena* (stimmloser präpalataler Reibelaut)
δ = *th* in engl. *then* (stimmhafter interdentaler Reibelaut)
ḍ = kakuminales *d*
ç = *ich*-Laut (stimmloser mediopalataler Reibelaut)
y = *i* in it. *buio* (stimmhafter mediopalataler Reibelaut)
ċ = *c* in it. *cena* (stimmloser präpalataler Verschluß-Reibelaut)
ġ = *g* in it. *giro* (stimmhafter präpalataler Verschluß-Reibelaut)
č = stimmloser mediopalataler Quetschlaut zwischen *kç* und *tç*
ǧ = stimmhafter mediopalataler Quetschlaut zwischen *gy* und *dy*
ł = palatales *l* (*gl* in it. *figlio*)
ñ = palatales *n* (*gn* in it. *sognare*)
ŋ = velares *n* (*n* in it. *lungo*).

Verzeichnis der Abkürzungen für die angeführte Literatur.

AIS: K. Jaberg und J. Jud: Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz. 1928 ff.

D'Ambra: R. D'Ambra: Vocabolario napolitano toscano domestico. Napoli 1873.

Arch. Gl. It.: Archivio glottologico italiano. Torino 1873 ff.

Archiv: Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen. Braunschweig-Berlin 1846 ff.

Atl. Cors.: Atlas linguistique de la France publié p. J. Gilliéron et E. Edmont. "Corse", fasc. I—IV. Paris 1914/15.

Atti Acc. Nap.: Società Reale di Napoli, Atti dell'accademia di archeologia, lettere e belle arti.

Bertoni: G. Bertoni: Italia Dialettale. Milano 1916.

CIL: Corpus Inscriptionum Latinarum.

Du Cange: Glossarium mediae et infimae latinitatis conditum a Carolo Dufresne Du Cange cum supplementis P. Carpenterii. Digressit G. A. L. Henschel. Ed. nova aucta a Leopold Favre. T. 1—10. Niort 1883—1887.

Einf.: W. Meyer-Lübke: Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft. 2. Aufl. 1909.

Festa, Matera: Giov. Battista Festa: Il Dialetto di Matera, ZRPh 38, p. 129 ff., 257 ff.

Finamore: G. Finamore: Vocabolario dell' uso abruzzese. 2. ed. 1893.

Gamillscheg: E. Gamillscheg: Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache. Heidelberg 1928.

Garbini: A. Garbini: Antroponimie ed omonimie nel campo della zoologia popolare, Parte II. Verona 1925.

Grundr. I²: Grundriß der romanischen Philologie, hrsg. von Gust. Gröber. I. Bd., 2. Aufl., Straßburg 1904—1906.

Inscr. Gr.: Inscriptiones Graecae, ed. consilio et auctoritate academiae regiae borussicae.

It. Dial.: L'Italia Dialettale, Rivista di dialettologia italiana. Pisa 1924 ff.

Lit.bl.: Literaturblatt für germ. u. rom. Philologie. hrsg. von O. Behagel u. F. Neumann. Bd. 1—10, Heilbronn 1880—1890; Bd. 11 ff. Leipzig 1890 ff.

Malara: G. Malara: Vocabolario dialettale Calabro-Reggino-Italiano. Reggio-Calabria 1909.

Marzano: G. B. Marzano: Dizionario etimologico del dialetto calabrese. 1928.

MAS Torino: Memorie della Reale Accademia delle scienze di Torino.

Melillo, Gargano: G. Melillo: I Dialetti del Gargano. Pisa 1926.

Merlo, Cervara: C. Merlo: Fonologia del dialetto della Cervara, in "I Dialetti di Roma e del Lazio" II. Perugia 1922.

Merlo, Sora: C. Merlo: Fonologia del dialetto di Sora. (Annali delle università toscane, 1919, vol. IV.) Pisa 1919.

Ondis, Cilento: Lewis A. Ondis: Phonology of the Cilentan Dialect. New York 1932.

D'Ovidio, Campobasso: F. D'Ovidio: Fonetica del dialetto di Campobasso. Arch. Gl. It. IV, 145 ff.

Petrocchi: P. Petrocchi: Nòvo dizionàrio universale della lingua italiana. Milano 1887.

Regimen Sanitatis: A. Mussafia: Mitteilungen aus roman. Handschriften. I. Ein altneap. Regimen Sanitatis. Wien 1884 (Sitzungsberichte der philos.-hist. Klasse der kaiserl. Akademie der Wissenschaften, Bd. 106, p. 507 ff.).

Rend. R. Istit. Lomb.: Rendiconti del Reale Istituto lombardo di scienze e lettere.

REW: W. Meyer-Lübke: Roman. etym. Wörterbuch. Heidelberg 1911.

R. Gr.: W. Meyer-Lübke: Grammatik der roman. Sprachen, I 1890, II 1894, III 1899.

Riv. Stor. Ant.: Rivista di storia antica, periodico trimestrale di antichità classica. Nuova Serie.

Rohlfs, Diz. calabr.: G. Rohlfs: Dizionario Dialettale delle tre Calabrie con note etimologiche e un'introduzione sulla storia dei dialetti calabresi. Parte Prima: Calabro-Italiana. Halle, Milano 1932.

Rohlfs, Etym. Wb.: G. Rohlfs: Etym. Wörterbuch der unterital. Gräzität. Halle 1930.

Rohlfs, RLR I: G. Rohlfs: Der Stand der Mundarten-Forschung in Unteritalien, Revue de Linguistique Romane I, 278 ff.

Rohlfs, ZRPh 46: G. Rohlfs: Die Quellen des unteritalienischen Wortschatzes. ZRPh 46, p. 135 ff.

Rom. F.: Romanische Forschungen. Erlangen 1882 ff.

Sainéan: L. Sainéan: Les sources indigènes de l'étymologie française. I—III. Paris 1925, 1930.

Schneegans: Heinr. Schneegans: Laute und Lautentwicklung des sizil. Dialektes. Dissert. Straßburg 1888.

St. R.: Studj romanzi. Roma 1903 ff.

Subak: Jul. Subak: Die Konjugation im Neapolitanischen. 26. Jahresbericht über die 1. Staatsrealschule im II. Bezirke von Wien. 1897.

Terlizzi: B. Di Terlizzi: Lessico Rubastino-Italiano. Ruvo di Puglia 1930.

Vignoli, Veroli: C. Vignoli: Il Vernacolo di Veroli (I Dialetti di Roma e del Lazio, III).

Volkstum und Kultur der Romanen: Volkstum und Kultur der Romanen, Vierteljahresschrift, hrsg. vom Seminar für rom. Sprachen u. Kultur an der Hamburgischen Universität. Hamburg 1928 ff.

Wagner, ZRPh, Bhft. 12: M. L. Wagner: Lautlehre der südsardischen Mundarten. ZRPh, Bhft. 12.

Walde: A. Walde: Lat. etym. Wörterbuch. 2. Aufl. 1910.

Wartburg, 1: Walther v. Wartburg: Französisches etymolog. Wörterbuch. 1. Bd. A-B. Bonn 1928.

ZRPh: Zeitschrift für roman. Philologie. Halle 1876 ff.

(Bhft. = Beiheft.)

Einleitung.

Zur Geschichte der Insel Ischia [1]).

Die Insel Ischia, deren heutiger Name als *Iscla* (< insula) zum ersten Male in einem Schreiben Leos III. an Karl den Großen vom

[1]) Für die Einleitung benützte ich folgende Literatur: Chevalley de Rivaz: Description des Eaux Minéro-Thermales de l'Île d'Ischia, 3. ed. 1837. — Frenkel: Nuova Guida dell'Isola d'Ischia, 2. ed. 1928. — Baedeker: Unteritalien und Sizilien, 16. Aufl. 1929. — J. Beloch: Campanien, Topographie, Geschichte und Leben der Umgebung Neapels im Altertum, nebst einem Atlas von Campanien. Berlin 1879. — E. Pais: 1. Per la storia d'Ischia nell'antichità, Riv. stor. ant. V (1900), p. 465 ff. 2. Per la storia di Napoli e d'Ischia nell' età Sillana, Atti Acc. Nap. XXI (1900/01), p. 145 ff. — F. v. Duhn: 1. Grundzüge einer Geschichte Kampaniens nach Maßgabe der neuesten archäologischen Entdeckungen, Verhandlungen der 34. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Trier (1879), Leipzig 1880, p. 141 ff. — 2. Italische Gräber-

Jahre 813 belegt ist, hieß bei den Römern *Aenaria*[1]), dichterisch auch *Inarime*[2]), bei den Griechen *Pithecusa* oder *Pithecusae*[3]). Die Insel entstand durch das vulkanische Aufsteigen des Monte Epomeo, heute volkstümlich Monte San Nicola, von den Griechen Ἐπωπεύς genannt,

---

kunde, Bd. 1, Heidelberg 1924. — Mommsen: 1. Römische Geschichte, 5. Aufl. 1869. 2. Die unteritalischen Dialekte, Leipzig 1850. — Hr. Nissen: Italische Landeskunde I (1883), II (1902). — P. Villari: Le invasioni barbariche in Italia, 2. ed. Milano 1901. — F. Chalondon: Histoire de la domination normande en Italie et en Sicile. 2 t. Paris 1907. — L. M. Hartmann: 1. Geschichte Italiens im Mittelalter I—IV, 1897—1915. — 2. Kurzgefaßte Geschichte Italiens von Romulus bis Viktor Emanuel. 1924. — Hr. Leo: Geschichte von Italien. 1829—1832. — W. Meyer: Geschichte des Altertums, II. — Pauly-Wissowa: Realencyklopädie des klass. Altertums I (1894), VI (1902).

[1]) Cicero, ad Atticum, X 13, 1; Appian, bellum civ. V 69, 71, 81; Plin. (naturalis historia) III 82; Liv. VIII 22; Mela (de chorographia libri tres) II 121 u. a. Der Ursprung des Namens ist ungeklärt, es ist unbekannt, wann und von wem er zum ersten Male mit Aeneas in Verbindung gebracht wurde.

[2]) Aen. IX 716; Plin. III 82 u. a. Der Name stammt aus einem mißverstandenen Homervers (Il. II 783, vgl. Strabo XIII 626, Stephanos v. Byzanz, Ἔθνικα unter: Ἄριμα).

[3]) *Πιθηκοῦσσα*: bei Skylax 10; Strabo I 60, II 123; Ptolomaeus (geographiae libri octo) III 1, 69; Mela II 121; Plin. III 82. *Πιθηκοῦσσαι*: bei Strabo V 247, VI 258; Liv. VIII 22; Ovid, Met. XIV 90; Plin. II 203; Appian, b. c. V 69. Letzterer bezieht die Pluralform ausdrücklich auf Ischia allein, während ursprünglich wohl die kleineren Inseln Procida und Vivara mit einbezogen waren. Mat hat den Namen als „Affeninsel" gedeutet (*πίθηκοι*), so bereits Lykophron (Alexandra 688) und Ovid (Met. XIV 90); andere haben ihn von *πίθοι* „Tongeschirr" abgeleitet (Plin. III: Aenaria ipsa, a statione navium Aeneae, Homero Inarime dicta, Graecis Pithecusa, non a simiarium multitudine, ut aliqui existimavere, sed a figlinis doliarum). Man hat sich dabei auf die Fabrikation und Ausfuhr von Töpferwaren berufen, für die Ischia im Altertum bekannt war und die noch im 19. Jhdt. (vgl. D'Ascia, storia dell'isola d'Ischia 1868) in Casamicciola sehr groß war. Hierauf fußend baut der Historiker Pais (Riv. stor. ant. 1900, p. 473) folgende Hypothese vom "passo corrotto" bei Strabo V 247 auf: nicht „Goldgruben" XPYCEIA der Insel hat Strabo als Quelle von Ischias Reichtum nennen wollen (nie hat man Spuren von ihnen finden können), sondern die „Tontöpfe" XYTPEIA.

d. i. „der, der alles überblickt“ [1]). In seinem einstmaligen Kraterzentrum befindet sich das Dorf Fontana. Die Sage erzählt vom Giganten Typhoeus, der von Jupiters Blitz getroffen, stöhnend unter dem Berge begraben liege (Pind. Pyth. I 18).

Von jeher war die Geschichte der Insel aufs engste mit ihrer vulkanischen Tätigkeit verknüpft. Die heißen Heilwässer, die heute eine der wichtigsten Einnahmequellen Ischias sind, machen Aenaria schon im Altertum zum viel aufgesuchten Kurort [2]). Zeugnis hiervon legen die alten lateinischen Votivtafeln ab, die man in Nitroli [3]), Forío [4]), Lacco [5]) und Ischia [6]) fand.

Erwuchs in dieser Hinsicht den Inselbewohnern Segen aus dem vulkanischen Boden, so wurden andererseits die unheilvollen vulkanischen Ausbrüche der Schrecken des Landes. Durch den ältesten überlieferten Ausbruch, der in die Zeit um 500 v. Chr. fallen muß, wurden die ersten griechischen Kolonisten von der Insel vertrieben (Strabo V 247, 248). Es waren Eretrier und Chalkidier. Aller Wahrscheinlichkeit nach war Pithecusa die erste griechische Niederlassung an der Westküste Italiens [7]), von hier aus wurde wohl Kyme, die

---

[1]) Strabo V 248; Plin. II 203.

[2]) Strabo V 248; Plin. XXXI 9.

[3]) CIL X 6786. Hier ist auch eine griechische Inschrift aus Nitroli verzeichnet (Inscr. Gr. XIV 892).

[4]) CIL X 6801.

[5]) CIL X 6802—6805.

[6]) CIL X 6789, 6793, 6794, 6800; ebenfalls nach Ischia gehörig: 6790, 6792 (vgl. Rivaz 47), 6795, 6797 (mit griechischer Schrift)? Vgl. auch die griechische Inschrift: Inscr. Gr. XIV 891.

[7]) Folgende knappe Zusammenstellung möge ein Bild geben von den noch heute im Dialekt von Fontana lebendigen Wörtern griechischen Ursprungs, wobei jedoch die Frage, ob Relikt- oder Lehnwörter vorliegen, außer acht gelassen wird: Ortsn. *Calimera, Forío, Lacco* (*ἡμέρα* „Tag“, Rohlfs, Etym. Wb. 765, *χωρίον* „Stelle“, „Ort“, R., Etym. Wb. 2483, *λάκκος* „Grube“, „Vertiefung“, R., Etym. Wb. 1212); *krəsǫ́mmələ* „Aprikose“ (*χρυσόμηλον* „Goldapfel“, REW 1891); *karuséddə* „Art feiner Weizen ohne Grannen“ (*κείρω* „scheren“, R., Etym. Wb. 966); *ćərásə* „Kirsche“ (*κεράσιον*, R., Etym. Wb. 980); *vàsənəkǫ́lə* „Basilienkraut“ (*βασιλικόν*, R., Etym. Wb. 316); *škafaréyə*

älteste euböische Siedlung auf dem Festlande, gegründet[1]). Die Datierung ist schwierig; auch Gräberfunde können keine sichere Auskunft geben. Heute nimmt man allgemein als frühesten Zeitpunkt für die Gründung Kymes das 8. Jahrhundert v. Chr. an[2]).

Ischia war durch seine Lage für strategische Zwecke ganz besonders ausgezeichnet, und deshalb mußte sein Besitz stets sehr begehrenswert erscheinen. So bedingt sich Hieron von Syrakus für seine Hilfeleistung gegen die Tyrrhener 474 v. Chr. von den Neapolitanern die Insel aus und errichtet dort ein Kastell. Doch schon um 470 v. Chr. muß seine Besatzung vor einem vulkanischen Ausbruch fliehen (Strabo

---

„Tonschüssel" (*σκάφη* „Trog", Wanne", „Schüssel", REW 7653); *krástᵘlə* „Tonscherbe" (*γάστρα* „bauchiges Gefäß", R., Etym. Wb. 417); *múmmələ* „bauchiger Tonkrug" (*βόμβυλος*, R., Etym. Wb. 347); *tyánə*. *tyénə* „Tiegel" (*τηγάνιον* „Pfanne", REW 8613); *mátərə* „Backtrog" (*μάκτρα*, R., Etym. Wb. 1306); *tumbéñə* „Faßboden" (*τυμπάνιον* „runde Holzscheibe", REW 9022); *pírᵘlə* „Faßzapfen" (*πεῖρον* „Zapfen", REW 6366, vgl. R., Etym. Wb. 1648); *trápənə* „Bohrer", *trapənatúrə* „Haspel" (*τρύπανον* „Bohrer", REW 5989); *maŋganyéddə* „Garnwinde" (*μάγγανον* „Vorrichtung", REW 5297); *árdə* „Garnwinde" (*ἐργάτης* „Winde", R., Etym. Wb. 685); *vammášə* „Baumwolle" (*βαμβάκιον*, R., Etym. Wb. 299); *puláyə* „Leibbinde" (*ποδία* „Saum", „Schürze", REW 6625); *škartəddétə* „buckelig" (*κάρταλλος* „Art Korb", R., Etym. Wb. 920); *vuliyə* „Lust" (*γουλιά* „Bissen", „Schluck" (< lt. gula), R., Etym. Wb. 457, REW 3910); *cáyndərə* „Hahnenkamm", *cəndráyddə* „Reißnagel" (*κέντρον* „Spitze", „Stachel", „*Nagel", R., Etym. Wb. 975, REW 1815); *tsímbrə* „Bock" (*χίμαρος* „junger Ziegenbock", R., Etym. Wb. 2440); *strúmmələ* „Kreisel" (*στρόυμβος*, REW 8320).

[1]) Strabo V 247; Liv. VIII 22: Cumani Chalcide Euboica originem trahunt. Classe qua advecti ab domo fuerant multum in ora maris eius quod accolunt potuere, primo in insulas Aenariam et Pithecusas egressi, deinde in continentem ausi sedes transferre.

[2]) Beloch (Kamp. 436, 437) nimmt gegen die Ansicht Duhns (Gesch. Kampaniens nach Maßgabe der neuesten archäologischen Entdeckungen, 1879) Stellung, wonach Kyme von Griechen kolonisiert worden sei, bevor die Phöniker Sizilien besetzten. Neuerdings scheint Duhn geneigt, die griechische Besiedlung Kymes in die Zeit zwischen dem 9. und 6. Jhdt. hinaufzurücken, vgl. Duhn, Italische Gräberkunde I, p. 535—547.

V 247)[1]). Nach den Syrakusanern werden die Neapolitaner Herren der Insel, dies jedoch wohl frühestens im 4., wahrscheinlich erst im 3. vorchristlichen Jahrhundert. Als Denkmal der neapolitanischen Herrschaft besitzen wir die auf dem Monte Vico bei Lacco gefundene, heute leider vernichtete Felseninschrift Inscr. Gr. XIV 894[2]). Auch sie weist in das 4. oder 3 Jahrhundert v. Chr., als das von Kymäern gegründete Neapel gezwungen wurde, Kampanern das Bürgerrecht zu erteilen (vgl. Mommsen, Unterit. Dialekte 198, Beloch 447, Pais 479, 80). Die Inschrift „belehrt uns in ziemlich schlechtem Griechisch, daß zwei neapolitanische Anführer kampanischen Ursprungs, Paquius, des Numisius Sohn und Maius, des Paquulus Sohn, mit ihren Soldaten die Befestigung angelegt haben" (Beloch 206).

Diese Inschrift, wie Ausgrabungen am Monte Vico, in Lacco und in der Nekropole des Tales von San Montano und um die Kirche S. Restituta (nur an diesem Orte der Insel wurden nach Beloch griechische Gräber gefunden) haben zu vielen Erörterungen über die vermutliche Lage der hellenischen Stadt Pithecusa (von Skylax um 350 v. Chr. erwähnt) und den Sitz der ältesten Befestigungen Anlaß gegeben. Beloch verlegt die Stadt auf den M. Vico und dorthin auch die Burg der Neapolitaner. Pais dagegen sieht in dem *τοίχιον* der Inschrift nicht mit Beloch eine weite Stadtmauer, sondern nur eine kleine Befestigung und möchte die Hauptstadt zwischen Casamicciola und Ischia, die Hauptbefestigung an der Stelle des heutigen Castello d'Ischia suchen[3]).

Ungeklärt ist auch die Frage, wie lange Ischia in neapolitanischen Händen blieb, und wann es an die Römer fiel. Der früheren Meinung, daß dies 326 v. Chr. geschehen sei, gleichzeitig mit dem Anschluß Neapels an die römische Herrschaft, setzen Beloch und Pais die Ansicht entgegen, Ischia könne erst 82 v. Chr. in die Hände der Römer gelangt

---

[1]) Von einer späteren Eruption etwa 300 v. Chr. berichtet Timaeus (vgl. Strabo V 248), und im Jahre 93 v. Chr. muß abermals ein Ausbruch erfolgt sein; auf ihn weist ein nach Rom gemeldetes Prodigium.

[2]) Vgl. Mommsen, Unterit. Dialekte, p. 197—199.

[3]) Näheres hierzu s. Beloch 208, 209 und Karte VIII im dazugehörigen Atlas; Pais 480—489; Nissen II, p. 730.

sein, in dem Jahre, als Neapel durch Verrat von Sulla eingenommen wurde [1]).

Die Insel blieb nicht lange römisch. Von Augustus wurde sie im Tausch gegen Capri den Neapolitanern zurückgegeben (Strabo V 248, Sueton, Aug. 92).

Ischia hat in historischer Zeit nie politische Selbständigkeit besessen (daher der Mangel an interessanten Inschriften) [2]). Von der sullanischen Zeit ab blieb es mit Neapel verbunden und nahm an seiner Geschichte teil.

So war es wohl in der Zeit der Völkerwanderung von Goten und Vandalen besetzt, um dann für Jahrhunderte unter byzantinische Botmäßigkeit zu kommen. Durch seine Lage war es immer den Angriffen von Seepiraten ausgesetzt. Sarazenen [3]), Pisaner, Genueser, Türken haben nacheinander die Insel verwüstet und geplündert [4]). Während der Langobarden- und Karolingerherrschaft wird Ischia wohl wie Neapel byzantinisch geblieben sein, und wahrscheinlich blieb der enge Kontakt mit Griechenland auch noch bestehen, als Neapel sich der Heeresmacht Ottos I. und seiner Nachfolger unterwerfen mußte. 1194 bemächtigt sich Kaiser Heinrich VI. der Insel, sie verbleibt auch seinem Sohne Friedrich II. Schließlich fällt Ischia an Karl von Anjou, gegen den es sich 1282 mit Sizilien auflehnt. Es erkennt den König von Aragon als seinen Herrn an und wird nun Kriegsschauplatz im Kampfe zwischen Neapolitanern und Sizilianern. Doch 1299 erobert es Karl II. von Anjou zurück und zerstört es völlig. Neues Unheil trifft die Ein-

---

[1]) Siehe Pais "Per la storia di Napoli e d'Ischia nell'età sillana", p. 145—147; Beloch 447. Auch Mommsen hat schon 1869 seinen Standpunkt von 1850 („Die Unterit. Dialekte" p. 198) verlassen und stimmt mit Beloch und Pais überein, vgl. Röm. Gesch. II^5 p. 349, 364.

[2]) Vgl. CIL X, p. 679: rem publicam suam insula ea certe aetate, cuius monumenta supersunt, nullam habuit nec titulos, inde habemus praeter privatos sepulcrales paucos eosque qui pertinent ad aquas calidas.

[3]) Im Briefe von 813 berichtet Leo III. Karl dem Großen einen solchen Sarazenen-Einfall.

[4]) Eine feine Reminiscenz an diese Vorgänge findet sich in einem Wiegenlied, das ich S. 86 wiedergebe.

wohner 1301 durch den Ausbruch des Arso. Und dann beginnen die neapolitanischen Thronwirren; jahrzehntelang geht die Insel Ischia aus einer Hand in die andere[1]). Erst 1463, indem sie an Ferdinand von Aragon fällt, kommt sie zur Ruhe. 1495 flüchtet sich Ferdinand II. vor Karl VIII. von Frankreich nach seiner Insel, ebenso sucht hier sein Nachfolger Zuflucht vor den Franzosen. In dieser Zeit erhält Konstanze von Avalos zum Lohn für ihre Verteidigung des Kastells die Statthalterschaft, die ihre Familie bis 1734 ausübte; seitdem übernahmen zwei königliche Gouverneure die Verwaltung. Noch einmal brach Fremdherrschaft über Ischia herein durch die Franzosenbesetzung 1806, der Kaiser Franz I. von Österreich ein Ende bereitete.

Land und Leute.

Die Insel Ischia liegt dem Kap von Miseno vorgelagert, zwischen dem Golf von Neapel und dem Golf von Gaeta. Von Neapel aus erreicht man sie in zwei Stunden mit dem Dampfer (die Entfernung beträgt 33,3 km). Auf ihrer Fläche von 46,5 qkm leben ungefähr 31 500 Einwohner.

Mit Recht sind die Inselbewohner sehr stolz auf ihre Heimat und finden sie schöner als Capri. Der Reiz Ischias besteht in der Mannigfaltigkeit seiner Landschaft. Unten liegen, ganz von Gärten und Weinbergen umrahmt, die freundlichen Orte Ischia, Casamicciola, Lacco Ameno, Forío. Hier herrscht Fremdenverkehr, hier wohnen die Kurgäste, hier bringt die Nähe des Meeres Bewegung und Spannung ins Leben. Wandert man weiter hinauf, so wird es einsamer. Orangen-, Zitronen-, Olivenhaine verschwinden, und nur noch Weinberge steigen empor an vulkanischen Kegeln, deren Hänge wilde Schluchten zerklüften. Hier und dort sieht man ein Dorf, einen Weiler, ein einzelnes Haus; ja, direkt in den Fels gehauene Wohnungen trifft man zwischen Panza und Serrara an. Oberhalb der letzten Ortschaften hören die Weinberge auf. Nur Kastaniengehölz und Weidengebüsch bilden hier

[1]) Nach Pontano (vgl. Chevalley Rivaz 33,34) soll Alfons I. von Aragon 1423 bei der Eroberung Ischias viele Männer vertrieben und dafür spanische Soldaten angesiedelt haben.

die Vegetation. Und schließlich erreicht man den Gipfel des Epomeo (789 m) mit seinen weißen, bröckelnden Tuff-Felsen. Von hier oben blickt man zunächst hinunter auf das nach allen Richtungen übersehbare Ischia, dann weiter zu den Golfen mit ihren Inseln, zum offenen Meer, bis hinüber zur Festlandküste von Terracina bis nach der sorrentinischen Halbinsel: ein Blick von unbeschreiblicher Schönheit, unvergeßlich für den, der ihn genießen durfte. Das Volk singt:

Ngopp a Sande Necole — *Eqquanne iesce u sole*
che bbellezze, oinè! — *so' cose e stravelé* ("*di stravedere*").

Am Südhange des Monte San Nicola — er hat seinen Namen von dem Kirchlein, das oben steht und dem einstmaligen in den Fels gehauenen Kloster, das heute der Laienbruder "zi'monaco" und seine Schwester bewohnen —, eine halbe Stunde unterhalb des Gipfels liegt das Dorf Fontana, der höchste Ort der Insel. Fontana bildet mit dem Nachbardorf Serrara und den Fraktionen Socchivo, S. Angelo, Ciglio, Calimera[1]) eine Gemeinde von ungefähr 2260 Einwohnern. Serrareser und Fontaneser sprechen die gleiche Mundart. Es verblüfft, daß jedes der beiden kleinen Dörfer zwei Kirchen und zwei Schulen besitzt. Serrara macht ganz den Eindruck eines orientalischen Ortes, es hat viele Häuser mit leicht gewölbter Kuppeldeckung statt flacher Bedachung, wie sie sonst auf Ischia herrscht.

Das Leben der Bewohner von Fontana-Serrara ist denkbar bescheiden und anspruchslos. Sie ernähren sich lediglich vom Weinbau. In den sogenannten "cantine", den Felsenkellern, wird ein vorzüglicher Wein gekeltert (mit den Füßen gestampft nach alter Art), der dann unter dem Namen „Capri-Wein" in den Handel kommt. Außer Trauben und Feigen gedeiht hier oben nicht viel: zwischen den Rebstöcken Tomaten, Artischocken, Kohl; ein wenig Getreide zwischen den Weiden. Richtige Felder und Bodenbestellung mit dem Pfluge gibt

[1]) Einen Ort dieses Namens gibt es auch in der Terra d'Otranto, ferner in der Prov. Catanzaro (bei Nicotera), d. h. beide Male in einer Gegend, die teils noch heute, teils im Mittelalter von Griechen bewohnt wurde. Der Name („Guten Tag") dürfte als Spitzname aufzufassen sein, der von benachbarten Romanen den Griechen in Anlehnung an den von ihnen gebrauchten Gruß gegeben wurde.

es nicht (ebensowenig wie es Rinderzucht gibt). Die kleine Ernte drischt sich jeder eigenhändig und mahlt sie dann in der Handmühle. Im übrigen erleichtert Lastautoverkehr die Beschaffung von fehlenden Lebensmitteln. Überhaupt ist Serrara-Fontana auf dem besten Wege zur „letzten Zivilisation". Seit zwei Jahren gibt es elektrisches Licht, das direkt die Petroleumlampe ablöste. Fontana und Serrara haben ihr eigenes Postamt, und regelmäßiger Autobusverkehr vermittelt die Verbindung mit der Dampferstation in Ischia. Damit ist auch dieser höchste Inselort am längsten einsam und abgeschlossen gewesen und konservativ in Sprache und Gebräuchen. (Eine besondere Tracht existiert wohl schon lange nicht mehr.) Noch spinnen die Alten und weben und erzählen an Winterabenden ihre altüberlieferten "cunte"; aber schon lachen die Jungen sie aus, kaufen sich in Neapel moderne Wäsche und wollen nichts mehr von Märchen wissen. Der Zug in die Stadt ist sehr stark, und allgemein herrscht hier Enttäuschung über das Auswanderungsverbot Mussolinis; denn in früheren Jahren gingen viele, viele nach Amerika, verdienten sich dort eine kleine Summe und kehrten mit ihr nach einigen Jahren heim. In die Heimat kam fast jeder zurück, denn diese Bergbewohner hängen an ihrem Boden, und mit rührender Anspruchslosigkeit tragen sie die Entbehrungen, die er ihnen auferlegt. Das ganze Jahr über auf Regenwasser angewiesen zu sein, erscheint ihnen ganz selbstverständlich, und sie würden den Fremden nicht verstehen, der sich darüber entsetzt, daß in den Regenbehältern, den "piscine", zur Vertilgung des Ungeziefers Aale gehalten werden.

Schwer ist der Schlag dieses ländlichen Volkes: starkknochig, grobgeschnittene Profile mit hervortretenden Wangenknochen, viele blonde Frauen, die man fast für deutsche oder Schweizer Bäuerinnen halten könnte, nur die Augen sind unverkennbar italienisch schwarz. Wirklich schöne Menschen sah ich nur ganz wenige in Serrara-Fontana, aber ich fand herzliche, liebe Menschen, die sich voller Zutrauen und Hilfsbereitschaft der Fremden näherten und ihr eine noch nie gekannte Gastfreundschaft gewährten.

Lautlehre.

I. Vokalismus.

1. Betonte Vokale.

a

§ 1. *a* in jeder Stellung vor auslautendem *a*, *e*, *o* erhalten.
a in jeder Stellung vor auslautendem *ī*, *ŭ* > *ę*.

Beispiele:

Suff. *-áćć*, *-átts* < -acea[1]):
mənáćć "vinaccia" (D'Ambra 392 *venaccia*);
pətáćć „Wischlappen" < pittacia, vgl. REW 6547;
lyátts „Strumpfband" <*ligacea zu ligare;

Suff. *-árə* l. < -aria:
kuččárə, f. „Holzlöffel" <*cochlearia;
kawlárə "caldaia";

Suff. *-ęćć*, *-ętts* < -aceu:
marręćć „Hippe" (D'Ambra 236 *marrazzo*) < marra „Hacke"+-aceu, REW 5370;
Ťustęćć "Testaccio" (Ortsname);

Suff. *-ęrə* < -ariu[2]):
kuččęrə, m. „Metallöffel" <cochleariu, REW 2012;
təlęrə "telaio", *yənnęrə* "gennaio";
lənęrə < denariu, *čənnəręrə* „Laugentuch";

---

[1]) Häufig wird zu einem kollektiven neutrum plurale ein femininum singularis gebildet. Dies gilt auch für andere Suffixe.

[2]) Das Suffix -ariu, -aria tritt in verschiedenen Formen auf: 1. volkstümlich: *-ęrə*, *-árə*; 2. aus dem Neapolitanischen entlehnt: m. wie f.: *-árə* (*pukurárə* "pecoraio"; *krapárə*; *vuttárə*); 3. aus der Schriftsprache entlehnt: *-áyə* (*kuččáyə* „Maurerkelle"); 4. über die Schriftsprache aus dem Französischen entlehnt: *-yęrə* (*krənyęrə* „Mähne", *yaŋgyęrə* „Schlächter" [vgl. AIS, K. 244, wo man für "macellaio" in ganz Süd-Italien Formen mit dem frz. Suff. findet]).

2. < -arem: *kufulárə*, m. "focolare" (mit Metathese);	
Suff. *-átə* < -ata:	Suff. *-ętə* < -atu:
kayənátə "cognata";	*kayənętə* "cognato";
ćəkátə "cieca";	*ćəkętə* "cieco";
a kulátə „die Wäsche": zu colare, REW 2035;	
sátərə, f. „satt" < satura;	*sętᵘrə*, m. < saturu;
kwárt < quarta;	*kwęrt* < quartu;
yáŋk < blanca;	*yęŋk* < blancu;
e bbráćć "le braccia";	*u rękć* "il braccio";
frátə "fratello" < frat(r)em[1];	*frętə* "fratelli" < *frati < fratres;
íssə çátə "egli respira" < flatat.	*u çętə* "il fiato" < flatu.

Analogiebildungen zu Fällen, wo in lautgerechter Entwicklung einem femininum mit betontem *á* ein masculinum mit betontem *é* gegenüberstand:

Suff. *-ánt*, f.:	Suff. *-ęnt*, m. (analog zu *-átə*, *-ętə* < -ata, -atu):
vakánt, f. „leer", „hohl".	*vakęnt*, m.
kándərə, f. „steinerner Regenfänger, über der Dachrinne angebracht";	*kęndərə*, m.[2]) „Schweinetrog", „Nachtgeschirr" < cantharus, REW 1614;
tyánə, f. (dim. *tyanęddə*) „Tiegel";	*tyęnə*, m. „Tiegel" < gr. teganion, REW 8613;
mátts, f. „Stab" < mattea „Keule", REW 5425;	*męttş*, m. „Garbe";

Weitere Beispiele für *ę* < *a* vor *ĭ*, *ŭ*: *ménə*, f. (pl. *e mménə*) < manu; *méyə* "mai" < magis; *kréyə* „morgen" < ait. *crai < cras (s. It. Gr. § 270); *tumbęñə*, m. „Faßboden" < tympanion „kleine Pauke", REW 9022; *kęnnəvə*, m. "canapa" (D'Ambra 97 *cànnevo*, s. m.) < cannabu (vgl. R. Gr. II, 434); *méfərə*, m. „Spundzapfen" < *mamphurum (REW

[1]) Vgl. Rohlfs, RLR I, p. 289. Im Gegensatz zu Fontana haben Barano d'Ischia und das festländische Monte di Procida (vgl. AIS, K. 13, P. 720) im Singular *frętə*.

[2]) Vgl. andere süditalienische Beispiele bei Rohlfs, Etym. Wb. 886.

5278; vgl. auch Marzano 224: kalabr. *màfaru* "tappo"); *u prẹ́ndzə*, m. „d. Korb mit dem Essen, den man den Landarbeitern bringt" = it. *pranzo* < prandium (REW 6730).

Mit *ẹ́* statt *á*, das zu erwarten wäre: *mammẹ́nə* "levatrice" (D'Ambra 233 *mammana*): unter Einfluß von *mẹ́nə* "mano"? *ẹ́ryə*, m. "aria" < *aeru (mit. Metath.) [1] zu aerem. *sərrẹ́rə* "Serrara (d'Ischia)" < serra + -ariu? *mẹ́ndəćə*, m. „Blasebalg" < mantice (vgl. R. Gr. II, 23): mit Angleichung des singulars an den plural mantici? *yẹ́nnᵘlə*, f., *e ǧǧẹ́nnᵘlə*, pl. „Eichel" (D'Ambra 198 *glian(n)ola*) < glandem + -ŭla: mit Angleichung des sg. an den pl. (dessen *-é-* lautgerecht vor *-i* < -es steht)? *pẹ́mmənə*, f. „Blatt" [2] könnte im Gegensatz zu it. *pampino* auf weibliches pampĭnus zurückgehen, das z. B. bei Varro belegt ist.

Mit *á* statt *ẹ́*, das zu erwarten wäre: *káp*, f. sg., pl. „Kopf" (D'Ambra 100 *capo*, f. indecl.) [3] < *capa zu caput (vgl. Rom. F. XIV, 358) [4].

Aus dem Neapolitanischen entlehnt: *sətáćć*, m. "staccio" (D'Ambra 345 *setaccio*) [5].

Aus der Schriftsprache entlehnt: *máǧǧə* "maggio" [6].

---

[1]) Vgl. a. neap. *airo contemplato* "aria temperata" (Loise de Rosa, Arch. Stor. Nap. IV, p. 430); *l'airo spirato*, *lo buono airo* (Regimen Sanitatis 41, 49).

[2]) Nach AIS, K. 562 ("la foglia") treten in ganz Süditalien nur weibliche Formen auf (kamp. *a pámbᵃna*, *e ppámbənə*, kalabr. *a pámpina*, otr. *la pámpᵃna*, siz. *la*, *a pámpina*).

[3]) In Monte di Procida (P. 720), das mit Fontana im Wandel *a* > *e* vor *ī*, *ŭ* übereinstimmt, herrscht *a kẹ́pə* < caput, bzw. *capus, f. (vgl. AIS, K. 93).

[4]) Der Übergang von caput zu *capa muß über die Zwischenstufe *capus, f. (IV. Dekl.) erfolgt sein, vgl. südital. (AIS, K. 93, P. 749, 39, 38 (Ap.), 771, 61, 65, 62 (Kal.), 742, 44 (Bas.), 740, 31, 24, 23 (Kamp.) *a káp°*, *kápᵘ*, *kapu* "il capo"; kalabr. *le capu* "i capi". Vgl. auch Archiv 162, p. 154.

[5]) Das einheimische Wort für "staccio" ist *sáytə* (vgl. § 36!).

[6]) In Monte di Procida (vgl. AIS, K. 320, P. 720): lautgerecht *mẹ́ǧǧə* (aber nicht volkstümlich: *-ǧǧ-*!).

Der Wandel *a* > *e* selbst im Nebenton: *mèrtəlí* < martis dies[1]); *rènnəlínəyə* "granturco" < granu d'India.

Wie der AIS zeigt (s. K. 148 "mano", 27 "cognato", 167 "fiato"), tritt der Wandel von freiem *a* > *e* in vielen italienischen Dialekten auf: so in N-Italien auf einem weiten Gebiet, das sich über Piacenza südlich vom Po nach Bologna und weiter nach Rimini erstreckt und sich über die Marken nach Perugia und Arezzo fortsetzt. In S-Italien findet sich der Wandel in den südlichen Abruzzen (AIS, P. 658, 66, 68), in N-Apulien (AIS, P. 706, 07, 08) und zwischen Tarent und Bari (AIS, P. 728, 36, 37), auch verstreut in Kalabrien und Sizilien (hier allerdings in einer norditalienischen Kolonie). Das Kartenbild zeigt uns, daß dieser Wandel sich nicht von einem Zentrum aus ausbreitet, sondern daß er überall entstehen kann aus phonetischen Ursachen, die darin bestehen, daß der Vokal mit höherer Zungenstellung gesprochen wird.

e < freiem und gedecktem *a* tritt bedingungslos nur in Bellante (P. 608) im äußersten No-O-Zipfel der Prov. Abruzzen auf. (Vgl. AIS, K. 144 "braccio" und K. 264 "sarta"). In der Emilia und den S-Abruzzen (P. 648, 656, 658, 666, 668) wird gedecktes *a* nur vor *i* zu *e*[2]). (Vgl. AIS, K. 309 "anno, -i").

Der Fall, daß freies und gedecktes *a* nur vor den Extrem-Vokalen *i*, *u* zu *e* verengt wird, ist im AIS nur für Monte di Procida (P. 720) verzeichnet, welches ja von den aufgenommenen Orten Ischia am nächsten liegt (s. AIS, K. 188 "cieco, -a": P. 720 m. *ćəkẹ́tə*, f. *ćəkát*; K. 144 "braccio": P. 720 *rẹ́ćć*, sonst überall, außer in P. 608, *-á-*)[3]).

---

[1]) Vgl. AIS, K. 330, P. 720 *mèrtərí*.

[2]) Nach Merlo, Sora 232 tritt dieser Wandel auf in Arpino, Castro de'Volsci, Cervara, Scanno, Pesco Costanzo, Agnone, im größten Teil der abruzz. Dialekte zwischen Palena und Vasto, zwischen Vasto und Teramo und in einigen Punkten der südlichen Marken.

[3]) Vgl. über die Ausbreitung des Wandels *a* > *e*: Salvioni (ZRPh 35, p. 488), der *e* < *á* für Serrara D'Ischia (Basile, Archivio di Letteratura Popolare I, 120), Procida (Vottiero), Giuliana di Campania (Basile III, 57), Pomigliano (Imbriani) und Cerreto Sannita (Papanti) anführt. Wandel von *a* > *e* wird bei Papanti (p. 311) auch genannt für eine Gruppe von Orten um Caivano in der Nähe

§ 2. *ĕ* in jeder Stellung vor *a*, *e*, *o* > *ę*.
ĕ in jeder Stellung vor *ī*, *ŭ* > *yę́* (auch *íə*)[1]).

Beispiele:

Suff. *-ę́ddə* < -ella:
purćę́ddə "porcella";
karusę́ddə „Art feiner Weizen ohne Grannen": zu *κείρω* „scheren", Rohlfs, Etym. Wb. 966.

pę́kᵘrə, f. < pecora;
lę́nt < dentem;
pę́lə < pedem;
pręwtə < praebyter;

Suff. *-yę́ddə* < -ellu:
purćyę́ddə "porcello";
kannyę́ddə „Spule": zu canna;
məććaryę́ddə „Streichholz": zu gr. myxa „Docht" (vgl. REW 5804).

m. *pyę́kᵘrə*;
pl. *lyę́nt* < denti < dentes;
pl. *pyę́lə*;
pl. *pryę́vᵘtə*;

Weitere Beispiele: *arrę́lə* < ad retro (vgl. REW 198); *męğğə* < melius, *pę́yə*[2]) < peius[3]) zeigen, daß das *u* der neutra auf -us nicht umlautend wirkt[4]).

Mit unerklärtem *yę́* statt *ę́*: *a fryę́və* "la febbre"[5]).

Neapels (Frattamaggiore, Frattaminore, Cardito, Carditello, Aversa). Vgl. auch Merlo, It. Dial. I, 13; Merlo, Sora 259ff. und Ascoli, Arch. Gl. It. VIII, p. 116—117.

[1]) In Übereinstimmung mit den anderen südital. Dialekten, abgesehen von S-Kalabr., der südl. Terra d'Otranto und Teilen Siziliens: vgl. AIS, K. 107, 108 ("dente, -i"), K. 163 ("piede, -i"); vgl. dazu Rohlfs, GRM XVIII, p. 41, Anm. 1; vgl. auch It. Gr. § 45; Bertoni 162.

[2]) Vgl. auch D'Ambra 284 *peo*, 288 *pevo*.

[3]) Vgl. It. Gr. § 46.

[4]) Vgl. dazu Lutta, ZRPh, Bhft 71, p. 59 u. Rohlfs, Arch. Rom. XIII, p. 206.

[5]) Dagegen notiert D'Ambra (188) *freve*, ebenso AIS, K. 697: kal., apul., kamp. *frę́və* u. ä. (P. 720 *frę́f*). Faeto (P. 715) scheidet mit der französischen Form *fíęvrə* aus. Vielleicht ist der fontanesische singular *fryę́və* an den plural angeglichen, vgl. cilent. *frievi*, pl. neben *frę̀ve*, sg. (Ondis 36, 35).

Buchwort: *lîəć* < decem[1]).

Diphthongierung auch im Nebenton: *myẹ̀rkulí* < mercuri dies (vgl. AIS, K. 331, P. 720 *myẹ̀rkulurí*, P. 721 *myẹ̀rkurí*).

ŏ

§ 3. *ŏ* in jeder Stellung vor *a, e, o* > *ǫ*.
ŏ in jeder Stellung vor *ī, ŭ* > *wǫ́* (auch *úo*)[2]).

Beispiele:

Suff. *-ǫ́tts* < -ocea:
čanǫ́tts, f. „kleiner Hobel“: zu plana, REW 6567;
špənǫ́tts „Faßzapfen“: zu spina.

Suff. *-ǫ́lə* < -(i)ola < -eola[3]):
taǧǧǫ́lə "tagliuola".

pǫnt < pontem;
ǫ́ss, pl. < ossa;
a tǫ́yə, sǫ́yə, nǫstə, vǫ́stə "la tua, sua, nostra, vostra";
e kkǫ́rrə "le corna";

Suff. *-wǫ́tts* < -oceu:
čanwǫ́tts, m. „sehr kleiner Hobel“.

Suff. *-wǫ́lə* < -(i)olu < -eolu:
viǧǧwǫ́lə „Holzschöpfeimer“[4]).

pl. *pwǫ́nt* < ponti < pontes;
sg. *wǫ́ss* < ossum;
u twǫ́yə, swǫ́yə, nwǫ́stə, vwǫ́stə "il tuo, suo, nostro, vostro";
sə mettə škwǫ́rnə[5]) „schämt sich“: Abltg. aus cornu (*-rn* nicht volkstümlich!);

---

[1]) Vgl. AIS, K. 288, wo in ganz Kampanien nur das besonders altertümliche Monte di Procida (P. 720) eine undiphthongierte Form aufweist. D'Ambra 158 führt noch die volkstümliche neap. Form *dece* an.

[2]) Über das Ausbreitungsgebiet gilt das Gleiche wie das in § 2 zu *ĕ* Gesagte. Vgl. dazu AIS, K. 184 ("grosso, -a"), K. 191 ("zoppo, -a").

[3]) s. R. Gr. I § 206, II § 431.

[4]) Zu bajula wie frz. *baille* „Wassergefäß“, kors. *baja, vaja* "recipiente di legno cerchiato a ferro per le olive", log. *bajóne* „Korkbottich“, kal. *bagghiolu* "piccola secchia"? Vgl. Wartburg 206, Anm. 3; Wagner, D. ländl. Leben Sardiniens im Spiegel der Sprache (Heidelb. 1921), p. 80.

[5]) Vgl. D'Ambra 156: *cuornu* s. m., *corna* pl. fem.

škǫ́rts, f. „Nuß-, Apfel-, Eier-, Schnecken-Schale“, „Brotrinde“ (D'Ambra 339 *scorza*) < scortea, REW 7742;	*škwǫ́rts*, m. „Traubenschale“ [1] (D'Ambra 436 *scuorzo*);
tsǫ́ppə "zoppa";	*tswǫ́ppə* "zoppo".
analog:	
mǫ́ddə, f. < mollem;	m. *mwǫ́ddə* (D'Ambra 250 *muollo*);
vrǫ́kkələ, f. „Gabel“: Abltg. aus broccus, REW 1319.	m. *vrwǫ́kkələ* "broccolo".

Besondere Fälle: *stǫ́mm^{a}k* (D'Ambra 364 *stommaco, stommeco*) < stomachum: gelehrt?[2]) *krəsǫ́mmələ*, f. „Aprikose“[3]) < chrysomelon, REW 1891. *yǫ́mbərə*, m. "gomitolo" < glomus — glomerem, analog vomer — vomerem[4]). *trǫ́čč* "torchio"[5]): Lehnwort? (Der bezeichnete Gegenstand ist modern.) *ywǫ́rrə* < diurnu: Lehnwort < ital. *giǫrno* (vgl. AIS, K. 336: kalabr. *yúǫrnu, ywǫ́rnu* gegenüber dem einheimischen nordkalabr. *yúrnu*)[6]).

ī

§ 4. *ī* unter jeder Bedingung erhalten.

Beispiele:

Suff. *-ína* < -inus, -a: *pəšína* „Wasserreservoir“ < pīscīna „Fischteich“, REW 6531, *kuppína*, m. „Schöpflöffel“ < cuppa „Becher“ + -īnu, *mappína* „Lappen“ < mappa „Tischtuch“ + -īna, REW 5342; *rílə* "ridere"; *lícə* "dire"; *fíǧǧə* "figlio, -a"; *špíkələ* „Ecke“ < spīculum „Stachel“, REW 8147.

---

[1]) Redensart: "*sí nu škwǫ́rts*!" (= „du bist ein Nichts!“)

[2]) Vgl. Zauner, Rom. F. XIV, p. 512 ff. — Meyer-Lübke (s. It. Gr. 32) vermutet, daß die Diphthongierung durch das folgende *a* verhindert wurde.

[3]) Vgl. D'Ambra 152 *cresuòmmolo* s. m.; *-sòmmola* pl. fem.

[4]) s. R. Gr. II, 19, 20. Fontana folgt aber nicht einem *glomeru (vgl. D'Ambra 199 *gliuòmmero*), sondern bleibt beim älteren glomerem.

[5]) Vgl. dagegen bei D'Ambra (383): regelgerecht *truocchio* "torchio".

[6]) AIS, K. 738 verzeichnet auch für M. di Procida (P. 720) veraltetes lautgerechtes *yúrnə* (nur noch von einem alten Manne gebraucht).

sarćínə „Reisigbündel“: zu sarcĭna, REW 7598: beruht auf Kreuzung mit *fašínə*[1]).

ī < *ē* in: *mę́na rərítt* "mano destra": dīrecta > derīcta? (Vgl. ital. *dritto*.)[2])

ū

§ 5. *ū* unter jeder Bedingung erhalten.

Beispiele:

Suff. *-útə* < -ūtus, -a: *u starnútə* „das Niesen“ < sternutus, *mmútə* „Trichter“ < imbutum; *mús* „Lippe“, „Mund“, „Schnauze von Gefäßen“ < *mūsus, REW 5784; *strúyə* "struggere" < destruere; *yę yúlәkə* "io giudico"; *yę stútə* "io spendo" < *extutare, REW 3110.

ē, ĭ

§ 6. *ē*, *ĭ* in jeder Stellung vor *a*, *e*, *o* > *ę*, *ę́y*, *áy*.[3])[4])

ē, *ĭ* in jeder Stellung vor auslautendem *ī*, *ŭ* > *i*.[5])

---

[1]) Nach AIS (K. 545) und D'Ambra (318) gibt es in S-Italien nur eine Form *sárćənə*; der AIS zeigt andererseits das Nebeneinander von *sárćənə* und *fašínə* in S-Italien.

[2]) Vgl. It. Gr. 39. Ferner AIS, K. 148 ("la mano destra"), P. 720 *mę́na rərítt*. In ganz Kampanien herrschen Formen mit *í*, ebenso in Sizilien, S-Kalabrien, N-Apulien, den südl. Abruzzen und S-Latium bis hinauf nach Umbrien und den Marken.

[3]) Die Verteilung der verschiedenen Stufen ist so, daß die Alten sehr gedehntes *áy* sprechen, während die Jungen über *ę́y*, *ę́y* zu *ę̄* neigen und sich gern über die breite Sprache der Alten belustigen.

[4]) Man kann eine nördliche *ei*-Zone (Piem.- Genua- Emil.- und Adriat. Küste) und eine südliche unterscheiden. Beide haben nichts miteinander zu tun. Die Diphthongierung kann überall aus phonetischen Ursachen (immer stärkere Dehnung des *e*) entstehen. Das südliche Gebiet umfaßt nach den Karten 217 ("catena") u. 362 ("stella, -e") des AIS den südl. Teil der Landschaft Abruzzen—Molise, greift noch ins Kamp. in San Donato (P. 701) ein; ferner in Apulien die Provinzen Bari u. Foggia. — Vgl. auch Rohlfs, Etym. Wb. XLIII; It. Gr. § 23, 24.

[5]) Nach AIS, K. 95 ("capello, -i") u. 153 ("dito, -a") findet sich der bedingte Wandel von *ę* > *i* nur vor *ī*, *ŭ*: in Kampanien, der Basilikata, den Abruzzen (allerdings allgemein nur vor *-i*, während vor *-u* auf die Punkte 646, 37, 25, 15 beschränkt), ferner in Apulien, abgesehen vom südlichsten Teil der Terra d'Otranto, und reicht nach

Beispiele:

Suff. *-áyšk* < -isca:
vandráyšk "ventresca" [1];
Suff. *-áyddə* < -illa:
ćəndráyddə „Reißnagel" < gr. centrum „Stachel", *„Nagel" + -illa, REW 1815;
šáyddə „Flügel" < axilla „Achselhöhle", REW 842;

e ddéytə "le dita";
a kunáyǧǧə "la coniglia";
e ččérčč, pl. „Faßreifen" [2] < *circula;
e kkanáyst, pl. „die Körbe" < canistra;
ćáyćərə „Erbse" < cicerem;
éyssə "essa" < ipsa;
čéynə < plena;
séykkə < sicca;
páyttə, f. „klein";

matréyə „Stiefmutter", „Schwägerin" < matrea;
puddéytərə „weibliches Füllen" < pŭllĭtra.

Suff. *-íšk* < -iscu:
Francíšk "Francesco";
Suff. *-íddə* < -illu:
runćíddə „kleine Hippe": Abltg. aus runcare „jäten", REW 7444;
pənnəšíddə „Holzbund";
fusulíddə „Spule" < fusus + -ŭlu + -ĭllu;
u lítə "il dito";
u kunígǧə "il coniglio";
u čirčč, sg. (mit Assim. *ć—č* > *č—č*) < circulus, REW 1947;
u kaníst, sg. „der Korb";

pl. *ćićərə*;
m. *íssə* < ipsu;
m. *kínə*;
m. *síkkə*;
m. *píttə*: selbständige Bildung? oder zu *pettittus (REW 6451)?
m. *patríyə*;

puddítərə „männliches Füllen" < pŭllĭtru, REW 6825.

No noch bis nach Latium und Umbrien (Prov. Perugia) hinein. — Der andere Teil S-Italiens: Sizilien, Kalabrien, S-Apulien (bis Brindisi), letzteres allerdings nicht durchgehend, wandelt *-ẹ-* unter jeder Bedingung zu *-i-*. — Vgl. hierzu It. Gr. § 32; Bertoni, 152—153; Ascoli, Arch. Gl. It. VIII, 119.

[1]) Vgl. R. Gr. II, 559.

[2]) Vgl. D'Ambra 124 *chirchio*, s. m.; *chierchie*, pl. fem.

Suff. *-áysə* < -ensis, -em: *mayáysə* "maggese" [1]) „Brachfeld": zu majus, REW 5250. Hierher auch *e kkaréynə* „die Flanken von Esel, Pferd, Kaninchen" < lat. carina „Schiffskiel" (it. *carena*), vgl. Rohlfs, Etym. Wb. 916.

Besondere Fälle: *fáytəkə* (AIS, K. 139, P. 720 *fętəkə*, 721 *fęk*^{atə}, 724 *fękət*^{u}) < fécatu [2]), REW 8494 (mit Metath.): Anlehnung an die Schriftsprache? (vgl. das S. 7 zu *stómm*^{a}*k* Gesagte!) oder Wandel zu *-í-* durch folgendes *a* verhindert?

ćáyndərə, f. „Hahnenkamm" < *centra zu gr. centrum „Stachel" [3]): setzt *ē* statt *ĕ* voraus.

a wàddəláynəyə „die Truthenne" < *galla d'India [4]) neben *u rènnəlínəyə* "il granturco" < granu d'India: hier India nicht mehr erkannt und mit granu zu einem *-u* endigenden msc. verschmolzen [5]).

ćənéyss „glühende Asche" statt **ćəníss*, wie zu erwarten < *cinīsia, REW 1930 [6]): beruht wohl auf Suff.-Vertauschung mit *-ĭssa*, das zuweilen auch an Sachbezeichnungen tritt (neap. *pettenessa*, *pennellessa*) und auch pejorative Funktion hat (*ancoressa* „schlechter Anker" [7]).

---

[1]) s. R. Gr. II § 473.

[2]) Zu dem schwierigen, noch umstrittenen Problem, in welcher Reihenfolge die Formen fícátum, fícatum, fécatum aus *συκωτόν* hervorgegangen sind, vgl. Lit.bl. 1930, Sp. 453.

[3]) Vgl. Rohlfs, Etym. Wb. 975. Nach den hier angeführten Beispielen ist die feminine Form allgemein süditalienisch. Vgl. auch D'Ambra 115 *centra*, f. "cresta di polli".

[4]) Vgl. Maccarrone, Arch. Gl. It. 20 (1926).

[5]) Vgl. D'Ambra, 202: *grannodinnio*; Melillo, Gargano, 103: *ranədínəiə* neben *ranurindie*.

[6]) Vgl. D'Ambra 114 *cenisa* "*cinigia*": mit lautgerechter Entwicklung.

[7]) s. R. Gr. II 413. (Vgl. D'Ambra 288 *pettenessa*, 283 *pennellessa*.)

§ 7. *ō, ŭ* in jeder Stellung vor *a, e, o* > *ǫ, ǫ́w, áw.*
ō, ŭ in jeder Stellung vor auslautendem *ī, ŭ* > *u*[1]).

Beispiele:

Suff. *-táwrə* < -toria:
fašatáwrə „Windel".

Suff. *-túrə* < -toriu:
turćətúrə „Holzknebel zum Zusammendrehen eines Strickes";
kufunatúrə „Waschkübel": Abltg. aus cophinu.

Suff. *-áwsə* < -osa:
mukkáwsə, f.
sáwrdə "sorda";
ráwssə "rossa";
kəkáwtts, f. „Kürbis" < cucutia, REW 2369;

Suff. *-úsə* < -osu:
mukkúsə „Rotzbub".
súrdə "sordo";
rússə "rosso";
kəkútts, m. „Gurke";

e ddənáwčč "le ginocchia";
lǫ́yə, adj. f. < duae[2]);
Suff. *-áwnə* < -onem:
məddáwnə "mellone",
məććáwnə „Türhaspe";

u lənúčč "il ginocchio";
lúyə, adj. m. < dui;
Suff: *-únə* < -oni < -ones:
pl. *məddúnə*,
pl. *məććúnə*[3]): zu gr. myxa „Docht", vgl. REW 5804;

[1]) Im allgemeinen ist für die Weiterentwicklung des *ǫ* das Gleiche zu sagen wie für die des *ę*: s. deshalb über die verschiedene Aussprache des Diphthonges und über die Ausbreitungsgebiete des bedingten Wandels das S. 8, Anm. 3, 4, 5 Gesagte; vgl. auch It. Gr. § 32; Bertoni, 152, 153 und AIS, K. 21 ("nipote, -i"), K. 190 ("sordo, -a"), K. 360 ("sole"). Hinzuzufügen ist nur, daß das oberitalienische Diphthongierungsgebiet für *ǫ* sich heute nicht mehr mit dem für *ę* deckt (vgl. R. Gr. I § 120), sondern, wie AIS, K. 21 u. 360 zeigen, auf den östl. Teil der Emilia beschränkt ist. Über das Problem einer späteren Monophthongierung im alten Diphthongierungsgebiet und die dadurch entstehenden Schwierigkeiten in der Grenzziehung s. It. Gr. § 27.

[2]) *lǫ́wyə* ebenfalls als selbständiges Zahlwort < duo (so in Kinderversen: "*únə, láwyə, tráy, ę kkwáttə*").

[3]) Vgl. D'Ambra 39: *ammecciatura* "commettitura di due pezzi di legno ... se restano commessi ... nel dial. chiamansi *meccie*".

nəpáwtə „Neffe“, „Enkel“ <nipotem;	pl. *nəpútə*;
ççwrə "fiore" <florem;	pl. *çúrə*;
sáwrəćə "topo" <soricem;	pl. *súrəćə*;
náwćə "noce";	pl. *núćə*;
a ráwćə "la croce";	pl. *e kkrúćə*.

Von der III. Dekl. wird der Umlaut in die I. Dekl. übernommen:

a vǫ́wkkə "la bocca";	pl. *e bbúkkə* (D'Ambra 398 *vocca*, pl. *ocche*, *ucche*);
a ráwttə "la grotta";	pl. *rúttə*[1]) <crupta, REW 2349;
a škáwpə "la scopa";	pl. *e škúpə*[2]);
káwlə "coda";	pl. *kúlə*.

Ebenfalls durch Angleichung an die III. Dekl. entstanden:

u pəlǫ́wčč "il pidocchio" <pědŭculu, REW 6361;	pl. *pəlúčč* (D'Ambra 282 *pedocchio*, pl. *-ucchie*);
u fasáwlə[3]) "il fagiuolo" <phaseolu;	pl. *fasúlə*: mit Einfluß eines Kollektivplurals auf die Singularform?

Mit Geschlechtswechsel: *láwtə*, f. "fango" <*lŭta zu lŭtum[4]). Auf pŭlex statt auf pūlex beruht: *pǫ́wləćə* "pulce", pl. *púləćə*[5]).

ọ < ǫ durch Einfluß von folgendem gedecktem *n* in: *frǫ́nnə*, pl. *frúnnə* <frọndem, *fráwndə* <frọntem[6]).

Für das Kalabr. s. Malara 249 *miccia* "corda concia con salnitro per dar fuoco . . . -maschio degl'incastri". Für das Apul. s. Terlizzi 71 *mecciáune* "cerniera con l'ago".

[1]) S. D'Ambra 204 *grotta*, pl. *grutte*.

[2]) Vgl. dazu *škúpələ*, m. „Ofenwisch“ <*scōpulu zu scōpula, REW 7737: mit Geschlechtswechsel.

[3]) Vgl. aber D'Ambra 174 *fasulo*.

[4]) Vgl. AIS, K. 849, P. 721 *a lọ́tə*, P. 716 la *lọ́tə*, P. 725 *la lọ́t*ᵃ.

[5]) S. hierzu Rohlfs, ZRPh 46, p. 158; It. Gr. 37.

[6]) Vgl. R. Gr. I, 172; It. Gr. § 72.

Betonte Diphthonge.

§ 8. ae entwickelt sich wie vglt. ę: *ćíəl* < caelum; *sę́ʷlə* „Borste“ < saetula; *sépə* „Zaun“ < saepem.

§ 9. vglt. au (lt. au, avi, abu) = *áw*: *táwlə* „Brett“ < tabula[1]); *awćyę́ddə* < aucellu (D'Ambra 75 *auciello*); *šáwkə* „Netz“ < arab. schabaka, REW 7667 (it. *sciabica*)[2]); *awsʷlyá* "ascoltare": Abltg. aus osk. ausis = auris?[3]).

ǫ́rə "oro": ist Buchwort.

Unter Einfluß der Schriftsprache stehen: *čwǫ́və* "chiodo" < clavus + claudere; *čúlə* "chiudere" < claudere.

2. Unbetonte Vokale.

A. Im Auslaut.

§ 10. Im allgemeinen fallen sämtliche unbetonten Auslautvokale in *ə* zusammen[4]), das oft bis zu völligem Schwund abgeschwächt wird[5]): *káwkumə* „Kochtopf“ < cucuma, REW 2361; *špurtəłǫ́wnə* < vespertilionem, REW 9275; *súrkə* < sulcu[6]); usw.

Mit Schwund: *kwǫ́rp* "corpo"; *wǫ́ss* "osso"; *wǫ́čč* "occhio"; *lę́ŋk* "lingua"; *lyę́nt* "denti"; usw.

---

[1]) Vgl. aber D'Ambra 373 *tavola*; AIS, K. 556 ("asse") zeigt in Kamp. *távələ* (Neapel), *távulə* (Monte di Procida), *táβolᵃ*; *áw*-Formen finden sich in Teilen Apuliens und in Süd-Latium (K. 232 notiert auch für einen Punkt Kampaniens (P. 713) *táwlə*).

[2]) Vgl. D'Ambra 334 *sciàveca*: Fontana reiht sich also hier nicht in die neap. Gruppe, die nach It. Gr. § 98 sekundäres au zerdehnt.

[3]) s. Rohlfs, ZRPh 46, p. 159.

[4]) Vgl. It. Gr. § 111; Bertoni, 163; Ascoli, Arch. Gl. It. VIII, 118.

[5]) Vgl. Bertoni, 163, wo diese Behandlung der Auslautvokale als typisch "alto meridionale" bezeichnet wird.

[6]) Da auf diese Weise viele Flexionsendungen zusammengefallen sind, fällt es den einfachen Leuten sehr schwer, schriftitalienisch zu konjugieren und deklinieren. Ich hatte Gelegenheit zu beobachten, wie sich dieserhalb die Lehrer mit ihren kleinen Schülern abplagen müssen.

§ 11. Wird auslautend *-a* im syntaktischen Zusammenhang inlautend, so bleibt es erhalten[1]): *a mę́nə*, aber: *a mę́na máŋk* "mano sinistra"; *a vǫ́ttə*, aber: *na vǫ́tta vakánt* "botte vuota"; *a fę́ymmənə*, aber: *na fę́ymməna šę́mə*; *ę bbrútta brútt*; *a rátta kę́s* „Reibeisen"; *a škǫ́la pástə* „Sieb"; *kę̀yssə ddǫ́kə* "codesta là", aber: *ssa pəććǫ́kkə* "codesta ragazza".

§ 12. Ebenso kann im engen satzphonetischen Zusammenhang auslautend *-u* erhalten bleiben: *túnnu túnnə* "tondo tondo"; *čanu čán* "piano piano"; *kístu vyę́čč* "questo vecchio"; *kíssə ddǫ́kə* "codesto là", aber: *ssu kwánə* "codesto cane".

B. Nachtonvokale.

§ 13. Alle Nachtonvokale können in *ə* zusammenfallen[2]): *kę́ndərə* „Schweinetrog" < c a n t h a r u s; *ę́ćənə* „Traubenbeere" < a c i n u; *mę́fərə* „Spundzapfen" < * m a m p h u r u m; *ćáyćərə* < c i c e r e m.

§ 14. Außerdem gibt es für *o*, *u* die Schwundstufe ^{u}: *pę́k^{u}rə* "pecora"; *myę́r^{u}lə* < m ĕ r ŭ l u; *préyv^{u}lə* < p ĕ r g ŭ l a; *lyáv^{u}lə* "diavolo"; usw.

Für *a* die Schwundstufe ^{a}: *stǫ́mm^{a}k*, u. a.

C. Vortonvokale.

§ 15. Vortoniges *a* bleibt erhalten: *kannarǫ́nə* „Gurgel"; *matássə* „Garnsträhne" < m a t a x a, REW 5403; *màndəsínə* „Schürze" = *avanti seno* + *manto*[3]); *laćę́rtə* "lucertola" < l a c e r t a, REW 4821; *natá* < n a t a r e; *yayúnə* "digiuno" < j a j u n u s[4]).

Hier führe ich einige Stellen aus Briefen an, in welchen eine junge Frau gebildet schreiben will: "*di buona saluta*; *la vecchia ti manti* (= manda mit hyperkorrektem *t*); *la bambina rassomiglio a Ottorino*".

[1]) Vgl R. Gr. I, 513 § 625; A s c o l i, Arch. Gl. It. VIII, 118; M e r l o, Sora 157.

[2]) Vgl. It. Gr. § 121; M e r l o, Sora 164.

[3]) Nach S u b a k, ZRPh 22, p. 531, 32 (D'Ambra [p. 235] übersetzt "antiseno").

[4]) Dies die ältere Stufe zu j e j u n u s, s. Einf. § 119.

§ 16. *e* u. *i* im Vorton fallen in der Regel zu *ə* zusammen[1]:

e: *vənî* "venire"; *vəlę* "vedere"; ebenso: *sətáćć* < saetacium, REW 7499; *ćəkát* "cieca": Abltg. aus caeca.

i: *pəšína* „Wasserbehälter": Abltg. aus piscis; *pəttsəká* "pizzicare"; *špənǫtts* „Faßzapfen": zu spīna.

frunǵíddə, m. „Fink" < fringuillu: zeigt Ferndissimilation.

§ 17. Bisweilen *e‿* > *a‿*, meist vor *r*[2]: *marę́nnə* "merenda"; *starnútə*, u. a.

§ 18. *o* u. *u* im Vorton fallen in der Regel zu *u* zusammen[3]:

o: *uttáwmbrə*[4] "ottobre"; *munašę́ddə* „Bachstelze" < monacella (vgl. REW 5654); *purtwálə* „Orange" < Portugal, REW 6677.

u: *šputátts* "sputo"; *sulǫ́wrə* "sudore"; *myę́rkulí*.

§ 19. Noch weitere Abschwächung von *o‿*, *u‿* > *ə‿*: *stərdútə* „schwerhörig": zu *stordire* „betäuben": Abltg. aus tŭrdus, REW 8999.

kəkútts, *kəkáwtts* < cucutia (daneben *kakáwtts* mit Assimilation).

§ 20. Bisweilen tritt an Stelle von vortonigem *o* ein *a*[5]:

kayənátə < cognata (m. *kayənę́tə*), *aǧǧarwǫ́lə* „Ölkanne" < olearіu + suff., REW 6051: assimiliert an das folgende *a*.

aććílə < occidere: Analogiebildg. zu den mit ad- zusammengesetzten Verben.

kanáwššə < cognoscere: dissimiliert.

Nicht hierher: *kannáwčč* "conocchia", welches Kreuzung von conuc'la + canna ist (s. REW 2061).

---

[1]) Vgl. It. Gr. § 127.

[2]) Vgl. It. Gr. 79 § 129; Wagner, ZRPh, Bhft. 12 § 39; D'Ovidio, Campobasso § 63.

[3]) Vgl. D'Ovidio, Campobasso § 74 u. 80.

[4]) Der Auslaut *-mbrə* ist an *novembre* angeglichen. Barano d'Ischia hat *ǫttúmbrə* < *octōbrius (vgl. *nuyę́mbrə* < *novembrius, S. 33.

[5]) Merlo (Sora 238ff.) sieht im "rafforzamento di *o* protonico in *a*" einen für ganz S-Italien charakteristischen Wandel. Die Beispiele, die ich anführe, sind alle besonders geartet (vgl. Merlo, Sora 239) und können diese Behauptung nicht stützen.

3. Allgemeine Lauterscheinungen.

§ 21. Vokal-Assimilation.

In Proparoxytona assimilieren häufig die beiden Vortonvokale: *putturálə* „Brustriemen“ < pĕctŏrāle, REW 6332; *pukurárə* "pecoraio" < *pĕcŏrārius, REW 6326; *putrusínə* „Petersilie“: zu pĕtrŏs(ĕl)ĭnum, REW 6448; *makkatúrə* „Schnupftuch“: Abltg. aus *muccare zu muccus, REW 5706[1]); *assalútə* "assoluto".

§ 22. Vokal-Dissimilation.

frunǵíddə < frĭnguĭllu.

§ 23. Vokal-Epenthese ist im Fontanesischen, wie überhaupt in den süditalienischen Dialekten, eine sehr häufige Erscheinung[2]). Sie tritt besonders zwischen *r*, *l* + kons. oder kons. + *r*, *l* ein.

puddítərə < pŭllĭtru, REW 6825; *pátərə* < patrem; *matərə* „Backtrog“ < *μάκτρα*, Rohlfs, Etym. Wb. 1306; *pǫ́wləćə* < pulicem; *pələmǫ́wnə* < pulmōnem[3]); *kwǫ́rəvə* < corvu, REW 2269.

Zwischen Nasal und Konsonant: *ánətə* „Querbalken am Webstuhl“ < anta „Türpfosten“, REW 492[4]).

Epenthetisches *ə* (assimiliert): *kalaváwnə*[5]) < carbōnem.

§ 24. In nachlässiger, niedriger Umgangssprache findet häufig zwischen *k* und folgendem *a* Epenthese von *w* statt[6]). Bei nochmaligem Fragen wurde stets eine korrigierte Form ohne *w* angegeben. Das epenthetische *w* ist auf die Einwirkung des Artikels *u* zurückzuführen. In der Tat sind alle Beispiele msc.:

u kwassáwnə (Augment. zu "cassa"), aber: *a káššə* "la cassa"; *u kwés* „der Käse“ < caseus; *u kwánə* "il cane"; *u kwaććatáwrə* "il

---

[1]) Hier neap. *mukkaturə* angeführt.

[2]) Vgl. Ascoli, Arch. Gl. It. VIII, 118 unten; It. Gr. § 145; Schneegans 64, 65; Merlo, Sora 166, 163, 200—202; Bertoni 154, 155.

[3]) Daneben auch *plummǫ́wnə* mit Metathese. Vgl. AIS, K. 138, P. 720 (Monte di Procida): *u puləmǫ́nə*, **u prəmmǫ́nə*.

[4]) Vgl. Wagner, ZRPh, Bhft. 12, p. 9.

[5]) Vgl. AIS, K. 212, P. 720: *karavǫ́nə*.

[6]) Vgl. Festa, Matera § 74; Melillo, Gargano 42 § 20[bis].

cacciatore"; *u kwalamárə* "il calamaio"; *u kwalaváwnə* "il carbone"[1]); *u kwarwǫ́lə* „der Wurm" < *cariolus, REW 1694.

Einfluß des *u* (bzw. *w*) der ersten Vortonsilbe auf die zweite in: *frawkwatáwrə* "muratore": Abltg. aus fabricare[2]).

Einfluß eines vorhergehenden *u* bei den Verben auf -care[3]): *kukwá* "coricarsi" < *colcare (Festa, Matera 147).

§ 25. Epithese.

Im Fontanesischen sind Oxytona durchaus nicht unbeliebt[4]), werden im Gegenteil gern neu gebildet (vgl. § 28). Daher ist Epithese selten.

Beliebt ist der Zutritt von -ə an auslautendes *-y*: *núyə*, *vúyə* "noi, voi"; *tę́yə*, *mę́yə* "te, me"; *tráyə* "tre"; *vráyə* "re"; *mę́yə* "mai"; *krę́yə* < *crai.

Die Infinitivendung *-éyə* neben *-ę́* < -ēre (*avę́yə*, *avę́* "avere")[5]). Zutritt der Silbe *-nə* in: *sínə*, *nǫ́nə*, Verstärkung von "sí, nó"[6]).

§ 26. Eklipse.

ndzurá < *ĭn-ŭxorāre; *krǫ́nə* < coṛona; *səmmánə* < septimana (allgemein meridional, vgl. AIS, K. 328).

§ 27. Vokal-Aphärese.

Häufig wird der Anlautsvokal als Artikel mißverstanden[7]): *réyčč* < auricla; *šę́yddə* „Flügel" < axilla, REW 842; *fę́ddə* „Schnitte" < ŏffĕlla, REW 6042; *pǫ́səmə* „Stärke" < gr. apozema „Absud", REW 532.

Aphärese bei schwachtonigen Worten: Unbest. Artikel *nu*, *na*; pron. *stu*, *sta* < istu, ista; *ddǫ́kə* „dort" < illōc, REW 4270; im-,

---

[1]) Vgl. AIS, K. 212, P. 733, 736 (Basilikata): *u kwarvónə*.

[2]) Vgl. AIS, Legende K. 249, P. 716, 712 (Apul., Kamp.): *frabbikatǫ́rə*, *frabbəkatǫ́rə*; K. 249, P. 720 (Monte di Procida): *fravəkatǫ́rə*.

[3]) Vgl. Festa, Matera § 74. — Vgl. noch Rohlfs, Diz. calabr. 33.

[4]) Wie sie es z. B. im Sizilianischen sind (vgl. Schneegans 65ff.).

[5]) Die *a*- und *i*-Konjugationen dagegen haben ausnahmslos apokopierten Inf. auf *-á*, *-í*, worin sich wiederum die Neigung der Mundart zu vokalbetontem Ausgang zeigt.

[6]) Vgl. It. Gr. § 309; Wagner, ZRPh, Bhft. 12, p. 24, Anm.

[7]) Vgl. It. Gr. § 144.

in- > *m-*, *n-*[1]): *mmútə* „Trichter“ < *imbūtum, REW 4286; *mmáwkkə* "in bocca"; *munnáytts*[2]) < immundus, REW 4289 + -itia: mit Vereinfachung von *mm-* in *m-*; *nfáćć* "in faccia"; *ŋgánnə* "in gola" < in canna; *ŋgǫ́ppə* „oben“, „auf“ < in cuppa, vgl. REW 2409; *nfurrá* "infornare".

Abfall einer ganzen Silbe: *rənnənéddə* < hirundinem, REW 4145 + -ella; *špurtəłǫ́wnə*[3]) "pipistrello" < vespertilionem, REW 9275[4]); *ćéttə* neben *ləćéttə* "disse".

§ 28. Apokope.

In Kurzformen der Anrede[5]): *mmá* neben *mámm*[a]; *tá* neben *tát*[a]; *mámma rǫ́(ssə)* "nona"; *táta rwǫ́(ssə)* "nono"; *tsí* "zio": *tsí ǵwánn* "zio Giovanni", *tsí prę́* "zio prete", *tsí mmǫ́* "zio monaco" (die beiden letzten mit zweifacher Apokope).

Apokopierte Adverben: *andú*, *addǫ́w*, alú "dove" < (in +) ad de ubi, ad + ubi; *mǫ́* „jetzt“ < modo, REW 5630.

Verbal-Kurzformen: *sǫ́* neben *sǫ́ŋgə*, *sǫ́ŋgənə* "sono"; *ǫ́* neben *ǫ́ǧǧə* "ho"; *ę́* neben *ę́və* "hai"; *á* neben *ávə* "ha"; *vǫ́* neben *vǫ́lə* "vuole"; *vę́* neben *vę́yə* "vai"; *vá* neben *váyə* "va"; *fę́* neben *fę́yə* "fai"; *fá* neben *fáyə* "fa".

§ 29. Kontraktion aus Hiatus: *mę́stə* „Meister“ < ma(g)ister[6]).

Starke Verschleifung im Satzzusammenhang: z. B. *ǫ wútə* "ho avuto"; *m'ęćéísə* "mi è ucciso" = "mi ha ..."[7]); *ć'u mannáyə ā mayáystə* "ve lo

---

[1]) Vgl. It. Gr. 87; Schneegans 44.

[2]) Vgl. D'Ambra 429: *monnezza* "spazzatura".

[3]) Barano d'Ischia hat im Gegensatz zu Fontana die lautgerechte Form *špurtəǧǧǫ́nə*.

[4]) Hier neap. *spurtiłunə* statt *-ǫnə* notiert.

[5]) Als Beispiele für diese allgemein süditalienische Erscheinung zitiert Rohlfs, ZRPh 51, p. 269, Anm. 2: kal. *wałó* (*wałonə*)! *dottó* ("dottore")! *avvoká* ("avvocato")! fogg. *bella fé* („liebe Frau“); röm. *bon' ó* („lieber Mann“); abruzz. *bona vé* ("buona vecchia"), u. a.

[6]) *kístə*, *kę́ystə*; *kíddə*, *kę́yddə* < eccu istu, -a; eccu illu, -a: sehe ich nicht an als Kontraktion aus Hiatus (vgl. Wagner, ZRPh, Bhft. 12, p. 23, 24 Anm.), sondern als Reduktion von *kw-* zu *k-* (vgl. It. Gr. § 185). Ich verweise deshalb auf § 96.

[7]) Vgl. D'Ovidio, Campobasso 183, Anm. 5.

mandò dalla maestra"; *nnə sǫwććə fá* "non ne so fare"; *tu n'ā dīšə* "tu non hai da dire".

§ 30. Hiatus ist im allgemeinen durchaus nicht unbeliebt. Er entsteht häufig im Satzzusammenhang: *pə škanná u pukuryędə*; *ku u marítə ę ku e fíğğə*; *ę addəvəndánnə* ... *ə* + vok.: *yéttə a kás*; *truváyə a pǫ́rtə*, usw.

Zuweilen wird der Hiatus durch ein epenthetisches *y* aufgehoben[1]): *myęyə*, *míyə* "mio, mia"; *swǫyə*, *sǫyə* "suo, sua"; *puláyə* „Leibbinde" < podía, REW 6625; *víyə* "via"; *wǫyə* "bue" < vglt. bǫem (s. R. Gr. I, 234); *špəyá* "spiare" < spehon, REW 8137.

II. Konsonantismus.

A. Verschlußlaute.

c

§ 31. Anlautend und inlautend *c* vor *a*, *o*, *u* = *k*:

kúñə „Teil des Hobels hinter dem Messer" < cuneus; *kǫnnələ* „Wiege" < cunula + dond (Schallwort), REW 2400, 2748; *kuććárdə* „Lerche": zu it. *accucciare* = "accovacciarsi" (Schallbildung)[2]).

yuká "giuocare"; *səká* „sägen" < sĕcare; *trəká* „zögern", „säumen" < trīcare, REW 8891; *mánəkə*[3]), f. "manico".

Über epenthetisches *w* zwischen *k* und *a* vgl. § 24.

§ 32. Anlautend und inlautend *c* vor *e*, *i* > *ć*.

In intervokalischer Stellung wird aber häufig der sehr leichte Verschluß gelöst, d. h. für *ć* tritt š ein[4]):

---

[1]) Vgl. It. Gr. § 142.

[2]) Vgl. Bertoni, The Saturday Review XIII, 61. Maccarrone, ZRPh 54, p. 51, bringt dagegen *kuććarda* mit it. *coccia* „Scherbe", „Kopf" (< *cocia „Schnecke", REW 2011) in Verbindung, was begrifflich wenig wahrscheinlich ist.

[3]) Vgl. D'Ambra 234: *màneca*, s. f.

[4]) Nach den Aufzeichnungen des AIS findet sich š < *c* + *e*, *i* in Unteritalien nur in der Gegend zwischen Pisticci und Bari, in Südlatium und in der nördlichen Basilikata (P. 732), letztgenanntes Ge-

ćərásə „Kirsche“ < cerasea; *ćənéyss* „Kohlenglut“ < *cinīsia, REW 1930 + -ĭssa (vgl. § 6); *ćáyndərə* „Hahnenkamm“ < gr. centrum „Stachel“ (vgl. Rohlfs, Etym. Wb. 975); *ćəndréyddə* „Reißnagel“: Abltg. aus gr. centrum *„Nagel“, REW 1815.

lićə "dire" < dicere (präs. ind. 1. sg. *líkə*, 2. sg. *lićə*, *líšə*); *lućíyə*, *lušíyə* "Lucia"; *fućéytələ* "beccafico" (D'Ambra 182 *focetola*) < ficēdula „Feigendrossel“, REW 3279; *únnəćə* "undici"; *nutríćə*, *nutríšə* "nutrice": *ućítə*, *ušítə* "aceto".

rálakə "radice" < *radica ist allgemein süditalienisch (vgl. It. Gr. 189; REW 6990).

g

Anlautend und inlautend *g* wird zum Reibelaut. Je nachdem, ob es in Nachbarschaft von *a* oder von *o*, *u* steht, vollzieht sich der Wandel zu *y* (bei Anlautsdehnung zu *ǧǧ*) oder zu *v* und weiter zu *β*, *w* oder völligem Schwund [1]).

§ 33. *g* vor *a* > *y*.

Beispiele für den Anlaut: *a yáttə* "la gatta", pl. *e ǧǧáttə* [2]): mit sekundärem *g-* < *k-*. Weitere Beispiele fehlen.

---

biet ist aber nach Rohlfs, ZRPh 51, p. 249 ff. galloitalienische Sprachkolonie. In Kampanien tritt nur ganz vereinzelt š auf: vgl. K. 384 des AIS: *ríšə* "dice" in Montefusco (P. 723), (*dížə* in Faeto [P. 715] ist franz.); K. 353: *vəšíno* "vicino" in Ansonia (P. 710). Neapel und Monte di Procida haben stets *ć*. Vgl. aber Battisti, Testi Dialettali Italiani II, ZRPh, Bhft. 56, p. 114: neapolitanisch *paċ'* "pace" (mit *ċ* umschreibt B. "la fase intermedia fra *ć* e *š*").

[1]) Vgl. hierzu Merlo, It. Dial. I, 242—244: er erklärt den Wandel *g* > *y* vor *a* (wenn nicht velarer Vokal vorausgeht) über die Zwischenstufe **g̬a*, den Wandel *g* > *v* vor velarem Vokal über die Zwischenstufe **g̬o*; vgl. ferner zu der allgemein süditalienischen Verschiebung von intervokalem sonoren Verschlußlaut zu dem entsprechenden Reibelaut: Rohlfs, ZRPh 46, p. 154.

[2]) Im Gegensatz zu den Formen von Ischia (auch Barano d'Ischia hat *a yáttə*) zeigt M. di Procida mit *a vált*, pl. *rə ggátt* oder *rə bbátt* Angleichung an die Entwicklung vor oder nach velarem Vokal. Vgl. aber D'Ambra 195 *gatto*; dagegen D'Ovidio, Campobasso 173 *jatta*; Melillo, Gargano 101: für Manfredonia *yattə*.

Beispiele für den Inlaut: Dazu ist zu bemerken, daß sich die Gruppe *-*əy-* vor Vokal zu *-i-* oder *-y-* vereinfacht[1]).

tyę́nə „Tiegel" < **təyę́nə* < gr. teganum, REW 8613; *tyanę́ddə*, dim.; *lyátts* „Strumpfband" < **ləyátts* "legaccio": Abltg. aus ligare; *rialá* < **rəyalá* "regalare"; *priá*[2]) "pregare": mit sekundärem *-g-* < *-k-*; *pryatǫ́ryə* < **prəyatǫ́ryə* "purgatorio" < purgatorium (+ pregare?): mit Metathesis[3]).

§ 34. *g* in Nachbarschaft von *o*, *u* > *v*, welches Tendenz zeigt, zu schwinden, d. h. mit dem homorganen Vokal zu verschmelzen. (Zwischenstufen: *β*, *w*)[4]).

Beispiele für den Anlaut: *vulíyə*, f. „Lust" < *γουλιά* „Bissen", „Schluck" < lt. gŭla „Kehle", „Gefräßigkeit" (Rohlfs, Etym. Wb. 457, vgl. REW 3910); *vəlúmmə* „Gemüse" < legumen: mit Metathesis; *u βút*[5]) "il gomito" < cubitu: mit sekundärem *g-* < *k-*; *a unnę́ddə*[6]) "la gonna" < gŭnna + -ĕlla.

Mit velarem Anlaut vor *e* < *a* durch Einfluß des Artikels *u*: *u wę́ddə*[7]) "il gallo" (vgl. M. di Procida *u vę́ddə*).

---

[1]) Vgl. Merlo, Sora 161, 226.

[2]) Vgl. Merlo, Sora 226: *priá* **prəjá* < nap. *preja(re)*.

[3]) Vgl. AIS, K. 214, P. 721, P. 722 *ηgúny^a*.

[4]) Vgl. hierzu R.Gr. I § 429; Bertoni 157, Anm. 1); Merlo, Sora 166, 170; Battisti, ZRPh, Bhft. 28 a, p. 16. — Über den umgekehrten Wandel *vu* > *gu* in einigen Gegenden S-Kalabriens vgl. Rohlfs, Diz. calabr. p. 34 (Nicotera *gurpi* < *vurpi* "volpe", *gurza* "borsa", *'gugghjiri* "bollire" u. a.).

[5]) Vgl. D'Ambra 207: *gùveto*, 488: *vuto*; AIS, K. 147, P. 720: *u βútə*, P. 721: *ọ vútə*, *e bbọ́tə*, P. 722: *o úvit^o*, P. 724: *l^u γút^u*. Vgl. auch Melillo, Gargano 101: für Manfredonia *vúvətə*. Dies ist die Form, die man zwischen *gùveto* und *vuto* ergänzen muß. Merlo (Sora 223) stellt die Entwicklungsreihe auf: *wutə* **wuwətə* **vuvətə*.

[6]) Vgl. D'Ambra 200 *gonnella*, 399 *vonnella*; Melillo, Gargano 101: Apricena *vunęddə*, Cagnano Varano *unęddə*.

[7]) Vgl. aber D'Ambra 194 *gallo*; D'Ovidio, Campobasso 173 *jallə*; Melillo, Gargano 101: Cagnano Varano *ġaddə*, Apricena *yaddə*; Schneegans 98: Palermo *'aḍḍu*, Noto (in Übereinstimmung mit altsizil. Texten) *jaḍḍu*.

Dazu analog gebildet: *a waddəláynəyə*[1]) „die Truthenne“ <*galla d'India.

Beispiele für den Inlaut: *préyvᵘlə* neben *préwlə*[2]) „Weinlaube“ <pĕrgŭla (REW 6413) mit Metathesis; *awúst* neben *aúst*[3]) "agosto"; *purtwálə*[4]) "arancia" <Portugal, REW 6677.

pavá[5]) "pagare" <pacare (mit sekundärem *-g-*): *-v-* statt *-y-* (vgl. M. di Procida *pəyétəmə* "pagatemi") bei vorhergehendem und folgendem *a* ist wohl als Analogiebildung zur 1. sg. präs. ind. zu erklären, wo *-v-* vor *-o* berechtigt ist.

§ 35. Wandel von *g>k*: auf einzelne Fälle beschränkt.

Im Anlaut: *kaddína*[6]) "gallina".

Im Inlaut: *lọ́kə* "doga" (D'Ambra 166 *doca*)[7]); *špákə*[8]) "spago";

---

[1]) Die bei Maccarrone, Arch.Gl. It. 20 (1926) angeführten Beispiele für die Bezeichnung des Truthahns in Unteritalien veranschaulichen deutlich die verschiedene Entwicklung von anlautendem *g* vor *a* in Unteritalien: Nap. *gallorínjə*; Sorrent *vallerínio*; Castellamare di St. *yallerínjə*, m; Padula *addurínio*; Vallo *adderínio*.

[2]) Vgl. Merlo, Sora 166: *prẹula* neben *prẹwəla*.

[3]) Vgl. AIS, K. 323: In fast ganz Kampanien *aúst*. Vgl. Merlo, Sora 226: *aúštə*.

[4]) Vgl. D'Ambra 296 *portogallo*.

[5]) Vgl. D'Ambra 281 *pavare*.

[6]) Vgl. Crocioni, Il dialetto di Velletri (in Studj romanzi V, p. 27 ff.) § 88: *kallo*<gallu. Merlo, Sora 223 versucht, *kałłina* mit *k* statt *y* im Anlaut als Dissimilation zu *-łł-* zu erklären; die Dissimilation hieße dann für den vorliegenden Dialekt: *y—ḍḍ>k—ḍḍ*, worin man keine befriedigende Erklärung sehen kann.

[7]) Vgl. dazu Coray, Volkstum und Kultur der Romanen III, p. 339, 40. Hier kann man an Hand der großen Zahl von Beispielen für Sizilien, die Liparesischen Inseln und Süditalien die verschiedenen Wege verfolgen, die lt. doga gegangen ist: a) Entwicklung zum velaren Reibelaut: Lipar. Inseln: *ḍụva*, mit Schwund: *dua*; Punkte in Sizilien: *ḍọ́va*, *tówa*, *dúa* (AIS); irpin. *ruvə*, *ruə* (Melillo, It. Dial. III, 170). b) Entwicklung zum palatalen Reibelaut: Barcellona, Milazzo (Siz.): *ḍọya*, pl. *ḍọi*; Calabr. *dòja* (Malara).

[8]) D'Ambra 355 *spago*, *spavo*; vgl. AIS, K. 243, P. 721 *špákə*, aber P. 720 *špẹ́yə*.

fatəká „arbeiten“ < f a t i g a r e (D'Ambra 174 *fatecare*): zeigt Übergang in die Gruppe der Verben auf -i c a r e [1]).

t

§ 36. Anlautend und inlautend *t* erhalten: *tusá* "tosare"; *tęssə* "tessere"; *tuttsá* „stoßen“ (von Böcken) < *t ŭ d ĭ t i a r e, REW 8972; *twǫst* „hart“, „fest“ < t ŏ s t u „gebacken“, REW 8814; *tirapurtyędə* ("tiraportello") „Werkzeug zum Herausziehen des ‚sportello anteriore‘ am Faß“ [2]).

tutáwrə "tutore"; *kutúñə* "cotogno"; *stutá* „auslöschen“ < *e x t u t a r e, REW 3110; *sáytə* „Mehlsieb“ (D'Ambra 345 *setélla*) < s a e t a „Haar“, „Borste“, „Seide“ (REW 7498)? oder < *σήτα* „Sieb“? [3]).

radíčč „Rost“ < c r a t i c u l a, REW 2303: mit Sonorisierung des intervokalen *-t-* [4]).

patánə "patata": mit Dissimilation [5]).

d

§ 37. Anlautend und inlautend *d* > *l* [6]) (bei Anlautsdehnung: *dd-*).

---

[1]) Vgl. D'Ovidio, Campobasso 173: *ji caštichə, ji lítəchə* mit gleicher Erscheinung; aber *fatəjá*.

[2]) Vgl. Melillo, It. Dial. III, 174.

[3]) Vgl. Rohlfs, Etym. Wb. 1938.

[4]) Vgl. hierzu Bertoni 155 ff., Anm. 1 und Schneegans 108. Vgl. neap. *gratiglia* (D'Ambra 203) neben sizil. *gradiggya* (REW 2303) u. kalabr. *grada* "grata" (Galasso 191). Auch schriftital. steht neben *graticcio* ein *gradiccia* u. *grada*.

[5]) Vgl. Merlo, Sora 218 (*patana*); Melillo, Gargano 94 (*patánə*).

[6]) Nach den Angaben des AIS (vgl. K. 107 "i denti", 153 "il dito", "le dita", 163 "il piede", "i piedi", 384 "egli dice") findet sich *l* < *d* nirgends. Dagegen herrscht *r* < *d* in „Nord- u. Südostsizilien, im Silagebiet (Kalabr.), NW-Basilikata, im Salernitanischen u. im Bezirk um Neapel“ (vgl. Rohlfs, ZRPh 46, p. 154, Anm. 2). Die Zwischenstufe *δ* herrscht in „Süd- u. Zentralsizilien, in Zentralkalabrien, Nordkampanien, Nordapulien und in den südl. Abruzzen“ (vgl. Rohlfs, ib. p. 154, Anm. 3). Auch im Korsischen findet sich der Wandel *d* > *δ* und weiter zu völligem Schwund oder zu *ḍ* und *r*. Der Atl. Cors. gibt ihn nur ungenügend wieder, vgl. aber Merlo, It. Dial. I, p. 248; Bottiglioni, It. Dial. III, p. 52/54. — Zu der süd-

Beispiele für den Anlaut: *lyávᵘlə* "diavolo"; *ləmǫ́nyə* "demonio"; *lumáynəkə* "domenica" (AIS, K. 335, P. 720 *rummẹ́nəkə*, P. 721 *rụmẹ́-*

italienischen Entwicklung $d > \delta$; $d > r$ vgl. Battisti, ZRPh, Bhft. 28a, p. 174—179; Rohlfs, ZRPh 46, p. 154; D'Ovidio, Campobasso 176; Schneegans 108; vgl. auch It. Gr. 103, R. Gr. I, 536, 539; Bertoni 164. — Bei Battisti findet man zweimal Beispiele für $l < d$ angeführt: p. 174 *Licenza* < Digentia als Beispiel für die in Latium herrschende "tendenza a risolvere il *d* in *l* avanti *i*", die nach seiner Meinung "può sembrare un preludio all'evoluzione $d > r$ dei dialetti meridionali". Battisti verweist aber zugleich auf Meyer-Lübke, Grundr. I², 448, welcher den Wandel $d > l$ als sabinisch bezeichnet. (Er führt Varro an mit *dii novensiles* statt *-ides* und *lepeste* < *θέπας* und führt den heutigen Namen *Licenza* auf die samnitische Grundform Likentia zurück, welche von den Römern in Analogie an andere Fälle, wo sabinisch *l* ihrem *d* entsprach, als Digentia wiedergegeben wurde. — Ein zweites Beispiel mit $l < d$ findet sich bei Battisti, 178, Anm. 5): *pèlətə* < peditu für Cerignola (Capitanata). Dieses *l* könnte man aber auch auf Dissimilation aus *d—t* zurückführen. Auf Dissimilation beruht wahrscheinlich auch kosent. *dela* "teda", "fiaccola" (Rohlfs, Etym. Wb. 503), korsisch *dẹla* (Atl. Cors., K. 682, P. 23, 48, 49, 50, 64, 68) < *daeda, vgl. Bottiglioni, It. Dial. III, p. 52 (B. bemerkt zu *dela*: "anche se si tratta di dissimilazione, può essere interessante osservare come questa avenga per mezzo di una laterale"). Nach mündlicher Auskunft von Prof. Rohlfs herrscht Wandel von intervokalem $d > l$ aber allgemein in Guagno auf Korsika (*pẹle* "pied", *nulu* "nu", *nọle* "noeud", *rálika* "racine", *kọla* "queue"), wiewohl der Atl. Cors. für Guagno stets *d* notiert (vgl. K. 182 *kodiménnula* "hoche-queue", 429 *krediya* "je croyais", 430 *kredimu* "nous crûmes", 509 *frodana* "doublure de vêtement", 543 *impidi* "empêcher", 551 *ankudine* "enclume", 630 *pedone* "facteur"). — Wie nahe sich die beiden postdentalen Laute *l* und *d* stehen, wird deutlich, wenn man dem vorliegenden Wandel $d > l$ den umgekehrten Wandel gegenüberstellt, der nach Aufnahmen von Rohlfs in vielen Dörfern Kalabriens, besonders in Acri und den "Casali di Cosenza" auftritt. (*d* erscheint hier allgemein als *δ* [*pẹδi* "piede", *δua* "due"]). Dem AIS lassen sich für Acri (P. 762) folgende Beispiele entnehmen: K. 170 ("sbadigliare") *aδári* (< halare), K. 434 ("il lupo") *u δúpu*, K. 476 ("i lendini") *i δínnini*, K. 449 ("la lucertola") *a δućẹ́rta*, K. 474 ("pulce") *púδići*, K. 140 ("fiele") *fẹ́δi*, K. 610 ("fragola") *frávuδa*. Vgl. auch tarent. *pódice*, cerign., bar. *pǫ́dəća* "pulce", tarent. *pudicíno* "pulcino", von Salvioni, St. R. VI, p. 41 zitiert.

nək[a]); *lúćə* "dire" (AIS, K. 384, P. 720, 21, 22 *rúćə*); *lá* "dare"; *lurmí* "dormire"; *lǫ́wə* "dove"; *lǫ́ppə* "doppo"; *láynt* "dentro"; *lę́ndə* "dente" (AIS, K. 108, P. 720, 721, 22 *rę́ndə*); *lítə* "dito", pl. *e ddáytə*[1]) "le dita"; *lúyə wǫ́mmənə*, aber *ddóyə fę́ymmənə* ("due uomini", "due donne")[2]).

Beispiele für den Inlaut: *mę̀rtəlí* "martedì" (AIS, K. 330, P. 720 *mę̀rtərí*, P. 721, 22 *martərí*); *krúlə* "crudo"; *kúwlə* "coda"; *pę́lə* "piede", „Fuß", „Baumstamm", „Staude"[3]); *pəlarúlə* „Webstuhlpedale" (D'Ambra 282 *pedaròla*); *pəlǫ́wčč* "pidocchio" (AIS, K. 475, P. 720, 722 *pərúčč*^{o}, 721 *pərǫ́ččə*); *kàkkəlúnə* "qualcheduno"; *lúl*^{i}*ćə* "dodici" (AIS, K. 290, P. 720 *rúrəćə*, 722 *rár*^{i}*ćə*, 721 *ddúrəćə*): *čúlə* "chiudere"; *suććélə* "succedere"; *uććílə* "uccidere"; *sə fəlá* "fidarsi"; *kalę́* "cadere"; *vəlę́* "vedere"; *yuləká* "giudicare"; *ŋgwalyá* (1. pr. ind. *ŋgwalę́yə*) „heiraten": zu got. wadi „Unterpfand", vgl. REW 9474[4]).

Sekundäres *d* (< *t*) > *l* in: *škurryálə* "frusta" < ex + Abltg. aus corrigia, REW 2253 (vgl. D'Ambra 339 *scorriato* "scuriada", "frusta").

vę̀rradí[5]) "venerdì" (im Gegensatz zu *yǫ̀vəlí*, *mę̀rtəlí* usw.): *d* blieb hier erhalten, weil es ursprünglich nach kons. stand. Die Metathese *venerdi* > **vernadi* (> *verradí*) kann erst eingetreten sein, nachdem der Wandel *d* > *l* bereits abgeschlossen war.

rəríttə[6]) "destra" < *derīcta: zeigt Assimilation *l* — *r* > *r* — *r*, kann aber auch ein Lehnwort aus dem Neapolitanischen sein.

Aus dem Neapolitanischen entlehnt: *pírətə* "peto" < pēditum, REW 6358.

---

[1]) AIS, K. 153, P. 720 *u rítə*, pl. *rə ddę́tərə*, P. 721, 22 *o rítə*, *e ddę́tə*.

[2]) AIS, K. 47, 48, P. 720 *rúy wǫ́mənə*, *ddóy fę́mmənə*, 722 *rúy wǫ́mmən*^{i}, *róy fę́mmənə*.

[3]) Vgl. D'Ambra 282. — AIS, K. 163, P. 720 *pę́rə*, P. 721 *pę́rə*.

[4]) Schon vglt. guadiare sponsam = despondere, uxorem ducere (Du Cange IV, 121). Vgl. auch D'Ambra 261 *nguadejare*.

[5]) Vgl. AIS, K. 333, P. 720, 21 *vyèrnarí*, 722 *vèrnarí*, 712 *vyę̀nnərdí* neben *vyę̀nnərədí*.

[6]) Vgl. AIS, K. 148, P. 720, 21 *rərítt*(*ə*).

Aus der Schriftsprache entlehnt: *dićyẹ́mbrə* "decembre" (AIS, K. 327, P. 720 *dićẹ́mbrə*, P. 721 *ricẹ́mbrə*, P. 722 *rəcẹ́mbr°*).

§ 38. *-d- > -t-*, wenn es die letzte Silbe eines auf der drittletzten Silbe betonten Wortes einleitet[1]: *úmmətə* "umido"; *frẹ́cətə* "fracido" (vgl. D'Ambra 385 *ùmmeto*, 185 *fràceto*); *bbrígətª* „Brigida"; *tréyppətə* (vgl. D'Ambra 382 *trèppete*) „Dreifuß" < trĭpedem, REW 8912; hierher auch *fućẹ́ytələ*[2] "beccafico" < ficēdula, REW 3279.

§ 39. Die Entwicklung *d > δ* kann auch zu völligem Schwund weiterführen.

Als Beispiel: *ámmə*[3] "dammi".

Von der Schwundstufe ist wohl auszugehen, um die Formen mit *v < d* zu erklären. Man hat sich zu denken, daß, nachdem *d* über *δ* völlig geschwunden war, später in Nachbarschaft von dunklem Vokal der Übergangslaut *w* gebildet wurde, der sich weiter zu *v*, im Auslaut zu *f* entwickeln konnte[4]: *vávə* "vado" < vao[5] (D'Ambra 212: *vao* o *vago* — Cong. pr. *vaga* o *vava* o *vaa*; vgl. AIS, K. 822 ("vo a comprare"):

---

[1]) Vgl. hierzu Ascoli, Arch. Gl. It. VIII, 114; Merlo, Sora 224; D'Ovidio, Campobasso 176; Battisti, ZRPh, Bhft. 28a, p. 176, 177, 186, wo der Vorgang physiologisch erklärt wird.

[2]) AIS, K. 495a bringt für Kampanien *fućẹ́tulə*, *fəćẹ́tʲlª*, *frəćẹ́tʷlª*, *ćəfẹ́tʷlə*, u. a., für Apulien und Südabruzzen *fućẹ́tələ*, *fəćẹ́tərə*, *fəćẹ́twə*, u. a. Vgl. auch Battisti, ZRPh, Bhft. 28a, 183.

[3]) Vgl. Battisti, a. a. O. p. 161: lucches. *'ato* < dato. B. lehnt die Erklärung von Salvioni (Arch. Gl. It. XVI, 410) ab, der den Ausfall auf Abkürzung in proklitischer Stellung zurückführt und dabei vom Imperativ ausgeht. Vorliegender Fall scheint Salvionis Erklärung zu bekräftigen. Das Nebeneinander der drei möglichen Anlaute vom konjugierten "dare" wird gut veranschaulicht in folgendem Satze, den ich einer nach Diktat aufgeschriebenen Erzählung entnehme: "*ámmə nu ćáyćərə e ddámmə nu fasávlə!*" *ẹ ćć'avẹ́tta lá* "dammi un cece e dammi un fagiuolo e le dovette dar(lo)". Vgl. dazu kalabr. *ássəm'mbáćə* "lasciami in pace", *m'ati* "mi date" (nach Notizen von Rohlfs), *assa -l'- éssə!* "vabbene", Rohlfs, Diz. calabr. 119.

[4]) Vgl. dazu Battisti, a. a. O. p. 90ff., wo der gleiche Vorgang für das Rätische besprochen wird.

[5]) Schon vglt. vao, s. It. Gr. 250.

P. 720, 21, 22 *vák* .., 710 *váv* .., 723 *váβ* ..); *kréyvə* (neben *kréylə*) "credo" < *creo*; *níf*, pl. *nívə*[1]) "nido" < nidu.

Mit *v* trotz Nachbarschaft von hellen Vokalen: *paravísə*[2]) (D'Ambra 277 *paraviso*).

Auf Analogie beruht: *véykə* "vedo"[3]).

p

§ 40. Anlautend und inlautend *p* erhalten:

paškáwnə „Lupinen- oder Rübenfeld": zu pascere; *puškréyə* „übermorgen" < postcras, REW 6686; *pərtús* „Loch": Abltg. aus pertusiare, REW 6436; *paǧǧúkə*, f. "pagliuca" (vgl. R. Gr. II, 405); *pyérčč*, m. „Spundloch" < pĕssŭlum + pertica, REW 6441; *pírᵘlə* „Faßzapfen" < gr. peiron „Zapfen" + Suff., REW 6366; *pastənə́* "trapiantare" < pastinare „Weinberg umgraben", REW 6276.

páypə "pepe"; *pəparwǫ́lə* "peperone" (mit anderem Suff.); *kúpə* „finster", „düster" < cupa „Kufe", vgl. REW 2401[4]); *stəpá* „anhäufen", „aufbewahren" < stīpare, REW 8263; *nápələ* "Napoli"; *šgarrupá* „hinabstürzen" (trans.)[5]) < *disrupare, REW 2687 + ?; *murupánə* "Moropane" (Ort auf Ischia, heute "Buonopane"); *trápənə*[6]) "menarola"

---

[1]) Vgl. AIS, K. 515, P. 721 *nívə*, aber P. 720, 722 *nírə*, *nírᵒ*. Vgl. dazu auch als Parallele rät. *əñif* < **niu* < nidu (Battisti, ZRPh, Bhft. 28a, p. 95).

[2]) s. REW 6223: „Das *v* ist nicht erklärt, Einfluß von visus ‚Traum' ist möglich." — Rohlfs neigt zu der Annahme „einer auf einem Hörfehler beruhenden Lautsubstitution, die in griechischem Milieu entstanden, aber von niederen Volkskreisen ausgestrahlt wäre". Näheres s. Lit.bl. 1925, Sp. 245 (vgl. auch Meyer-Lübke, Lit.bl. 1918, Sp. 384).

[3]) Auszugehen wäre von *veo*, welches dann z. B. an "dico" angeglichen wäre. Vgl. It. Gr. 255 und Battisti, a. a. O. p. 98. Die Formen *creo* "credo" und *veo* "vedo" sind belegt bei Loise de Rosa (Arch. Stor. Nap. IV, p. 426, 454).

[4]) Der Bedeutungswandel geht über „hohl", „tief"; vgl. D'Ambra 157 *cupo* = 1. cupo, profondo, 2. oscuro, grave.

[5]) Vgl. D'Ambra 348 *sgarrupare* "dirupare", "abbattere".

[6]) Vgl. D'Ambra 380 *trapano* (hier auch die Beschreibung des Werkzeuges). Vgl. AIS, K. 229, P. 720: *trapᵈnatúrə*, P. 721: *trápənə*.

< trypanon „Bohrer", REW 8959 (vgl. auch It. Gr. 16), hierzu auch: *trapənatúrə* [1]) "aspo".

b

§ 41. Anlautend *b-* > *v-*, bei Anlautsdehnung: *bb-* [2]): *vǫ́šk* [3]) "bosco"; *várdə* „Sattel" < arab. barda'ah, REW 955; *varílə* "barile"; *vǫ́wttə* "botte", pl. *e bbǫ́wttə*; *vǫ́wkkə* "bocca", aber: *a bbáwkkə* (*ā*[a] *pǫ́rtə*) „am Eingang" [4]); *véšə* "basso", aber: *a bbéšə* "abbasso"; *vúddə* "bollire"; *váttə* "battere"; *véyvə* "bere" < bibere; *varánə* "Barano" (d'Ischia), aber: *a bbaránə* "a Barano"; *vàsənəkǫ́lə* [5]) "basilico" < basilicón, mit Umbildg. durch Volksetymologie, vgl. REW 973, Rohlfs, Etym. Wb. 316; *vwǫ́tts*, m. „Kehle", *vǫ́tts*, f. „Kropf" < *bottiu, *bottia „Beule", vgl. REW 1240, Wartburg 467, 469 (vgl. frz. *bosse*, ital. *bozza* „Geschwulst", neap. *vottsule* „Kropf der Vögel" mit gleicher Grundlage).

B. Reibelaute.

-j- (= cl. lt. *g* + *e*, *i*; *j*; *gi*, *di*).

§ 42. Anlautend und inlautend vglt. *j* = *y*, bei Dehnung: *ǧǧ* [6]).

Beispiele für den Anlaut: *yənéstrə* "ginestra" [7]); *yénnərə* [8]) "genero" (D'Ambra 211 *jènnero*); *ywǫ́kə* "giuoco"; *yənnérə* [9]) < januariu (D'Ambra

---

[1]) Vgl. D'Ambra 380 *trapenaturo* mit Beschreibung der primitiven Haspel, wie sie auch in Fontana verwendet wird.

[2]) Über diesen allgemein süditalienischen Wandel s. It. Gr. § 178.

[3]) AIS, K. 530 bringt für P. 720: *u bbǫ́šk*, 721: *o bbǫ́šk* (Lehnformen!), sonst für ganz Kampanien Formen mit anlautendem *v-*, *β-* oder *w-*. Vgl. auch D'Ambra 399 *vosco*.

[4]) Vgl. D'Ambra 398 *vocca* "entrata, ingresso, imboccatura di una via, d'un vico, e simili".

[5]) Vgl. D'Ambra 391 *vasenecola*, *vasenicola*.

[6]) Vgl. hierzu It. Gr. § 176; Bertoni (p. 164) nennt als Ausbreitungsgebiet für den Wandel: Sizilien, Kalabrien, Neapel, die Abruzzen mit Ausläufern in die Marken.

[7]) Vgl. AIS, K. 616, P. 720: *yinéstrə*, P. 721 *ynéstr*[a].

[8]) Vgl. AIS, K. 33, P. 722: *y*[i]*énnər*[o], aber P. 721: gelehrt *ǧénərə*.

[9]) Vgl. AIS, K. 316, P. 720: *innérə*, P. 721 *ǧənnárə* (Lehnwort), P. 722 *yennárə*.

211 *jennaro*); *yúñə*[1]) < juniu (D'Ambra 214 *jugno*); *yuləká* "giudicare" (D'Ambra 426 *jodecare*); *yǫ̣vəlí* < jovis dies (D'Ambra 214 *jovedí*); *yúnćə* "giunchi" (D'Ambra 426 *junco* "giunco") < jŭncu, REW 4619; *yəttá* "gettare", aber: *ę ǧǧę́ltə*! "e getta!"; *ywǫ́rrə*[2]) < it. *giǫrno* < diŭrnu (D'Ambra 215 *juorno*).

lənúčč, pl. *e ddənáučč* "le ginocchia" < genuculu (D'Ambra 161 *denucchio*): beruht auf Dissimilation[3]).

Beispiele für den Inlaut: (Die Gruppe **əy* wird, wie schon S. 21 gesagt, zu *y* oder *i* vereinfacht.) *sayáyttə* „Weberschiffchen" < sagĭtta, REW 7508 (D'Ambra 317 *saetta*); *kwarayáysəmə*[4]) < quadragesima; *mayáyst* "maestro, -a" < magistrem; *méyə* „mehr" < magis, REW 5228; *ǫ́yə* „heute" < hŏdie (D'Ambra 271 *oje*); *škurryálə*[5]) "frusta": Abltg. aus corrigia, REW 2253; *wàddəláynəyə* < *galla d'India; *rènnəlínəyə* < granu d'India (vgl. S. 10); Verbal-Suffix *-(ə)yá* = it. "-eggiare" < -idjare (s. It. Gr. § 417, 573): *mappəyá*[6]) „zerknittern" (pr. ind. 1. sg.: *mappę́yə*, 2. *mappíyə*): Abltg. aus mappa, vgl. REW 5342; *pustyá*[7]) (*yę pustę́yə*, *tu pustíyə*) "appǫstare", „auflauern"; *vattyá*[8]) "battezzare" < *baptidjare[9]); *awsᵘlyá*[10]) "ascoltare" < *aus-

---

[1]) Vgl. aber AIS, K. 321, P. 720, 22: *ǧǧúñə*, P. 721: *ǧúñə*. Anlaut mit *y-* findet sich nirgends.

[2]) Vgl. AIS, K. 336, P. 720: *yúrnə*, P. 721, 722 *ywǫ́rnə*.

[3]) Vgl. R. Gr. I, 331. Vgl. Melillo, Gargano 47. — AIS, K. 162 bringt für die Gegend um Neapel Formen mit *r-*, im pl. *dd-*, aber für S-Kampanien: *yinúččᵘ*, pl. *li ǧǧinǫ́ččᵃ*.

[4]) Vgl. D'Ambra 303 *quarajesèma*, mit falscher Akzentstelle.

[5]) Vgl. D'Ambra 339 *scorriato* "scuriada", "frusta".

[6]) D'Ambra 235 *mappeceare* "sgualcire".

[7]) Vgl. D'Ambra 297 *postejare* "appostare".

[8]) Vgl. D'Ambra 391 *vattiare* "battezzare" und AIS, K. 41 ("battezzata"), wo für Sizilien, Kalabrien, Kampanien, Gargano und S-Abruzzen: *vatt*ʲ*yáta*, *vattyáᵗᵃ*, *vęttiyástivu* und ähnliche Formen aufgezeichnet sind; für Mittel- und Süd-Apulien dagegen: *vattišátᵃ*, u. ä.

[9]) Zu gr. baptizare (REW 939). Vgl. zu Schuchardts Zurückführung von *-idjare* auf *-ίζω*: Lit.bl. 1884, Sp. 62.

[10]) Vgl. D'Ambra 75 *ausoliare*, *ausoleare* "ascoltare di soppiatto".

ulidjare, vgl. REW 808 und Rohlfs, ZRPh 46, p. 159; *ŋgwalyá* (*yẹ ŋgwalẹ́yə, tu ŋgwalíyə*) „heiraten" (s. S. 25); *rannənyá*[1]) "grandinare" < *grandinidjare; *šparpatəyá*[2]) „Herzklopfen haben", „im Todeskampf liegen" < *ex-palpitidjare; *škutulyá* (D'Ambra 339 *scotolejare*) "scuotere". *sayímmə* „Fett"[3]) < sagīna, REW 7506; *yayúnə* "digiuno" < jajunus (Einführung § 119); *yətálə*[4]) „Fingerhut" < digitale, REW 2637 (mit Aphärese); *tyẹ́ddə* "padella" < *tegella, REW 8614; *sartányə* "padella" < sartagine, REW 7613 (über **sartáyənə*, **sartánəyə*); *fəlínəyə*[5]) „Ruß" < **fəlíyənə* < fuligine, REW 3558; *ŋgúnyə*, **ŋgúnəyə* "incudine" < *incugine, REW 4367 (mit Metathese).

stuyá „reinigen" < *studiare „auf etw. Sorgfalt verwenden", REW 8325 neben halbgelehrtem *stulyá* "studiare".

Ebenso halbgelehrt: *mmáylyə* „Neid", „Eifersucht" (D'Ambra 245 *mmidia*) < invĭdia.

Aus der Schriftsprache entlehnt: *myẹ́tts* "mezzo" (vgl. dazu R. Gr. I, 430); *lẹ́ǵǵə*[6]) "leggere".

s (= cl. lt. *s*, *-ns-*).

§ 43. Anlautend und inlautend *s* erhalten (stets stimmhaft).

Beispiele für den Anlaut: *sẹ́rrə* „Säge" < sĕrra, REW 7861; *səndí* "sentire"; *súmmə* "obenauf" (D'Ambra 369 *summo* "sopra");

---

[1]) Vgl. It. Gr. 308: „Die Flexion auf *-eya* findet sich gerade bei den Verben, die Naturerscheinungen ausdrücken". — Vgl. D'Ambra 202 *grannenejare*; AIS, K. 372, P. 724 (Kamp.): *grannⁱnyá*, *granninẹ́yᵃ* "grandina", Nord-Kalabrien: *granninyä*, *grannaníyᵃ*.

[2]) Vgl. D'Ambra 356 *sparpetejare* "palpitare", "contorcersi".

[3]) Veraltet, heute ersetzt durch *ndzáuñə*.

[4]) Vgl. D'Ambra 212 *jìdeto* "dito" (mit Metathese), aber 164: gelehrt *detale* "ditale". Vgl. auch D'Ovidio, Campobasso 173: "*δəjətalə* (cfr. metat. sicil. *jiditali*)".

[5]) Vgl. hierzu und zu *sartányə* auch Melillo, Gargano 49 und Marano Festa, It. Dial. IV, 179 (irp. *sartanya*, *filinya*).

[6]) Dagegen bringt D'Ambra (222) die volkstümliche Entwicklung: *lèjere*.

sáwttə "sotto" (D'Ambra 354 *sotta* "sotto"); *səŋgá* „zerspringen" (D'Ambra 344 *sengare*): Abltg. aus sĭgnum, REW 7908; (*fá na*) *sarcútə* „Tracht Prügel (verabreichen)": zu sarcīre „flicken"[1].

Mit š statt *s*: *šǫ́rtə*[2] "sorte" (D'Ambra 335 *sciorta* "sorte"); *šušší*[3] "soffiare" < sufflare, REW 8430: assimiliert.

tsúffərə "zolfo" < sulfur, REW 8443: mit Einfluß der Schriftsprache auf den Anlaut.

Beispiele für den Inlaut: *máysə* "mese" < mensis; *rummásə* "rimasta" < remansa; *payáysə* „Dorf", „Gegend" < pagēnsis, REW 6145; *trasí* (*yę trásə, tu tréśə*) „eintreten" < *transire, REW 8855; *písə* "peso"; *kásə* „Zimmer"; *fúsə* "fuso".

Aus der Schriftsprache entlehnt: *pəntsá* "pensare" (D'Ambra 284 *penzare*).

f

§ 44. Anlautend und inlautend *f* erhalten: *furćínə* "forca" (zweizinkig, aus Holz); *fútə* „tief" < fultu, REW 3564; *fəlá* 1. "filare", 2. "fidare"; *fuí* "fuggire"; *fávə* "fava"; *fíkə* "fico", "fica"; *fyę́rrə* "ferro"; *furíyə* "Forio (d'Ischia)"[4]; *fundánə* "Fontana (d'Ischia)".

škráwf "troia" < scrōfa, REW 7748; *škafaréyə* „Tonschüssel": Abltg. aus gr. scapha „Napf", REW 7653; *škarafǫ́wnə* "scarafaggio": Abltg. aus *scarafaius (osk.), REW 7658; *kwófənə* „Korb" < cophinu, REW 2207; *túfələ* "torsolo del granturco" < *tufulu „kleine Röhre" (vgl. REW 8968).

---

[1]) Vgl. D'Ambra 319 *sarcetura* "rimenditura"; *fare na sarcetura* "bastonare per bene qualcuno". Vgl. deutsch „jemandem etwas am Zeuge flicken".

[2]) Marano Festa (It. Dial. IV, 177) verzeichnet den gleichen Fall für den irpinischen Dialekt von Montella, und Merlo (Anm. 3) bemerkt dazu: "è ‚sorte' rifatto su *exsortare; seppure non ne è addirittura il deverbale".

[3]) Vgl. AIS, K. 168, P. 720, 21, 13, 31: *šušší*, 723: *šušá*, Sizilien: *šuššári*, u. ä.

[4]) < χωρίον „Stelle", „Ort", Rohlfs, Etym. Wb. 2483 (vgl. *Chorio*, in der Umgebung des griech. Bova (Kalabr.), als Bezeichnung der nicht selbständigen Weiler: *Chorio di Roccaforte, Chorio di Roghudi*).

§ 45. Im allgemeinen ist anlautend und inlautend *v* erhalten. Bei Dehnung: > *bb*.[1])

Beispiele für den Anlaut: *a véšprə* "la vespa", pl. *e bbéšprə*[2]); *a vítə* "la vite", pl. *e bbítə*; *a víyə* "la via", aber: *kə bbíyə*? "che via?"; *na vǫ́tə* "una volta", aber: *dd'ętə bbǫ́tə* "le altre volte" (zu der Dehnung s. S. 67); *vutá* "voltare"; *vəlę́* "vedere", aber: *pə bbəláyə* "per vedere"; *vuláyvə váyvə ę bbəvéttə*[3]) "voleva bere e bevette"[4]).

mənáčč "vinaccia" (aber D'Ambra 547 *venaccia*): zeigt Assimilation *v* — *n* > *m* — *n*[5]).

Beispiele für den Inlaut: *-ávə* < -abat; *-ęvə* < -ebat; *néyvə* "neve"; *čwóvə* "chiodo" < clavu + claudere; *yǫvəlí*[6]) "giovedí".

Mit Dehnung zu *bb*: *abbəlę́* 1. "avvilirsi", 2. "avvedersi" (D'Ambra 3 *abbelire, abbedere*); *abbyá* "avviarsi" (Imperat. zu "andare" (gebräuchlicher als *vá*): *abbíətə*! (D'Ambra 4 *abbiare* "mettere in via", "prendere la via"); *abbəčənáˈ* "avvicinare" (D'Ambra 3 *abbecenare*).

§ 46. Unter Einfluß von benachbartem dunklem Vokal geht *v* in *β* oder *w* über oder verschmilzt ganz mit dem homorganen Vokal (vgl. § 34)[7]):

---

[1]) Vgl. lt. Gr. § 183. Vgl. auch D'Ovidio, Campobasso 165; Festa, Matera 145; Vignoli, Veroli, 31.

[2]) Vgl. AIS, K. 463, P. 723 *a véšpərᵃ*, *e bbéšpərə*, P. 725 *la véšprə*, *rⁱ bbé-*, P. 722 *a véšp*, *e bbéšp*, aber P. 721 *a véšpərᵃ*, pl. *-rə*: ohne Anlautsveränderung.

[3]) Ich zitiere aus einem nach Diktat aufgeschriebenen Märchen.

[4]) Aus nach Diktat aufgeschriebenen Märchen zitiere ich die auffallenden Formen: *u bbəlę́nə* "il veleno", *u bbəlútə* "il velluto": der Erzählerin waren die Worte ungeläufig, und da sie wußte, daß ihrem *v-* in der "lingua civile" oft ein *b-* entspricht (*valándzə* "bilancia"), so sprach sie auch in diesen Fällen ein hyperkorrektes *bb-* im Anlaut. Vgl. hierzu AIS, K. 530 ("il bosco"), P. 720 *u bbǫ́šk*, 721 *o bbǫ́šk* mit gleicher Erscheinung. (Vgl. auch Bertoni 157.)

[5]) Vgl. Merlo, Sora 186.

[6]) Vgl. AIS, K. 332, P. 720 *yùərí*: mit Schwund des *v* durch Einfluß vom vorhergehenden *u*.

[7]) Vgl. Merlo, Sora 185—187; Schneegans 82, 83; Vignoli, Veroli 31.

wǫ́yə "bue" < b ǫ e m[1]) (D'Ambra 398 *voje*); *wlímmə špusá*? "vogliamo sposare?"; *sə wtávənə* "si voltavano".

ǵuβánnə[2]) "Giovanni" (D'Ambra 212 *Joanne* "Giovanni"); *taβút* „Kiepe", „Sarg" < arab. t a b u t „Sarg", REW 8516; *śpruβíst* "sprovisto" < *e x - p r o - v i s i t u (vgl. It. Gr. 259); *luβáyə* "levava" (hier setzt die Beeinflussung des *v* durch vorhergehendes *u* erst umgekehrt Verdunkelung des Vortonvokals durch Einfluß von folgendem *v* voraus); *lǫ́wə* "dove"; *ǫ wút* "ho avuto".

Mit völligem Schwund: *ǵáwnə*[3]) "giovane" **ǵáwwənə* < j ŭ v e n e m; *βútə* "gomito" **βúwətə* < c u b i t u[4]) (D'Ambra 207 *gùveto*); *nuyę́mbrə*[5]) "novembre" **nuvyę́mbrə* < *n o v e m b r i u s, REW 5969; *trúlə* "turbido" **trúwᵘlə* < *t u r b u l u (mit Metath.), REW 8998.

e ññínə "le gengive"[6]) < g i n g i v a, REW 3765: mit Assimilation *ññ—v* > *ññ-n* (vgl. M e r l o, Cervara 66)? Es kann aber auch Suffix-Vertauschung zu Grunde liegen.

lę́ndə škafutę́tə „hohler Zahn": zu *škafutá* „aushöhlen"[7]) < *e x - c a v i t a r e, REW 1792: mit Übergang von intervokalem *-v-* zu *-f-*[8]).

Germ. w

§ 47. Anlautend germ. *w-* = *w-*, bei Dehnung: *ggw-*[9]): *wardá* "guardare" < w a r d a n, REW 9502; *wandyę́rə*[10]) „Tablett": zu w a n t a (vgl.

---

[1]) Vgl. R. Gr. I, 234.

[2]) Vgl. AIS, K. 84, P. 720 *ǵuβánnə*, aber P. 721 *ǵuvánnᵒ*.

[3]) Vgl. AIS, K. 51, P. 720 *ǵǵúnə* ("giovani"), aber P. 721 *ǵǵúvənə*.

[4]) Vgl. S. 21, Anm. 5.

[5]) Vgl. D'Ambra 264 *noviembro*. S. AIS, K. 326, P. 720 *nuę́mbrə*, P. 721, *noβę́mᵇərə*.

[6]) Vgl. AIS, K. 110, P. 720 *a ññínə*, *rə ññínə*, aber P. 721 *e ǵanǵívə*.

[7]) Vgl. D'Ambra 323 *scafutare* "cavare", "scavare".

[8]) Unter Einfluß von *σκάφη*, *σκάφος*? (Vgl. R o h l f s, Etym. Wb. 1964, 1965.)

[9]) Die verstärkte Lautform *ggw-* zeigt deutlich, daß der einfache Laut *w-* nicht die direkte Fortsetzung von germ. *w-* ist, sondern daß er sekundär aus **gw-* hervorgegangen ist. (Nach der normalen Entwicklung: **gw* > *vw* > **ww* > *w*, vgl. § 34.) Vgl. hierzu R. Gr. I, 38, 338 (§ 415) und D'Ovidio, Campobasso 166 § 121.

[10]) D'Ambra 205 *guantiera* "vassoio".

REW 9500); *wardzávnə* "garzone" „Knecht"; *u wałáwnə* "il ragazzo", aber: *trę ggwałúnə*[1]): zu *guai* „wehe"[2]) < germ. wai (vgl. REW 9480); *a wę́rrə* „der Lärm", aber *ké ggwę́rrə*!; *tənę́ dd' wǫ́ččə wę́rčč* "guardar guercio" < langob. dverh, REW 2812; *warnáććə* „Weinsorte" (D'Ambra 206 *guarnaccia* "sorte di vino generoso bianco", "vernaccia"): zu frz. *garnache, grenache* "cépage noir cultivé particulièrement dans les vignobles de Banyuls, etc." (Sainéan II, 316)[3]).

Germ. $w > v$ in: *o váy, o vę́ynə*![4]) "o guai!".

C. Nasale und Liquida.

n

§ 48. Anlautend und inlautend *n* erhalten: *natá* „schwimmen" < natare; *nǫ́rə* "nuora"; *nəkǫ́lə* "Nicola"; *nę́špərə* "nespola".

Suff. *-áwnə* < -onem, *-ínə* < -ĭna; *mənά* "gettare" < mĭnare (D'Ambra 241 *menare* "tirare", "buttare", "gettare"); *rummanę́* "rimanere"; *vení* "venire"; *səmmənά* "seminare"; *trú°nə* "tuono"; *lunəlí* "lunedì"; *luməynəkə* "domenica"; *wǫ́mmənə* "uomini"; *fę́ymmənə* „Frau" < femina.

sayímmə „Fett" < sagīna, REW 7506: mit Suffix-Wechsel: -ina > -imen (s. Gamillschegg 780). Wegen der Verdoppelung des *-m-* vgl. § 51.

makkərúlə[5]) "maccheroni": mit Suffix-Vertauschung.

álәm ę díyə[6]) "anima di Dio" (Kinderkoseform): zeigt Dissimilation $n — m > l — m$ (vgl. auch span. *alma*).

---

[1]) D'Ambra 205 *guaglione*. Vgl. AIS, K. 46, P. 721 *o wałǫ́nə, a ᵍwałǫ́nᵃ*.

[2]) Siehe die Etymologie bei Rohlfs, RLR I, p. 310.

[3]) Sainéan unterscheidet diese frz. Formen, deren Etymon er nicht bestimmen kann, von frz. *brenèche* (zu *bren, bran*) und it. *vernaccia* (zu hibernum), und bringt sie in Zusammenhang mit dem Ortsnamen *La Garnache* in der Vendée, während A. Thomas (Melánges d'étymologie française, Paris 1902, p. 36) und Meyer-Lübke (REW 4126) die frz. Formen für Lehnworte aus dem Italienischen halten.

[4]) Aus einem Wiegenlied zitiert.

[5]) Einem Kindervers entnommen, wo es eigentlich auf *lúnə* reimen sollte. D'Ambra 231 zitiert *maccarone*.

[6]) Vgl. Merlo, Sora 211. Vgl. D'Ambra 43 *anema* ed *arma* "anima". Vgl. auch Eugenia Levi, Fiorita di Canti Tradizionali del Popolo Italiano, p. 110: *alima* "anima" (Serrara d'Ischia).

§ 49. *n* in Proparoxytona, die erste Nachtonsilbe einleitend, wird verdoppelt unter Einfluß von folgendem *r*, *l*[1]): *ćęynnərə*[2]) (D'Ambra 114 *cennere*) "cenere"; *yęnnərə* "genero" (AIS, K. 33, P. 721 *ǧęnərə*, 722 *yⁱęnnərᵒ*).

Aber: *mánəkə*, *lumáynəkə*[3]).

m

§ 50. *m* im Anlaut erhalten: *mǫ́və* "muovere"; *máwñə* "mungere"; *mattsəkú* "masticare" (D'Ambra 239 *mazzecare* "masticare"); *mərękᵘlə* "miracolo"; *maćənyęddə*, m. „Kaffemühle"; *mǫ́lə*. f. „Handmühle"[4]); „Schleifrad"; „Backenzahn"[5]) < mŏla „Mühlstein", „Backenzahn", REW 5641; *mustárdə*. f. „eingekochte Trauben": zu mŭstum „Most"; *mandrúlə* „Schweinestall" (D'Ambra 235 *mantrullo* "ovile", "porcile") < mandra „Herde" (REW 5290) + -ule (Variante zu -ile, vgl. R. Gr. II, § 438)[6]); *maŋganyęddə* „große Garnwinde" (D'Ambra 234 *mangano* "aspo") < mánganum, REW 5297.

§ 51. Inlautend *-m-* im Nachton wird verdoppelt[7]).

Beispiele für Paroxytona: *kúmmə* "come" (D'Ambra 134, 135 *comme*, *commo*); *sə čámmə*[8]) "si chiama"; *prímmə*[9]) "primo"; *lúmmə*

---

[1]) Vgl. Merlo, Sora 211; Merlo, Cervara 87. Vgl. auch Melillo, Gargano 82, 83; Vignoli, Veroli 35; Marano Festa, It. Dial. IV, 178.

[2]) Hierzu die Ableitung *ćənnərę́rə* „Laugentuch" (D'Ambra 114 *cennerale*).

[3]) Vgl. D'Ambra 167 *dommèneca*; AIS, K. 335, P. 720 *rummę́nəkə*, P. 721 *rụmę́nəkᵃ*, P. 722 *romę́nəkᵃ*.

[4]) Vgl. AIS, K. 252, Legende: P. 720 *a mǫ́lə* und die dazu gehörige Skizze 3 auf K. 252a. (Fontana besaß früher Eselmühlen, heute sind sie abgeschafft.)

[5]) Vgl. AIS, K. 109 ("il dente molare"), P. 720 *a mǫ́lə*, 721 *a mǫ́lə*, in ganz Kampanien herrscht *mǫ́lᵃ*, auch verstreut in Kalabrien.

[6]) Vgl. auch Rohlfs, Etym. Wb. 1319 *μάνδρα* „Viehpferch", otr. *mandrí* „Verschlag für Schweine" (< *μανδρίον*).

[7]) Vgl. Merlo, Sora 211, 212; Merlo, Cervara 88; Vignoli, Veroli 35; Marano Festa, It. Dial. IV, 178.

[8]) Vgl. AIS, K. 80, P. 720, 722, 713: *sə čámmə*. Sonst in ganz Unteritalien Formen mit einfachem *-m-*.

[9]) Vgl. AIS, K. 307, P. 713, 722 *prímmə*; 720 aber gelehrt: *prímə*.

"lume" (D'Ambra 230 *lummo*); *fúmmə* "fumo" (D'Ambra 191 *fummo*); *çúmmə*[1]) "fiume"; *ləñámmə*, m.[2]) "Nutzholz" < lignamen, REW 5030; *vəlúmmə* "legume" (mit Metath.); *fərrámmə*, f. "ghiaccio"[3]).

Beispiele für Proparoxytona: *stǫ́mmᵃk* "stomaco"; *krəsǫ́mmələ* „Aprikose" < chrysomelon, REW 1891; *wǫ́mmənə*[4]) "uomini"; *fę́ymmənə*[5]) < femina.

Verdoppelung tritt aber nur ein, wenn *m* unmittelbar auf den Ton folgt; leitet es dagegen die letzte Silbe ein, so bleibt es einfach: *káwkumə* „stark ausgebauchter Kochtopf" (D'Ambra 131 *còcoma*) < cŭcŭma, REW 2361. Weitere Beispiele fehlen. (Vgl. aber AIS, K. 83 "Giacomo": P. 720, 721 *ǵákəmə*.)

§ 52. Inlautend *-m-* im Vortone wird in der Regel verdoppelt: *yummę́ndə* „Stute" (D'Ambra 213 *jommenta*) < *jumenta zu jumentum „Lasttier"; *čammá* "chiamare" (D'Ambra 119 *chiammare*)[6]); *rummanę́* "rimanere"; *frummíkələ* "formica": mit Metath; *səmmənə́* "seminare".

-m- einfach erhalten in Worten, die schriftsprachigem Einfluß unterworfen sind: *lumáynəkə* "domenica" (D'Ambra 167 aber *dommèneca*)[7]); *ləmǫ́nyə* "demonio" (D'Ambra 160 aber *demmonio*); *nnamu-*

[1]) Vgl. AIS, K. 429, P. 720, 721, 722, 713: *šúmmə*. Sonst in ganz Unteritalien Formen mit einfachem *-m-*. (Einige Punkte Sardiniens haben ebenfalls Formen mit *-mm-*.)

[2]) Vgl. AIS, K. 551 ("mazza di legno"), P. 721, 713 *ləñámmə*.

[3]) Auch Barano d'Ischia hat *fərrámmə*, f. Dagegen notiert AIS, K. 381 diese Form überhaupt nicht, dafür P. 710 *ferratura*, 714, 723 *fərrattsǫ́nə*, m. (M. di Procida hat *marčǫ́nə*, im übrigen S-Italien herrscht *čátrə*, u. ä.).

[4]) Vgl. AIS, K. 47, P. 720 *wǫ́mənə* im Gegensatz zu den meisten anderen Punkten Kampaniens, die *-mm-* haben. (P. 701, 710, 725, 731 haben einfaches *-m-*.) Formen mit *-mm-* treten ferner auf in ganz Latium, in den Marken, Abruzzen, in Apulien und der Basilikata.

[5]) Vgl. AIS, K. 48, die für ganz Süd-Italien und Sardinien mit wenigen Ausnahmen Formen mit *-mm-* aufzeichnet.

[6]) Vgl. Eugenia Levi, Fiorita di Canti Tradizionali del Popolo Italiano, p. 110: *chiammare* (Serrara d'Ischia).

[7]) Vgl. AIS, K. 335: mit Ausnahme von Monte di Procida (P. 720) herrschen in ganz Kampanien Formen mit *-m-*.

rę́tə[1]) "inamorato" (D'Ambra 262 aber *nnammoraticcio*); *arrəkamá* "ricamare" (auch D'Ambra 58 *arragamare*).

§ 53. In einigen Fällen steht an Stelle von neap. *-mm-*: *-mb-*. Dieser Wandel scheint an ein *r* oder *l* der Nachbarschaft gebunden zu sein[2]):

So steht neben *rę́mmə* "ramo" ein *rę́mbə*[3]) (D'Ambra 306 aber *rammo*); *ę́mbrə* "amo" „Angel"[4]); *tsímbrə* „Ziegenbock" < *χίμαρος*, Rohlfs, Etym. Wb. 2440; *aǧǧumbará* < agglomerare, REW 278; *yǫ́mbərə*, m. „Knäuel" (D'Ambra 199 aber *gliuommaro*, *gliommero*) < glomere (vgl. R. Gr. II, 19); *pùmbalǫ́rə* "pomidoro" (D'Ambra 294 aber *pommadora*).

l

§ 54. Anlautend und inlautend *l* erhalten: *lavá* "lavare"; *lúǧǧə* "luglio"; *làkk amę́nə* "Lacco Ameno (d'Ischia)"; *luśíñə* „Docht" < *lucinium, REW 2852; *lassá* "lasciare"; *lę́rdə* "lardo"; *lùnəlí* "lunedì"; *lúććə* „Zettel", „Kette" (am Webstuhl) < licium, REW 5020; *lúpə* "lupo".

Suff. *-ələ* < -ŭlu, -a; *-álə* < -ale; *-wǫ́lə*, *-ǫ́lə* < -eolu, -a; *-úlə* < -ule (R. Gr. II, 481); *kaləmę́rə* "Calimera" (Fraktion von Serrara d'Ischia) < *καλὴ ἡμέρα* "bel giorno", vgl. Rohlfs, Etym. Wb. 765; *fəlá* "filare"; *vulę́* "volere"; *vulá* "volare"; *škǫ́la pástə*[5]) „Sieb", *kulátə*[6]) "bucato": Ableitungen aus colare „durchseien", REW 2035; *nápələ* "Napoli"; *pəlǫ́wsə* „behaart" < pilōsa, REW 6505.

---

[1]) Vgl. AIS, K. 63: mit Ausnahme von P. 712, 713, 722 hat ganz Kampanien nur Formen mit einfachem *-m-*.

[2]) Vgl. Merlo, Sora 212: "*kambra* presuppone un **camm(ə)ra* (v. il nap. *cammara*)".

[3]) Vgl. AIS, K. 559: P. 720 *rę́mbə*; 721 *rámə*; 722, 713 *rámmə*. Sonst herrschen in ganz Süditalien Formen mit *-m-*. (Auf großen Gebieten sind andere Worte gebräuchlich, in Apulien verschiebt sich der Ton auf das Suffix.)

[4]) Das Wort geht wohl zurück auf ein *hamurum, das zu einem Plural *hamora neu gebildet wurde. Vgl. aber AIS, K. 524: P. 720 *ę́mmə*, P. 742 (Bas.) *ámaru*, in Südkalabrien *ámuru*. Formen mit *-mb-* verzeichnet der AIS nirgends.

[5]) Vgl. D'Ambra 337 *scolare* "colare".

[6]) Vgl. D'Ambra 133 *colata*.

néšpərə [1]) < *nespilu, REW 5540: mit Übergang *l* > *r*.

tǫ́rtənə, f. „Kastanienband", *tǫ́rtənə*, m.[2]) „kleines Brot" < tortilem „gedreht', „gewunden", REW 8805 mit Suffixwechsel (-ina, -anu).

vəlúmmə „Gemüse": mit Metath. (aber D'Ambra 222 *legumma*).

II

§ 55. Intervokalisch -ll- > *-dd-*[3]): *kapíddə* (Forio *kapíǧǧə*) "capello"; *mwǫ́ddə* (Forio *mwǫ́ǧǧə*) "molle"; *kwǫ́ddə* (F. *kwǫ̆ǧǧə*) "collo"; *puddítərə* (F. *puǧǧítərə*) „Füllen" < pullitru, REW 6825; *ćəpáwddə* (F. *ćəpáwǧǧə*) "cipolla"; *míddə* (F. *míǧǧə*) "mille"; *séddə* (F. *séǧǧə*) "sella"; *dd'ésənə* (F. *ǧǧ'ésənə*) "l'asino" < ill'asinu; *dd'énnə* (F. *ǧǧ'énnə*) < ill'-

---

[1]) Vgl. Merlo, Cervara 74: *nęspro* (*nęspra*). D'Ambra 257 aber: *nespole*.

[2]) Vgl. D'Ambra 378 *tortano* "ciambellone", "bracciatello". Vgl. dazu AIS, K. 546 ("ritorta"): in Kamp. herrscht *tǫ́rt*^{a} vor. P. 737, 729 (Apul.): *tǫ́rtərə*, *tǫ́rt*^{i}*r*^{a}; P. 709 (Garg.): *tǫ́rtərə*; P. 726 (Bas.): *tǫ́rtənə*.

[3]) Vgl. hierzu Rohlfs „Zu der Entwicklung von -ll- im Romanischen", Festschr. Wechßler 1929, p. 388ff. Nach ihm ist *-dd-* Ersatz für kakuminales *-ḍḍ-*. Als *-dd-*Gebiet umschreibt er: Prov. Salerno, der größte Teil der Basilikata, Prov. Tarent, Bari, Foggia. Nach dem AIS (vgl. Rohlfs, 396) sind die nördlichsten Punkte für den Wandel -ll- > *-ḍḍ-*: Monte di Procida (P. 720 mit *dd*) im Westen und Vico del Gargano (P. 709) im Osten. Neapel hat *-ll-*. Interessant ist, daß sich im *-dd-*Gebiet der Insel Ischia eine *-ł-*, *-ǧǧ-*Zone findet. Ich selbst notierte in Forio: *-ǧǧ-*. Nach Auskunft eines Serraresen notierte ich für Panza: *kíggyə* "quello", für Lacco Ameno: *kíłə*, für Forio: *kíǧǧə*, für alle anderen Orte der Insel: *dd*-Formen. Der im Dialekte von Forio geschriebenen Gedichtsammlung "Ncrocchie" von Giov. Maltese entnehme ich ferner: *tre stegghie* "tre stelle", *na nulegghie* "una nuvoletta", *palummegghie* „Schmetterling" < palumba + -ella, *e ccerevegghie*: Kollektivform von "cervello". — So steht also der W- und NW-Teil der Insel in Übereinstimmung mit dem Gebiet um den M. Vulture und von Ripacandida, von dem Rohlfs p. 397 spricht. — Vgl. ferner zu der Entwicklung von -ll-: Melillo "Gli esiti della vibrante *l* in alcuni dialetti irpini", Avellino 1926. Für das Sizilianische s. Schneegans 130—133, für das Südsardische: Wagner, ZRPh, Bhft. 12, p. 61, § 186.

annu[1]); *ddǫ́rə* "loro" < illoru; *ddá* "lá" < illác, REW 4265; *páddə dd'wǫ́və* „Eidotter" ("palla dell'uovo"); *ddǫ́kə* „dort" < illóc, REW 4270; *škartəddétə* (F. *škartəğğétə*) "gobbo" (D'Ambra 327 *scartellato*): Abltg. aus *κάρταλλος* „Art Korb", Rohlfs, Etym. Wb. 920; Suff. *-yėddə* (F. *-yėğğə*), *-éddə* < -ĕllu, -a; *-íddə*, *-éyddə* < -illu, -a; *kuddá dd'ákwə* „Wasser schöpfen" < *collare „herunter- und heraufziehen", vgl. REW 2041; *puddaréddə*[2]) „Schmetterling": Abltg. aus pullus „junges Tier", REW 6828; *stéddə* "stella"; *béddə* "bella"[3]).

Bei den mit ad- zusammengesetzten Verben, deren Stamm mit *l-* anlautet, wird *-ll-* nicht weiter zu *-dd-* gewandelt, was auf die Nichtbodenständigkeit dieser Verben schließen läßt: *allatá* "allattare"; *allašá* „streicheln" < ad + it. "lisciare"; *allaská* „lockerlassen", „loslassen" < ad + it. "lascare"[4]).

r

§ 56. Anlautend und inlautend *r* erhalten: *rəšpǫ́wnnə* "rispondere"; *rəkurdá* "ricordare"; *raská* „sich räuspern", „ausspucken" < *rasicare oder *rascare „schaben", „kratzen", REW 7074; *rağğá* "ragliare"; *rílə* "ridere"; *rəñúnə* "rognoni"; *rəstətútə* "Restituta"; *rastyėddə* „Zettelrahmen am Webstuhl" < rastellu „Rechen"; *rəvyétts* „Rotkehlchen": Abltg. aus rōbus „rot", REW 7355.

a ləvəlérćə "a rividerci": mit Assimilation $r - l > l - l$.

u rráy "il re": mit Anlautsdehnung[5]).

---

[1]) Vgl. Rohlfs, ZRPh 51, p. 268, 269, Anm. 5. Hier wird Monte di Procida und Barano (Ischia) mit *dd'ésənə* "l'asino" angeführt.

[2]) Vgl. Nittoli 171 *pòddola* "farfalla"; REW 6828: siz. *púḍḍira*, kalabr. *púḍḍula* „Schmetterling".

[3]) Daneben ist in der verfeinerten Sprache, hauptsächlich in Liedern, *stéllə*, *béllə* gebräuchlich. Überhaupt bemüht sich die junge Generation, die "civile" sprechen will, *-dd-* durch *-ll-* zu ersetzen.

[4]) Auch Nittoli, der allgemein *-dd-* < -ll- aufzeichnet, notiert alle diese Verben mit *-ll-*. Für "allumare" bringt er neben der Lehnform *allumá* die volkstümliche Form *addumá*. (In meinen Aufzeichnungen fehlt dieses Verbum, da es durch *appəććá*, Abltg. aus picea „Föhre", vgl. REW 6479, ersetzt wird.)

[5]) D'Ovidio (Campobasso 179) erklärt die Anlautsdehnung aus dem Widerspruch zwischen "eccessiva esilità monosillabica" und "significato molto augusto". Vgl. auch Merlo, Cervara 83.

murí "morire"; *prəpará* "preparare"; *špará* "sparare"; *parǫ́ččə* "parocchia"; *čáyrə* "cera"; *fǫ́rə* "fuori" < fŏras, REW 3431; *furíyə* "Forio"; *myę́rᵘlə* "merlo"; *sę́tərə* „satt" < saturem.

Übergang von *r* > *l*: *kalaváwnə* < carbonem (vgl. § 23); *árbulə* < arborem.

D. Die wichtigsten Konsonanten-Verbindungen.

a) s-Verbindungen.

§ 57. ps > *ss*, wie im Schriftitalienischen: *íssə*, *yę́yssə* (mit prothetischem *y*-) "esso", "essa" < ipsu, -a; *kíssə*, *kę́yssə* "questo, -a", "codesto, -a" < eccu ipsu, -a; *ssu*, *ssa*: adj. Kurzform von *kíssə*, *kę́yssə*[1]).

Nicht hierher gehören: *nəššúnə* "nessuno" < *ne ipsi—ūnu; *kášše* "cassa" < *capsea[2]).

§ 58. *-x-* entweder > *-ss-* oder > *-šš-*.

An welche Bedingungen der eine oder der andere Wandel geknüpft ist, läßt sich nicht klar erkennen[3]).

-ss- < nachtonigem *-x-* in: *matássə* < mataxa; *kǫ́ssə*[4]) „Bein" < coxa; *tę́ssə* < texere.

---

[1]) Vgl. dazu die übereinstimmenden Beispiele bei D'Ovidio, Campobasso 168.

[2]) Vgl. Merlo, Rend. R. Istit. Lomb. 48, p. 97 (s. Rohlfs, RLR I, p. 283).

[3]) Vgl. zu dem noch ungeklärten mittel- und unteritalienischen Problem, außer R. Gr. I, 391: Merlo, a. a. O. p. 98—105. Nach ihm ist zu vermuten, daß in Mittel- und Unteritalien der Wandel *-x-* > *-šš-* eintritt, wenn *-x-* vortonig und vor hellem Vokal steht.

[4]) D'Ambra (p. 147) zitiert nebeneinander *coscia* und *cossa*. In Fontana ist *kǫ́ššə* unbekannt, vgl. aber AIS, K. 161: kamp. *kǫ́ššə* (P. 721), *kǫ́šᵃ* (P. 723), *kǫ́ššᵃ* (P. 731) neben den übrigen *-ss-*Formen; kalabr. *kǫ́ššᵃ* (P. 772), *kǫ́ša* (P. 771, 780, 794, 792) neben *kǫ́ssə* (*-a*) (P. 752, 762, 761). Vgl. dazu auch AIS, K. 588 ("frassino"): kamp. *fráššᵘ* (P. 724), *frášənə* (P. 715, Waldenser Kolonie) neben *frásso* (P. 722), sonst fehlt das Wort in Kamp.; bas. *fráššⁱnu* (P. 744) neben *frássənə* (P. 733), *frás* (P. 736), *frássinə* (P. 735); kalabr. *fráširi* (P. 751), *fráššu* (P. 794) neben *fráys* (P. 760), *frássu* (P. 765), *frássᵃ* (P. 745).

Aber: *vǫ́wššələ*[1]) „Holzbecken, in dem der Aufspulstab gedreht wird": < *buxula (mit Suff.-Vertauschung < buxida zu *πυξίς*? (s. REW 6892, Rohlfs, Etym. Wb. 1825.) Setzt man dagegen mit Merlo, a. a. O. p. 100 ein *buxea als Etymon an (vgl. auch Wartburg 666), so sind die lautlichen Schwierigkeiten aufgehoben (vgl. § 104).

-*šš*- < vortonigem -*x*- in: *šę́ddə* „Flügel" < (a)xilla (*šš- vereinfacht zu š-); *ašší* < exire; *maššę́ddə* < maxilla.

Aber: *səssánt* < sexainta: Lehnwort?

lassá[2]) < laxare: mit Angleichung an die stammbetonten Flexionsformen (Imperativ!)?

məććaryę́ddə „Streichholz": Abltg. aus it. *miccia* < frz. *mèche* < gr. myxa, REW 5804[3]), hierzu: *šməććá* „zwinkern"[4]).

§ 59. Außer vor *t* wandelt sich *s* (primäres und sekundäres < ex-) vor Konsonant zu *š*: *špártə* "spartire"; *nę́špərə* "nespola"; *šbáttə* "sbattere"; *škwağğá* „verschwinden" < ex-coagulare „gerinnen"[5]); *škuñá* „dreschen" < *excuneare (REW 2396); *puškrę́yə* „übermorgen" < pos(t)cras[6]); *e mmarrǫ́wšk* „unfruchtbares Land": zu *marra

---

[1]) Vgl. D'Ambra 387 *ùsciola, vùsciola* "bosso", "bossolo", "urna", p. 75 *aùsciola* "bosso", 77 *avrùsciolo, av(r)ùscio* "bosso", daneben p. 400 *vòsseta* "specie di bicchiere di legno ... ad uso d'incannare la seta", p. 7 *abbusso* "bosso". Vgl. ferner Rohlfs, Etym. Wb. 1825: altneap. *bossita*, Monte di Procida *vǫ́sələ* „ausgehöhltes Holzstück, in dem die Aufspulstange gedreht wird", *vúsələ* „Aufspulstange"; Merlo, a. a. O. p. 100: sor. *bbuššə*, chiet. *busce*, irp. *auscio*, kalabr. *vušu, avusciu*, siz. (*v*)*usciu* "bosso" neben campob. *bbússə*, garg. *busso*, irp. *abbusso*.

[2]) Vgl. D'Ambra 219 *lassare* "lasciare". Es herrscht in ganz Mittel- und Süditalien, vgl. Merlo, a. a. O. p. 99, Anm. 7.

[3]) Vgl. It. Dial. V, p. 121, Anm. 4.

[4]) Vgl. D'Ambra 351 *smicciare* 1. "smoccolare", 2. "vedere", 3. "far lume" = "assistere a faccende d'amore"; vgl. auch Galasso 394 *smicciari* "smoccolare", "appicciare", "sbirciare".

[5]) Vgl. im Deutschen: „zerrinnen" mit ähnlicher Übertragung. Vgl. D'Ambra 361 *squagliare*: 1. "struggere", "sciogliere", "fondere"; 2. "sgombrare", "scomparire".

[6]) Vgl. Merlo, Sora 193.

„Geröll", „Bergbach" (REW 5369)?; *péškə*, *pandǫ́škə* „Erdscholle" (letzteres auch „häßliche Frau") <?[1]); *vę́yškuvə* "vescovo"; *ruškáyə*, f. "rusco" „Mäusedorn": Abltg. aus rūscu (vgl. REW 7460); *šfatəkę́tə* "pigro"; *šfę́rrə* „Messerklinge".

Aber: *stəpá* "stipare"; *stéfənə*[2]) "Stefano"; *stá* "stare"; *stutá* „auslöschen" <*extutare; *stę́ddə*[3]) "stella"; *pástə*[4]) "pasta"; *twǫ́stə* „hart", „stark", „fest", „dick" <tŏstu „gebacken", REW 8814; *pastənə́* "trapiantare" <pastinare; *stríddə* "strillo"; *strúmmələ* „Kreisel": Abltg. aus gr. strombus, REW 8320.

b) r + kons.

§ 60. rs > *rdz* (im Auslaut: *-rts*), vgl. It. Gr. 136: *murdzę́ttə*[5]) „Wäscheklammer" <morsa „Gebiß", „Biß" + -etta; *vurdzę́ttə* "borsetta"; *túrts* "torsolo"[6]); *pę́rts*[7]): part. zu "perdere"; *fǫ́rdzə* "forse"; *yę́rts*: part. zu "ardere" (mit *y*-Prosthese).

Gelehrt: *úrsə* "orso"; *pərswalę́* "persuadere" (daneben volkstümlich mit Metath.: *prəswalę́*).

§ 61. rn > *rr*[8]): *turrá* "tornare"; *fúrrə* "forno"; *nfurrá* "infornare"; *kǫ́rrə* "corna"; *kúrrə* "carne"; *nvyę́rrə* "inverno"; *nfyę́rrə* "inferno";

---

[1]) Vgl. Rohlfs, ZRPh 46, p. 159.

[2]) Vgl. AIS, K. 86, P. 720, 721 *stéfənə*, 722 *stéfºnº*.

[3]) Vgl. AIS, K. 362: In ganz Kampanien ist der Anlaut: *st-*.

[4]) Vgl. AIS, K. 236, P. 720 *pastǫ́nə*, P. 721 *pástə*. Hier, wie auf K. 362 u. 86, ist *st* für ganz Unteritalien notiert, nur die Molise und Sizilien haben *št*.

[5]) Vgl. D'Ambra 246 *morzetta* "morsetto"; *morza* "strumento per cavare i denti".

[6]) Vgl. D'Ambra 385 *turzo* "torso", "torsolo". (Merlo, Cervara 70 *turzə*.)

[7]) Vgl. Melillo, Gargano 67 *vordzə*, *pertsə*.

[8]) Wie der AIS zeigt (vgl. K. 239 "forno", 314 "inverno"), steht Fontana mit dieser Assimilationserscheinung ganz isoliert in seiner näheren Umgebung. Gemein hat es den Wandel mit Sardinien (vgl. dazu auch Wagner, ZRPh, Bhft. 12, p. 41: *forru*, *ierru*, *karri*) und mit 2 Punkten in Kalabrien (P. 751 [albanesisch], 792 [griechisch]), die allerdings auf K. 314 wegen abweichender Ausdrücke ausscheiden.

fərrútə neben *fərnútə* "finito" (D'Ambra 482 *fornire, fenire* "finire"): Kontamination von "finire" und "fornire" (vgl. Merlo, Sora 210).

tavę́rnə: Lehnwort.

§ 62. Die Verbindung rv (primär und sekundär < rb) wird in der Regel durch epenthetisches ə getrennt[1]: *sǫ́rəvə*[2] "sorba"; *ę́rəvə* "erba"[3]; *ćərəvyę́ddə* "cervello"[4] (D'Ambra 117 *cerviello*); *kwǫ́rəvə* "corvo"[5].

kalaváwnə "carbone": vgl. S. 16.

Aber: *várvə* "barba"; *sę́rvə* "servo" (Lehnwort).

Metathese in: *frúovəćć*[6] "forbici"; *trúlə* **truwələ* "torbido".

§ 63. rt erhalten: *špǫ́rtə* "sporta"; *martyę́ddə* "martello"; *pártə* "partire"; *purtá* "portare"; usw.

Aber: *ardíkələ* "ortica" < ŭrtīca + -ŭla (vgl. Ondis, Cilento 44: *ardícola*): wahrscheinlich mit Einmischung von ardere (vgl. dtsch. *Brenn-nessel*!).

§ 64. rk bleibt im allgemeinen erhalten (*pwǫ́rkə, ę́rkə* usw.); aber in einigen Fällen assimiliert es zu *kk*[7]: *pə̀kkę́* "perchè"; *kukká* (neben

---

Ferner findet sich die Assimilation auch in Korsika, vgl. Atl. Cors., K. 291 "chair", 390 "corne", 706 "mettre le pain au four". Bottiglioni (It. Dial. III, p. 12) verweist darauf, daß der Wandel auch im Toskanischen nicht unbekannt ist (vgl. AIS, K. 239, 314), führt aber sein Auftreten in Korsika mit Merlo (It. Dial. I, p. 249) auf nordsardischen Einfluß zurück.

[1]) Vgl. § 23. Vgl. D'Ovidio, Campobasso 164 (*cərəvounə, jęrəva*), 165 (*zəruwizəjə* "servizio", *cəruwięllə*); vgl. auch Merlo, Cervara 99: *kareone* **-rev-* < carbone; *jeria* **ere(v)a*; vgl. auch Marano Festa, It. Dial. IV, 181: *éreva, váreva, sworivo* "sorbo".

[2]) Vgl. AIS, K. 587, P. 720 *swǫ́rvə*, 713 *swǫ́rəvə*, 723 *swǫ́r°v°*.

[3]) Aber in Vortonstellung: *ę̀rva malaménṭ* „Unkraut"; *ę̀rva fətáwsə* (Name eines Krautes): zu foetere „stinken".

[4]) Vgl. AIS, K. 94, P. 720 *ćərvyę́ddə*, P. 721 *ćərəvę́ll^{a}*.

[5]) Vgl. AIS, K. 501, P. 720. 722 *kwǫ́rvə*, 721 *kǫ́rvə*, 713, 723 *kwǫ́rəv°*.

[6]) Vgl. D'Ambra 190 *frùoffece*, 192 *fuòrfece*.

[7]) Vgl. Wagner, ZRPh, Bhft. 12, p. 42.

kukwá "coricarsi": wohl über **corcare* < *colcare < collocare[1]); *kákkə* "qualche": wohl über **kárkə*[2]).

Vielleicht auch hierher: *tsǫ́kkələ* „Ratte" < **sorcola*: Abltg. aus *sorca < sorex?[3]).

c) l + kons.

l + Dental oder Palatal vokalisiert zu *w,* welches auch schwinden kann.

l + velarer Verschlußlaut oder Labial > *r* oder wird durch epenthetisches *ə* vom folgenden Konsonanten getrennt[4]).

§ 65. lt > **wt* > *t*[5]): *fútə* "profondo" < fŭltu, REW 3564; *vǫ́wtə* "volta"; *vutá* "voltare"; *útəmə*[6]) "ultimo"; *ętə* "altro" (vgl. § 92).

---

[1]) Vgl. REW 2052; Merlo, Cervara 78 unten; D'Ovidio, Campobasso 164.

[2]) Vgl. D'Ovidio, Campobasso 164. — Die Vermutung, daß in *kákkə* und *kukká* dem *-kk-* sekundäres *-*rk-* zugrunde liegt, wird dadurch bestärkt, daß der Wandel -lk- > *-rk-* sehr häufig ist, vgl. § 68.

[3]) So erklärt D'Ovidio (Campobasso 164) die Form, während Schürr, ZRPh 47, p. 505 diese Etymologie lautlich und begrifflich für unmöglich hält und dafür ein langob. Etymon *zohha, ahd. zuohha (Zoche = Pflug ohne Vordergestell) ansetzt. Zur Metapher des Pfluges für Maulwurf und Maus führt Schürr zum Vergleiche an: dtsch. „Schermaus", it. (Matino di Gallipoli): *aratùru* „Maulwurf".

[4]) Vgl. zum Schicksal der Verbindungen *l* + kons.: It. Gr. 135 § 236, 134 § 233; Schürr, ZRPh 47, p. 494—500; vgl. ferner Schneegans 124—127; D'Ovidio, Campobasso 162.

[5]) Vgl. D'Ovidio, Campobasso 162 (*jautə* "alto", *vǫta* "volta", *vutá* "voltare"); Merlo, Cervara 77 (*ǫta* "volta", *futu* "folto", *mutu* "molto", *reotá* "rivoltare"); Marano Festa, It. Dial. IV, p. 175 (*áoto* "alto", *vǫta* "volta"); Melillo, Gargano 73 (*vutá*, *útəmə* "ultimo").

[6]) Nach AIS, K. 308 herrschen für "ultimo" in ganz Kampanien *-rd-* oder *-ld-*Formen (Monte di Procida: *úrdəmə*), *-rt-*Formen sind für Sizilien, Kalabrien und die Terra d'Otranto notiert; dagegen herrscht *útəmə* in der Basilikata, in Apulien, verstreut in Süd-Latium und den Abruzzen.

Aber: *kurtyẹ́ddə* < cultellu[1]); *ayttsá* < *altiare: mit Vokalisierung zu *y* statt *w* durch Einfluß des benachbarten *a*.

lt > **wt* > *vət* in: *šǫ́vətə* "sciolto" [2]).

§ 66. ld > *wl*[3]): *káwlə* "caldo" (D'Ambra 111 *caudo*, 112 *càvodo*); *kawlárə* "caldaia"; *škawlá* „verbrühen".

§ 67. lc + e, i > *wć*[4]): *káwćə*[5]) "calce"; *dǫ́wćə* "dolce"[6]).

tirá kẹ́wts "tirar calci" „ausschlagen (vom Esel)": *-ts* wohl durch Einwirkung von *káwts* "calza" bedingt.

§ 68. lc + a, o, u > *rk*[7]): *barkáwnə* "balcone"; *karká* "calcare"; *súrkə* "solco"; *surkyá* "solcare" < sulcare + -idjare.

§ 69. lf > *rf*: *škarfá* "riscaldare" < *excalefacere, REW 2947. lf zu *ff* assimiliert: *tsúffərə* "zolfo" (D'Ambra 413 *zurfo*)[8]).

---

[1]) Nach Merlo, Sora 201 liegt vorromanische Dissimilation vor. Ascoli, Arch. Gl. It. IV, p. 162, Anm. 1) bemerkt zu campob. *kurtiẹllə* neben *kutiẹllə*: "resulterà che la formola átona facilmente sfugga alla evoluzione".

[2]) Vgl. Melillo, Gargano 72, 73: *ávətə* "alto", *šǫ́vətə* "sciolto".

[3]) Vgl. D'Ovidio, Campobasso 162 *caurə* "caldo"; Marano Festa, It. Dial. IV, p. 175 *káoro*; Melillo, Gargano 75 *kawdarə*, *kawdə*.

[4]) Vgl. D'Ovidio, Campobasso 162 *caucə* "calcio", *cauća* "calce", *roucə* "dolce"; Merlo, Cervara 78 *kaćə* "calce", "calcio", *dǫ́cə*; Marano Festa, It. Dial. IV, p. 175 *káoće*, *rǫ́će*; Melillo, Gargano 74, 75 *kawćə*, *kawća*; Vignoli, Veroli 28 *kawćo*.

[5]) Vgl. AIS, K. 414, P. 720 *káwćə*, P. 721 *kaᵝućᵃ*, P. 722 *kávəćⁱ*, P. 723 *káwšⁱ*, P. 713 *káwćᵃ*; Formen mit *-wć-* sind ferner für Kalabr. (auch *-ávə-*), S-Apul., Basil., Garg. notiert.

[6]) Daneben sind dreisilbige Formen sehr beliebt: *sáləćə* "salcio"; *fẹ́ləćə* "felce"; *pǫ́wləćə* "pulce"; *pùləćíddə* "pulcino". Vgl. AIS, K. 600, P. 720 *sẹ́ləćə*, P. 722 *sálićə*; K. 618, P. 720 *fyẹ́ləćə*, aber P. 713 *fẹ́wćə*; K. 474, P. 720, 721, 722 *pǫ́ləćə*.

[7]) In Übereinstimmung mit dem Neapolitanischen (s. D'Ambra 81 *barcone*, 103 *carcare*, 369 *surco*), dem Sizil. (s. Schneegans 124 *barcuni*, *carcaña*) und dem Kalabr. (s. Malara 51 *barcùni*, 86 *carcàri*, 453 *sùrcu*).

[8]) Vgl. AIS, K. 413, P. 721 *tsúrfə*, in ganz Kamp. herrschen Formen mit *rf*, ebenso in der Basil. u. S-Apul., nur P. 735 (Bas.) u. P. 745 (N-Kal.) hat *tsúffərə*. — Vgl. auch Schneegans 124: *surfu*, Melillo, Gargano 73 ff.: *zúləfə*, Vignoli, Veroli 29: *zuləfo*.

§ 70. l m > *ləm*: *paləmyę́nt* "palmento"; *pələmáwnə* "polmone" (vgl. § 23).

l m erhalten in: *sálmə* (D'Ambra 319 *sarma*) "salma" (Tonnenmaß von 2 barili = 88 Ltr.); *pálmə* (D'Ambra 278 *parma*) „Handspanne", „Palme"; *palmə́ánə*: Umbildg. von *damigiana* = frz. "Dame Jeanne" (vgl. ZRPh 42, p. 99) [1]).

d) Nasalverbindungen.

Assimilation n d > *nn*, m b > *mm*, Sonorisierung der stimmlosen Verschlußlaute nach Nasalen (m p > *mb*, n t > *nd*, n k > *ŋg*) erfolgt in Übereinstimmung mit dem süditalienischen Gebiet zwischen der Linie Rom-Ancona und dem tarentinischen Meerbusen, bzw. mit Sizilien und ganz Unteritalien (das griech. Süd-Kalabrien ausgenommen) bis hinauf zur Südgrenze der Toscana und der Linie Perugia-Ancona [2]).

§ 71. n d > *nn* [3]) : *kwánnə* "quando" (vgl. AIS, K. 9), *tę́nnə* "allora": analog zu "quando", REW 6932; *manná* "mandare" (vgl. AIS, K. 11); *rennənę́ddə* [4]) "rondine"; *-ę́ynnə*: betontes epithetisches "ne" < i n d e: *vattę́ynnə*! "vattene!" [5]); *arrę́nnə* "arrendere": *fávə arrənnútə* „völlig ausgereifte Bohnen" [6]); *kànnəlǫ́rə* "Candelora"; *pyę́nnᵘlə*, m. „zum Trocknen an Fäden aufgereihte Trauben" < p e n d u l u, REW 6388.

---

[1]) Vgl. auch span. *dama juana*, id., nprov. *marijano* (Marie-Jeanne), id. Die gleiche Umbildung wie in Ischia hat das Wort in Sizilien und auf den Liparischen Inseln erfahren: siz. *parmiciana*, *-igiana*, *-isana*; lipar. *parmidzana* (vgl. Volkstum u. Kultur d. Rom. III, p. 343).

[2]) Vgl. zur Frage nach dem Ursprung dieser Erscheinungen und zu ihrer Ausbreitung: R o h l f s, GRM XVIII, p. 42—46.

[3]) Vgl. hierzu außer R o h l f s, a. a. O.: It. Gr. § 229; R. Gr. I, p. 536; B e r t o n i 144; B a t t i s t i, ZRPh, Bhft. 28 a, p. 58.

[4]) Vgl. AIS, K. 499, P. 724 *rìnnᵘnę́ddᵃ*, aber P. 720 *rundinę́ddə*. Süditalien zeigt bunten Wechsel der Formen mit *-nd-*, mit assimiliertem *-nn-* und einfachem *-n-*.

[5]) Daneben steht die schwachtonige Form *nə*. Beide Varianten < i n d e vereinigt die Verbalform *yàmmənę́ynnə* "andiamocene".

[6]) Vgl. zur Bedeutungsverschiebung: D'Ambra 61 *arrennere* 1. "arrendere", 2. "allargare", "distendere".

Nicht assimiliert: *andó* "dove" < in de ubi[1]).

Lehnwort: *səkáwndə* "seconda".

§ 72. mb > *mm*[2]): *čúmmə* "piombo" (vgl. AIS, K. 408); *mmútə* "imbuto"; *strúmmələ* „Kreisel": Abltg. aus gr. strombus; *vammášə* „Baumwolle" < bambace, REW 923; *mmarráškə*, f. „Zaun (aus Pfählen)": Abltg. aus *barra „Querstange" (vgl. Wartburg 1, p. 255 ff.); *summuttsá* „tauchen", vgl. kalabr. *sumbuzzari* (Marzano 422).

§ 73. nv (primär und sekundär < n + b-) > *mm*[3]): *mmáylyə* "gelosia" < invĭdia (D'Ambra 245 *mmìdia*); *mmęstə* „unabsichtlich gegen einen Gegenstand stoßen" < investire (D'Ambra 245 *mmestere* "investire"); *mmǫ́kkə* "in bocca".

Aber: *vyę́rrə* "inverno": mit Aphärese[4]).

§ 74. mp > *mb*: *tumbę́ñə* „Faßboden" < tympanion; *tsámbə* "zampa"; *rǫ́wmbə* "rompere"; *lę́mbə* "lampo" „Blitz" (vgl. AIS, K. 392); *vambát*^{a} "vampata" „Flamme"; *yémbə* "empire"; *kambanyę́ddə* "campanello"; *lambyáwnə* "lampione"; *mbarəndá* "imparentarsi".

pę́nmənə „Blatt" < pampinu: setzt schon sehr frühen Übergang in *pambinu voraus, aber: *e ppambúǧǧə*, f. „d. Hobelspäne"[5]): Abltg. aus pampĭnu, vgl. REW 6185.

§ 75. nt > *nd*: *ándə* „Türpfosten" < stantem; *màndəsínə* „Schürze" (vgl. § 15); *ndənná* „ertönen lassen", *rəndənná* „ertönen" < tintinnare, REW 8752; *fráwndə* "fronte" (vgl. AIS, K. 99); *mę́nd*^{i}*ćə*[6]) "mantice"; *marwǫ́ndə* "Maronti" (Flurname); *fundánə* "Fontana"; *pandánə* "Pantana, Fraktion von Serrara d'Ischia".

Mit Epenthese von *ə*: *ánətə* „Querbalken am Webstuhl" (vgl. § 23).

---

[1]) Merlo, Cervara 90, äußert sich über die "mancata assimilazione": "si spiegherà qui, come altrove, dal composto".

[2]) Vgl. hierzu außer Rohlfs, GRM XVIII, p. 43 ff.: It. Gr. § 229, § 230.

[3]) Vgl. Merlo, Sora 215 (*mmidia*); Merlo, Cervara 91 (*mmęćə*).

[4]) Nach AIS, K. 314 hat ganz Kampanien *vyę́rnə* u. ä. Assimilierter Anlaut herrscht in Sizilien, Südlatium, Abruzzen, im Südteile von Umbrien und den Marken.

[5]) D'Ambra 275 *pampuglia* "trucciolo".

[6]) Vgl. AIS, Legende K. 214, P. 712 *mwánd*^{a}*ćə*, P. 732 *mándəžə*.

§ 76. ntr > *ndr*: *ndrítə* „getrocknete Traubenkerne“: Abltg. aus tritu „gerieben“, „zerstampft“? oder zu intritum „eingebrockt“?[1]); *ndrùppəká* "inciampare": Abltg. aus troppu „Herde“? REW 8938[2]); *vandráyškə* „Bauchfett vom Schwein“ < *ventrisca, REW 9210.

Mit Schwund des *r*: *škundá* "scontrare", *láynt* "dentro" (vgl. § 92).

§ 77. nk > *ŋg*: *ŋgǫ́ppə*[3]) „oben“, „auf“, „über“ < in cŭppa, vgl. REW 2409; *ŋgánnə* "in canna", "in gola"; *ŋgaŋgrənáˈ* "incancherire"; *ŋgappáˈ*[4]) "incappare", "afferrare"; *ŋgwǫ́ddə* "in collo", "addosso" (AIS, K. 395, P. 733 *ŋgwǫ́dd*^{u}); *ŋgúnyə*[5]) "incudine" < *incugine, mit Suffixwechsel (vgl. Rohlfs, Archiv 159, p. 96); *čaŋgə* „Metzgerei“ < planca, REW 6455; *mę́ŋgə*[6]) "nemmeno", "neppure" (vgl. D'Ambra 234) < mancu; *kǫ́ŋgə* „Kupferbecken“, „Mulde zur besseren Bewässerung neben den Rebstöcken ausgegraben“ < concha „Schüssel“, REW 2112; *struŋgǫ́wnə*[7]) „lange Säge“: Abltg. aus truncare.

---

[1]) Merlo (It. Dial. V, p. 124, Anm. 6) führt zum Vergleich mit irp. *ndrita* "nocciuola tostata“ an: abr. *ndritə* "nocciuole secche infilate", nap. *(a)ntritə* "nocciuole sgusciate e seccate al sole o tostate a moderato calore di cui si fanno filze" (vgl. D'Ambra 48), cal. *ntrita* "castagna infornata", siz. *ntrita* "mandorla senza guscio" und leitet diese Worte von interīre „zugrundegehen“, „umkommen“ ab.

[2]) Vgl. Vignoli, Amaseno (in I Dialetti di Roma e del Lazio, IV), p. 72: *ntruppà* "urtare"; rifl. "mettersi in truppa"; *ntruppəkà* "inciampare", kal. *ntroppicare* "inciampare". Vgl. auch span. *trompicar*, *tropezar*, id. (Rohlfs, Diz. calabr., p. 29).

[3]) Vgl. AIS, K. 395, P. 720, 22, 23, 14, 12: *ŋgóppa*.

[4]) Vgl. AIS, K. 512, P. 722, 23, 24, 40: *ŋgappál*$^{o(u)}$ „gefangen“.

[5]) Vgl. AIS, K. 214: außer in Sizilien, Kalabrien und Süd-Apulien herrschen *ŋg*-Formen in ganz Süditalien.

[6]) Vgl. AIS, K. 149, P. 721 *mán*^{a} *máŋgə* (ich notierte für Fontana *mę́na máŋk*).

[7]) AIS, K. 553 ("sega lunga") zeigt für Kamp. *struŋgǫ́nə*, *strǫŋgǫ́nə*, u. ä.

§ 78. n g + e, i > *ñ* [1]: *mǫ́wñə* "mungere"; *čáñə* "piangere"; *sànd ǫ́ñələ* "Sant'Angelo (d'Ischia)"; *e ñúínə* "le gengive" (vgl. § 46): mit Aphärese.

§ 79. g n > **gin* > **yən* > *yn* [2]: *kaynátə* "cognata" [3]; *lǫ́ynə* [4] "legna"; *anyǫ́ddə* [5]) (Eigenname) < a g n e l l u: mit Dissimilation: *-yny-* > *-ny-*.

Lehnwort: *ñəsínə* "Agnesina".

Zu *kanáwšə* "conoscere" s. R. Gr. I, 392.

§ 80. n s (< i n + s-, x-) > *ndz*: *ndzínə* "in seno" [6]; *ndzurá* [7]) "sposare" < i n + *u x o r a r e; *ndzáwñə* [8]) "sugna"; *ndzalátə* "insalata".

---

[1]) Der Wandel ist allgemein süditalienisch; vgl. M e r l o, Sora 213, 216 (*mǫ́ññə, čañ̃ə*); V i g n o l i, Veroli § 168 (*kyáñə, mǫ́ñə, Añ̃ələ*); D'O v i d i o, Campobasso 173 (*štrẹ́ñə* "stringere", *poñə* "pungere"); vgl. auch M e l i l l o, Gargano 86—89; Merlo, Cervara 91.

[2]) Vgl. R. Gr. I, 392 (hiernach würde *yən* nur abruzzesisch sein), vgl. weiter It. Gr. § 223 (wonach in ganz Italien *ñ* herrschen soll, ausgenommen die Südostküste mit velarem Vokal an Stelle von *g*, Campobasso mit *y* < *g*, vgl. D'O v i d i o 173 *cajənatə, leǰəna*); vgl. M e r l o, Cervara 99, Sora 229, Anm. 2 (hiernach herrscht *leno* < l ĭ g n u, *conato* < c o g n a t u mit *-n-* < *-yn-* bis hinauf nach Umbrien). Dazu vergleiche man AIS, K. 29 "cognata": *yn*-Formen herrschen in Kampanien, Teilen Latiums, in der Basilikata, im Gargano, verstreut in den Abruzzen; *n*-Formen in den Abruzzen, in Apulien und Kalabrien; *ñ*-Formen in Sizilien; AIS, K. 541 "legna" zeigt *-yn-* nur für P. 701 (No-Kamp.), sonst herrschen in Kampanien Formen teils mit *-n-*, teils mit *-ɯn-*, *-vən-*; *n*-Formen sind ferner für Latium, Gargano, Abruzzen notiert; *-ɯn-*, *-vən*-Formen für die Basilikata und Apulien, Kalabrien (in No-Kalabr. kommt auch *lẹnn*^{a} vor) und Sizilien zeigen *ñ*-Formen. Aus den beiden Karten ergibt sich also: außer in Sizilien und Kalabrien herrscht im ganzen Süden Wandel von g n > *yn* oder > *ɯn*, der weiter zu *n* oder *vən* führen kann.

[3]) Vgl. AIS, K. 29, P. 720 *kaynáta*, aber P. 721 (Neapel) *kuñát*.

[4]) Vgl. AIS, K. 541, P. 720 *rə llǫ́nə*, P. 723 *e llǫ́vənə*.

[5]) Vgl. D'A m b r a 45 *aniello*: ... sincope di ainiello "agnello". nome proprio "Agnello". Vgl. dazu D'O v i d i o, Campobasso 173 *ajəniẹllə* "agnello".

[6]) Vgl. M e r l o, Cervara 70 *nzinu*, usw. (*z* ist hier Zeichen für *ts*.)

[7]) Vgl. aber AIS, K. 69 ("non vi sposate"), P. 720 *nə və nzurẹ́tə*.

[8]) Vgl. AIS, K. 248, P. 721 (Neapel) *ndzǫ́ñ*^{a}.

e) Die Konsonanten vor l und r.

Die Konsonanten vor *l*.

§ 81. cl (tl), pl im Anlaut > *č-*, im Inlaut > *-čč-* [1]).

Beispiele für den Anlaut: *čammá* < clamare; *čúlə* < claudere; *čǫ́kkə* „Schläfe“ (D'Ambra 123 *chiocca* "tempia") < * cloca „Schnecke“ + coccum „Fruchtkern“, REW 2011, 2009.

čǫ́və < plovere; *čáñə* < plangere; *čę́ttə* (f. *čáttə*) „dick“, „fett“ < plattu [2]); *čánə* „Hobel“ < plana; *čáyə* „Saum“: Abltg. aus plĭca „Falte“ (vgl. REW 6600) [3]); *čáŋgə* < planca (davon abgeleitet *čaŋgyę́rə* „Fleischer“).

Mit Metathese: *čáppə* "cappio" < *clappa < cap(u)la; *čúppə* "pioppo" < *ploppu < pop(u)lu; *čǫ́ppə* "coppia" < *cloppa < cop(u)la.

Mit Anlautsdehnung: *ččú* < plus.

Mit Assimilation des Anlauts an den Inlaut: *čírččə* „Faßreif“ < circ(u)lu.

Doppelte Assimilation in: *čəččę́rčč* [5]) "cicerchia" (kleine Erbse) < cicerc(u)la, REW 1902.

Auffallend: *ǵísyə* "chiesa" < (ec)clesia [6]).

---

[1]) Über die einzelnen Stadien dieses Wandels, über sein Alter und seine Verbreitung s. It. Gr. § 186 u. 188; R. Gr. I, § 423. Vgl. auch Schneegans 96.

[2]) Statt von der lat. Bedeutung „flach“ auszugehen (der Übergang zu „dick“ macht Schwierigkeiten), wird man in dem Wort die Fortsetzung der griech. Bedeutung (*πλατύς*) „breit“ „ausgedehnt“ sehen dürfen (vgl. Rohlfs, Etym. Wb. 1728).

[3]) Vgl. D'Ambra 122 *chiegolella* "orlo", Nittoli 66 *chiecolèdda* "piegolina", "orlo".

[4]) Merlo (Sora 205) erklärt diese in Süditalien weit verbreitete Form "dall'ènfasi e dal monosillabismo".

[5]) Vgl. D'Ambra 122 *chichierchie* "cicerchie"; Marano Festa, It. Dial. V, p. 104 *čečęrča*.

[6]) D'Ambra zitiert dagegen *chiesia* (p. 123) und *ghiesia* (p. 197); vgl. AIS, K. 783, P. 720 *ǧęsyə*, 721 *kçę́syə*, 722 *čyę́syᵃ*. Formen mit anlautendem *ǵ-* sind nirgends verzeichnet. Parallelen zu der vorliegenden Entwicklung cl > *ǵ* finden sich im Südsardischen, im Logu-

Lehnworte: *pyę́ttə* "piatto" (mit volkstümlicher Entwicklung von *-á- > -é-*!); *pⁱaćę* "piacere".

č + i, *č + əy > ki*[1]: *kínə* "pieno", aber *čéynə* "piena"[2]; *kiyá*[3] "piegare", aber *a čáyə* "la piega".

Beispiele für den Inlaut:

Für *-čč- < -pl-* fehlen Beispiele.

-čč < -c(ŭ)lu, -a; -t(ŭ)lu, -a[4]: *réyčč < auric(u)la*; *wǫ́čč < oc(u)lu*[5]; *lənúčč < genuc(u)lu*; *vyéčč < veclu*; *kannáwčč < conuc(u)la + canna*, REW 2061; *kurníčč* „Leuchtkäfer" (Barano *kurníkulə*): Abltg. aus *culus* mit Umgestaltung nach *cornu* (vgl. REW 2384)[6]; *fattuččéṛə, -árə* "stregone", "strega": nach REW 3221 Abltg.

---

duresischen und im Oberitalienischen: vgl. Wagner, ZRPh, Bhft. 12, p. 45: südsard. (Orani) *sa céssia < ecclesia*, *oću < oc'lu*, *ĝinućću < genuc'lu*, usw.; vgl. Campus, Fonetica del Dial. Logudurese (Torino 1901), § 79: *ǧae < clavu*, *oǧu < oc'lu*; vgl. It. Gr. § 190: emilianisch, genuesisch, piemontesisch, lombardisch, venezianisch *čamar*, *čar*, *čuso*; vgl. § 243: norditalienisch *öčč < oclu*, mailändisch *oreǧǧa*, *kaviǧǧa*, *oǧada*, usw.

[1]) Vgl. Merlo, Sora 205: "Assorbimento dell'elemento palatale dav. ad *i* in *kínə < plēnus*, *ĝíkə* "pieghi".

[2]) Vgl. Merlo, Sora 170: *kínə < plenus* (di c. a *čęna < plēna*).

[3]) Vgl. D'Ambra 121 *chiare*, 3 sill. "piegare". *La femmena . . . non se chiea.*

[4]) Daneben ist der Dialekt reich an unsynkopierten Formen: *špíkələ* „Zimmerecke" *< spiculu*; *séytᵘlə* „Borste" *< saetula*; *mənníkᵘlə* „Linse": Abltg. aus *μικκός* „klein"? (s. Rohlfs, Etym. Wb. 1382); *frummíkələ* "formica"; *pəpítᵘlə* "pipita" (Hühnerkrankheit); *parpę́tᵘlə* "palpebra": sekundär *< palpetra*, vgl. It. Gr. 168, Anm. 1.

[5]) Dazu der Diminutiv *wǫ́ččələ* „Rebsproß" *< oc(u)lu + -ŭlu*.

[6]) Vgl. Rohlfs, Griechen und Romanen in Unteritalien, 47, Anm. 2: nordkalabr. *culilúcida*, *cuddinúcciola*: unter Einfluß von *κωλοφωτιά* „Leuchtkäfer", eigentl. „Leuchtarsch". S. auch Garbini, 1316: Napoli, Benevento: *culilùcela*, *cornùzzola*, *cornìcola* (Napoli: ad Ischia [Costa 69]). Vgl. AIS, K. 469: kamp. *kǫrnúttsəl*ª (P. 714), apul. *kǫrnúttsələ* (P. 716), *krənǫ́ttsələ* (P. 727), kalabr. *kuδiδúća* (P. 762), *kulʲlúćiδa* (P. 765).

aus fatuc(u)lus „Weissager“ [1]); *pəddáyčč* „schlaffe Haut“, „Kruste der Polenta“ < pellic(u)la.

§ 82. -rcl- > *-rčč-*: *čírčč* < circ(u)lu; *kupyẹ́rčč* „Deckel“ < cooperc(u)lu, REW 2203; *pássa súrčč* „am Ast konservierte Trauben“: zu surculu „Schößling“ (vgl. REW 8473).

Mit Metathese: *tróčč* "torchio" < tŏrc(ŭ)lu (vgl. § 3).

§ 83. scl-, spl- im Anlaut > šč-: *ščéffə* "schiaffo"; *ščaffá* "schiaffare" < ahd. klapfen, REW 4706a; *ščattá* „krepieren“ = it. *schiattare* „bersten“; *ščandá* „erschrecken“: zu it. *schianto* „Knall“, *schiantare* „zerplatzen“; *ščẹ́nt* „Schreck“ [2]); *ščará* (*fá a ščarátə*) „die Wäsche spülen“ < *exclarare zu claru. *ščǫ́və* "spiova" [3]).

šč + *y-* > *šky-*: *skyẹ́kkə* "specchio" < spec(u)lu (durch Metathese > **spleccu* > *ščyẹ́kkə*, vereinfacht zu *škyẹ́kkə*, vgl. D'Ambra 331 *schiecco* "specchio").

§ 84. -scl- im Inlaut > *-šk-* [4]): *íšk* "Ischia" (D'Ambra 208 *Isca*) < iscla [5]) < insula, REW 4475; *raská* "raschiare" < *rasclare, REW 7072; *səská* [6]) "fischiare" < fist(u)lare, REW 3333 (mit Assimilation des Anlauts an den Inlaut in lautmalender Tendenz); *mməská* "mischiare" < misc(u)lare.

Entlehnt ist: *mẹ́škyə* "maschio" „Böller“ [7]) (jedoch mit volks-

---

[1]) Nach Spitzer (Arch. Rom. XIII, p. 194) dagegen Abltg. aus *fare* „künstlich machen“, „zaubern“: *fatto — *fattucchio — fattucchiare*. Vgl. auch span. *h'echicero* „Zauberer“ < facticiu „gemacht“, „nicht natürlich“ + -ariu, REW 3132.

[2]) Vgl. D'Ambra 330 *schianto* "spavento", *schiantuso* "spaventoso". Die Bedeutung hat sich von der Ursache zur Wirkung verschoben.

[3]) Nach AIS, K. 368 herrscht in ganz Nordkampanien *ščǫ́və*.

[4]) Vgl. It. Gr. § 244.

[5]) Vgl. It. Gr. § 241; Ascoli, Arch. Gl. It. III, p. 458, 59. Hier heißt es: "è regolare che il popolo napoletano dica Isca per Ischia". Als andere Beispiele für neap. *-sca*, *-sco* statt *-schia*, *-schio* führt er an: D'Ambra 479 *esca* (= *eschia*), *èscolo*, *ìscolo* "ischio" < esculus; nap. *asca* = *aschia* < ascla "scheggia" (vgl. D'Ambra 66).

[6]) Vgl. D'Ambra 344 *sescare* "fischiare".

[7]) Vgl. Petrocchi II, 167 unten: *màschio* "mortaletto".

tümlicher Entwicklung von *a* und *s* vor kons.) neben volkstümlichem, unsynkopiertem *méšku̯lə* "maschio" „männlich".

§ 85. gl, bl im Anlaut > *y-* [1]; bei Anlautsdehnung und im Inlaut > *ǧǧ* [2].

Beispiele für den Anlaut: *yáćć*, m. "ghiaccio" < glacia, REW 3771 [3]; *yǫ́mbərə* [4] "gomitolo" < glomerem (vgl. S. 7); *yę́nnu̯lə* [5] "ghianda" (pl. *e ǧǧę́nnu̯lə*) < glandem + -ŭla (vgl. S. 3); *yę́ŋk* "bianco" (D'Ambra 210 *janco*) < blancu; *yǫ́nnə* "bionda" (D'Ambra 213 *jonna*) < blund; *yastəmmá* "bestemmiare" < blastimare, REW 1155; *yastę́ymmə* "bestemmia" (D'Ambra 210 *jastemma*) [6].

---

[1]) Vgl. It. Gr. § 188; R. Gr. I § 423. Vgl. auch Merlo, Sora 204 § 63 (*yaććə, yǫmmərə*), 205 § 65 (*yaŋkə*); Marano Festa, It. Dial. IV, p. 176 (*yango, yastemá, yunniyá* "biondeggiare"); Schneegans 78 (*jastimari, jancu*, dagegen schwankt das Sizil. zwischen *gj* und *j* < gl, vgl. p. 104).

[2]) Vgl. It. Gr. § 244 (Meyer-Lübke charakterisiert das Neapolit. mit *ł*, das Kalabr. u. Sizil. mit *-ggy-*). Vgl. auch Schneegans 79 (*affigghiari* "affibbiare", *negghia* "nebbia"); Merlo, Sora 206, 04 (*nę́ǧǧa, suǧǧa* "subbia", usw.; aber *štrę́łła* < strigula, *ałłəmmərá* < agglomerare, usw.). Vgl. auch D'Ambra 208: "quando la *j* è rafforzata ..., si trasforma in *ghi*"; D'Ambra 210 *lo ghianco* "il bianco". — Nach AIS, K. 365 ("nebbia") findet sich *-ǧǧ-* < -bl- außer in Siz., S-Kalabr., Apul. verstreut in der Basil., der Molise (P. 666), in Latium (P. 664), Kamp. (P. 720, 713), während *-ł-* für No-Kalabr., Basil., Kamp. notiert ist; im gleichen Gebiet herrscht nach K. 509 ("quaglia") *-ł-* < -gl-, während mit *-ǧǧ-* außer Siz., S-Kalabr., Apul. nur Monte di Procida (P. 720) u. P. 735 (Basil.) angeführt sind.

[3]) Das Geschlecht (vgl. D'Ambra 208 *iaccio*, s. m.) ist wohl aus der Schriftsprache entnommen. Neben *yáćć* steht das bodenständige *fərrámmə*. Daß *yáćć* nicht bodenständig ist, zeigt auch AIS, K. 381, vgl. S. 36, Anm. 3. Nur Neapel hat *gyáćć* (mit schriftitalienischer Lautform).

[4]) Vgl. aber D'Ambra 199 *gliuòmmero*; irp. *łłuǫmmərə*: nach Merlo (Sora 244) "manifestamente rifatti su agglomerare".

[5]) Vgl. aber D'Ambra 198 *gliantra*, nach Merlo (Sora 204) mit Prosthese von ad-.

[6]) Merlo (Sora 206) hält ein Etymon *gastema nicht für unmöglich.

Beispiele für den Inlaut: *aǧǧumbará* "fare il gomitolo" < agglomerare, REW 278 (aber D'Ambra 24 *aggliommarare*).

Mit sekundärem *-gl-<-cl-, vgl. It. Gr. § 242: *kunígǧə* "coniglio"; *kwáǧǧə* "quaglia" (aber D'Ambra 302 *quaglia*); *máǧǧə* "maglia".

néǧǧə "nebbia" < neb(u)la (vgl. aber D'Ambra 257 *neglia*)[1].

Lehnwort: *fíbbəyə* "fibbia".

§ 86. ngl, mbl > *ñ(ñ)*[2]: *ññáwttə* „verschlingen" (D'Ambra 494 *ngnòttere* "inghiottire") < ingluttire; *áwñə* "unghia"[3] < ung(u)la.

Über sekund. **nǧ* < *nč*[4]: *ññǫ́stərə* (D'Ambra 260 *ngnostra, ngnosta*) "inchiostro" (*r* nach *st* ist unvolkstümlich).

Über sekund. *mbl<npl: *ñáymə*[5] "imbastisce" (Inf. *ñəmá*) < *inplimare < *inpimulare „binden" „schnüren"?, s. Rohlfs, Etym. Wb. 2319; *yáyñə* "empiere" (neben *yę́ŋgə, yę́ymbə*; vgl. D'Ambra 478 *jènchere, ènchiere, ènghiere*).

sənnúttsəkə "singhiozzo": mit unerklärtem *-nn-*[6].

---

[1]) Vgl. AIS, K. 365, P. 720, 713 *nę́ǧǧə*. Sonst herrschen in ganz Kampanien Formen mit *-ł-*, für Neapel selbst fehlt die Angabe.

[2]) Vgl. It. Gr. § 245.

[3]) Nach AIS, K. 157 herrschen in ganz Süditalien bis hinauf zur Toscana Formen mit *-ñ-*.

[4]) Vgl. Bertoni 158, Anm.

[5]) Vgl. D'Ambra 254 *nchiemare, nchimare* "mbastire". Vgl. AIS, K. 260 ("imbastisce"), P. 720 *ñímə*, 721 *nǧímə*, 722 *nǧímm^a*, 726 *mbyamę́yə*.

[6]) D'Ambra (p. 343) notiert *selluzzo*. Dagegen herrschen nach AIS, K. 175 ("singhiozzo") in Neapel (P. 721), M. di Procida (P. 720) u. Ottaiano (P. 722) Formen mit *-nn-*. Ferner findet sich im griechischen Gebiet der Terra d'Otranto *sannukkçu* (P. 749), *ftsendukkço* (P. 748). Letztere Form legt nahe, das *-nn-* in *sənnúttsəkə* auf -nd- zurückzuführen und ein Etymon *sinduculum anzusetzen (das zu *sindulciare < singultiare (mit Konsonantenumstellung) gebildet wäre?).

§ 87. fl- im Anlaut > ç- [1]: *ḉṛə* "fiore"; *çúmmə* "fiume"; *çukká* [2] „schneien", "fioccare"; *çukkúǧǧə* „Ohrgehänge": zu floccu, hierher auch: *ḉkkə kardənálə* "nappa di cardinale" „Hahnenkamm" [3]; *çétə* [4] "fiato"; *çatá* „atmen" < flatare; *çívə* "maniera di ferramento lungo e ripiegato alla metà in forma di anello", "ganghero", "cardine" (D'Ambra 336 *sciva*) [5] < fibula (mit Metathese) [6]; *çayánə* "Fiaiano" (Ortsname auf Ischia = „Hof des Flavius").

Lehnwort: *fyéšk* "fiasco" (jedoch mit volkstümlichem *e* < *a*, š vor *k*).

§ 88. -fl- im Inlaut > -šš- [7]: *šušší* [8] "soffiare" < sufflare (mit assimiliertem Anlaut).

Weitere Beispiele fehlen.

---

[1]) Vgl. It. Gr. § 188; R. Gr. I § 423; über die Ausbreitung des Wandels und seine einzelnen Stadien vgl. Merlo, Sora 251 (125, 126); vgl. ferner Merlo, Sora 206; Melillo, Gargano 76, 77; D'Ovidio, Campobasso 160, Anm. 2; 163; Schneegans 80—82.

[2]) Vgl. AIS, K. 377 ("nevica"), Kamp.: P. 721, 722, 724, 713 *šǫ́kkə*, *šǫ́kk^a*; P. 723, 715 *yǫ́kkə*, P. 714 *γǫ́kk^a*; Abr.: P. 666, 712 *šǫ́kk^a*.

[3]) Vgl. D'Ambra 334 *sciocco* (*s* dolce) "nappa".

[4]) Vgl. AIS, K. 167 ("fiato"): in Kamp. herrscht der Anlaut *ś-* in P. 720, 721, 722, 724, 713; der Anlaut *ç* in P. 714; der Anlaut *y-* in P. 731, 740, 725, 715. Für Sizilien sind Formen mit *ç-*, *š-* und *š-* angegeben.

[5]) *çívə* heißt auch die Eisenspange, mit der man gesprungene Töpfe und Teller zusammenhält; dazu das Verbum *çivá* „Teller, Töpfe ausbessern".

[6]) s. Rohlfs, Arch. Rom. IX, 161: Unteritalienische Beiträge 3278; Melillo, It. Dial. III, p. 175, Anm. 3.

[7]) Vgl. Merlo, Sora 206 § 66 bis; vgl. D'Ovidio, Campobasso 163, 164.

[8]) Vgl. AIS, K. 168 ("soffiare il naso"): in ganz Kampanien, in Nordapulien (Südapulien hat "fiatare"), in den Süd-Abruzzen und z. T. in Sizilien herrscht -šš-, während in anderen Teilen Siziliens und in ganz Kalabrien -çç- auftritt.

§ 89. In den Lautverbindungen mit *r* tritt sehr häufig Metathese ein (sowohl bei der Verbindung kons. + *r* wie bei *r* + kons.)[1]: *préytə* < petra; *krápə* "capra"; *fryẹ́və* "febbre"; *frəvérə* "febbraio"; *fràvə-katáwrə* „Maurer": zu fabricare; *arapí* "aprire"[2].

préyv^{u}lə "pergola"; *frú^{o}v^{i}ćć* "forbici"; *frəgǫ́wn u fwǫ́k*[3] „Feuerhaken": Abltg. aus *fur(i)care „herumstöbern". REW 3597; *trúlə* < **trúwulə* < *turbulu (vgl. § 46); *trǫ́ććələ*, f. „Schnarre": zu tŏrquĕre.

§ 90. -gr- im Inlaut > *-r-* (über die Zwischenstufen *-*yr-* oder *-*wr-*, entsprechend der Entwicklung von intervokalem *-g-*)[4]: *núrə*,

---

[1]) Vgl. Merlo, Sora 209; Merlo, Cervara 85, 86; D'Ovidio, Campobasso 164.

[2]) Die Form ist vielleicht so zu erklären, daß zunächst in aperire die beiden Vortonvokale assimilierten > **aparire* (erhaltenen Vokal zwischen *p* und *r* zeigt auch neap. *apereturo* "apritojo", "che agevolmente si apre", D'Ambra 49), darauf wäre Metathese erfolgt: **aparire* (belegt in kalabr. *aparira* [*-a* hier für *-e*], Rohlfs, Diz. calabr. p. 99; vgl. ferner kalabr. *raperire*, ib.) > *arapire*, vgl. D'Ambra 451: "aprire" *arapire*. Die Form *araprire*, wie sie D'Ambra 54 verzeichnet, würde dann ein durch Einfluß der Schriftsprache nachträglich eingeschobenes *r* enthalten. Vgl. dazu die neap. Formen *v'arapite*, *s'arapene*, *io arapo*: in A. Tosti, Poeti dialettali dei tempi nostri. Italia Meridionale. Lanciano 1924 (p. 11, 13, 66).

[3]) Vgl. it. *frugone*; wahrscheinlich ist das oben angeführte Wort hieraus entlehnt, denn sein *-g-* ist nicht lautgerecht; vgl. dagegen die bodenständig entwickelten Formen bei D'Ambra 190: *frovone*, *fruone* "sorta di lunga forcina ... col quale si spingono le fascine nel forno, e si governa il fuoco ivi dentro allumato".

[4]) Vgl. zu diesem Wandel: Meyer-Lübke, ZRPh 39, p. 257ff.; dazu Rohlfs „Die Entwicklung von gr im Romanischen", ZRPh 40, p. 341ff.: hier werden für Süditalien 3 Entwicklungsmöglichkeiten von nigru aufgezeichnet: 1. Vokalisierung *g* > *u*, 2. Konsonantenumstellung, 3. Einschiebung von ə zwischen *g* und *r*. Völliger Schwund wird nicht erwähnt. Er erklärt sich wohl am leichtesten durch die Vorstufe **niyru* (statt **niuru*). Vgl. dazu Merlo, It. Dial. I, p. 244: "... da nigru, attraverso a *nĭg̣ru nĭg^{u}̯ru* si venne nel nostro mezzogiorno rispettivamente a *nẹyro* (donde *nẹro*) e a *nẹwro* (donde *nẹ́voro*)." Vgl. ferner Schneegans 104; Bertoni 167.

néyrə "nero, -a" < nigru; *uv' aŕést*[1]) „herbe Traube" < agrestis „wild", REW 295; *allyéŕə*[2]) "allegro".

Lehnwort: *pəlləgrínə*[3]) "pellegrino".

§ 91. gr- im Anlaut > *r*-[4]): *rattá* "grattare" (D'Ambra 307 *rattare*); *raffyá* "graffiare"; *ŕénnənə*, m. pl. "grandini" (D'Ambra 202 *gránnene*)[5]); *ŕénnəlínəyə* < granu d'India; *rá* „Münze von ungefähr 4 cent^mi" ("grano")[6]), aber: *u gréna* "il grano"[7]); *ríddə*, f. "grillo"; *rálə*, f. (pl. *e rrálə*) "gradino", dazu *ralyátə* (pl. *e rralyátə*) "scala"; *ranátə*, f. „Granatapfel"; *rwóss, róss*[8]) "grosso, -a" (aber D'Ambra 489 *gruosso*).

[1]) Vgl. Bertoni 167: ostun. *ajrišta* "uva acerba". Aber D'Ambra 26 *agresta*.

[2]) Vgl. Nittoli (19) *allègro* aber *allerèzza*; D'Ambra 31 *allera-mente, allerezza, alleria* gegenüber (p. 32) *alliegro, allegra* neben *alliero, allera*: die Beispiele können darauf hinweisen, daß der Wandel -gr- > -*r*- seinen Ausgang von der Vortonstellung nahm, vgl. It. Gr. § 240 (hier werden nur Siz., Kalabr., Apul. mit dem Wandel gr ⏑ > *r* ⏑ u. der Vokalisation von ⏑ gr genannt).

[3]) Aber D'Ambra 283: volkstümlich *pellerino*.

[4]) Das *g* muß sehr früh geschwunden sein, denn bei Anlautsverdoppelung erinnert man sich im allgemeinen nicht mehr an gr- und verdoppelt das sekundäre *r* wie primäres zu *rr*- (im Gegensatz zu *u réćć* — *e bbráćć* < brachium). Der Schwund des *g* vor *r* im absoluten Anlaut geht von Fällen aus, wo anlautendes gr- im syntaktischen Zusammenhang inlautend wurde. — Vgl. zum gleichen Wandel in anderen Dialekten: Wagner, ZRPh, Bhft. 12, p. 31; It. Gr. § 192; Schneegans, 104; Merlo, Sora 228; D'Ovidio, Campobasso 173.

[5]) AIS, K. 373 notiert für Kampanien Formen mit anlautendem *r*- in P. 720 (pl. fem. *ggr*-), P. 721, 722, 723, 714, 713, 710; mit anlautendem *yr*- in P. 701; mit anlautendem *yr*- in Süd-Kamp. (P. 724, 725, 740).

[6]) Vgl. D'Ambra 202: "La v. *grano* (moneta) quando entra in composizione con numeri, lascia il *g* per attenuaz., eccetto dopo il *tre*".

[7]) Mit erhaltenem gr- nach dem art. ntr. illud, der Anlautsdehnung bewirkt (vgl. § 108). (D'Ovidio, [Campobasso 173] sieht in *granə* "frumento" im Gegensatz zu *nu 'ranə* "la moneta" ein Mittel der Unterscheidung.) Vgl. auch südkamp. *lo ggráno*, Ondis, Cilento 32.

[8]) Vgl. AIS, K. 184: Die Verteilung von *rwóssə, yrwóssə* und *grwóssə* in Kamp. ist folgende: *r*- in P. 721, 22, 13; *yr*- in P. 712, 24, 40; *gr*- in P. 710, 14, 31.

r < sekundärem gr- (< cr-): *radíčč* „Rost“ < craticula, REW 2303 (D'Ambra 307 *ratiglia* "gratiglia", "gratella"); *ráwttə* (pl. *e rrúttə*) "grotta" < crupta; *ráwćə* (pl. *e kkrúćə*) "croce"; *ránfə* "granfia", "mano" (D'Ambra 306 *ranfa* "granfia") < langob. kramfa, REW 4754.

Griech. gr- > *kr-* in: *krást^{u}lə*, sg. pl. „Tonscherbe": zu *γάστρα* (> *grasta*) „bauchiges Gefäß“ (Rohlfs, Etym. Wb. 417 [1]).

§ 92. tr, im allgemeinen unverändert, verliert in Nachtonstellung das *r* in einigen Worten, die im Satzzusammenhang meist im Vortone stehen [2]):

ętə "altro"; *láynt* "dentro"; *škundá* "scontrare" (unter Einfluß der stammbetonten Formen); *kwáttə* "quattro" [3]). *arrętə* "dietro" < ad retro: beruht wohl auf Dissimilation (vgl. Merlo, Sora 208).

§ 93. str verliert das *r*: *fənést* "finestra"; *kanást* "canestro"; *mayáyst* "maestra"; *mustáyə* "mostrò"; *ęstəkə*, m. „flaches Dach“ (vgl. aber D'Ambra 71 *astreco* "lastrico") < *astrăcum "Estrich", REW 6118.

§ 94. br- im Anlaut > *vr-* (auch weiter > *wr-* > *r-*), in Verdoppelung > *bbr-* [4]): *vrǫ́kkələ* „Gabel“, *vrwǫ́kkələ* "cavol broccolo": Abltg. aus broccus, REW 1319; *vrę́nnə* „Kleie“ < gall. *brennos, REW 1284; *vrę́ćć* „vulkanisches Gestein“ (D'Ambra 401 *vreccia* "pietra vulcanica di che sono smaltate le vie di Napoli") < *imbricea „aus Ziegeln

---

[1]) Rohlfs notiert für Francavilla Fontana (Salent.) und für Ottaiano, Kamp. (AIS, P. 722) ebenfalls Formen mit *kr-* (bzw. *kkr-*). Jedoch ist der Wandel gr- > *kr-* in Francavilla Fontana nicht auf Worte griechischer Abkunft beschränkt, sondern allgemein (*cranni* "grande"). Vgl. dazu AIS, K. 10, 184, 373: otrant. *kránnə* "grande" (P. 739), *krǫ́ssa* "grossa" (P. 739, 738), *kránnina, kránnana* "grandine" (P. 739, 738).

[2]) Vgl. Merlo, Sora 208; D'Ovidio, Campobasso 164.

[3]) Der gleiche Vorgang in *sę́mbə* "sempre" (Merlo, Cervara 85: "ettlissi dovuta a protonia sintàttica").

[4]) Vgl. Merlo, Sora 227 (*wərəććǫla* "sassi da selciare le strade", *uraććə* < brachium; *urę́nna* "crusca", *urǫkkələ* "bròccolo").

bestehend", REW 4283; *vráŋk* „Handvoll" < branca, REW 1271; *rę̇́čč* "braccio", *e bbráčč* "le braccia"[1]).

§ 95. -br- im Inlaut in Vortonstellung > *vr > *wr > r: *frátə kunsurínə*[2]) "cugino" < consobrinu, REW 2165.

Weitere Beispiele für die Entwicklung von intervokalem -br- fehlen.

f) i̯ und u̯-Verbindungen.

u̯-Verbindungen.

§ 96. qu ist in der Regel erhalten: = *kw*: *kwáttə* "quattro"; *kwèrt* "quarto"; *kwartarwǫ́lə* „Fäßchen, welches den 4. Teil einer *vǫ́wttə* 'botte' faßt"; *kwínnəčə* "quindici"; *kwánnə* "quando".

Das labiale Element schwindet in den Pronominalformen: *kístə, kę́ystə* < eccu istu, -a[3]); *kíssə, kę́yssə* < eccu ipsu, -a; *kíddə, kę́yddə* < eccu illu, -a; relat. *kə*; interr. *kí* < qui; *kakkəlúnə* "qualcheduno"; *kákkə dǫ́nnə* "qualche donna"; ferner in der Konjunktion *ka* „daß", „denn" < quam + quia, vgl. R. Gr. III, 608.

Der Grund des Schwundes liegt in der häufigen Vortonstellung dieser Wörter[4]).

Die Verbindungen n, s + qu verlieren im Nachton ebenfalls das labiale Element: *kíŋgə* "chiunque"[5]); *číŋk*[6]) "cinque", aber vortonig: *čiŋgwánt*[7]) "cinquanta"; *páškə* "Pasqua", aber *paškwálə* "Pasquale" (Eigenname).

---

[1]) Vgl. AIS, K. 144, 145: P. 720 *u rę̇́čč, i rúy rę̇́čč,* P. 723 *o ráttsᵒ, e bbráttsə, e dǫ̣ᵉ ráttsə,* P. 722 *o vráčč, e bbráčč,* P. 725 *lᵘ vʷráts, rⁱ bbrátsᵃ.*

[2]) Vgl. AIS, K. 24: P. 720 *kunsurínə,* P. 731 *kuntsuprinᵘ,* P. 732 *kunzəprínə,* P. 735 *kussuprínə,* P. 708 *kunᵗsəprínəmə.*

[3]) Vgl. It. Gr. 108, 109.

[4]) Vgl. D'Ovidio, Campobasso § 148; Merlo, Sora 184.

[5]) Vgl. D'Ambra 155 *cunca, conca* "qualunque", "chiunque".

[6]) Vgl. AIS, K. 286 ("cinque", "sei"): in ganz Süditalien und Sizilien herrschen Formen mit *-ŋg-*, bzw. *-ŋk.*

[7]) Vgl. AIS, K. 301: in ganz Süditalien und Sizilien herrschen Formen mit *-ŋgẃ-* oder *-ŋkẃ-.*

§ 97. Über *gw-* im Anlaut < germ. *w-*: s. § 49.

g w im Inlaut nach *n* in Nachtonstellung verliert das labiale Element[1]): *sáŋgə* "sangue"; *léŋgə* "lingua"; aber vortonig: *aŋgwíddə* "anguilla".

u fruŋ́ddə (D'Ambra 189 *frongillo*) "il fringuello" ist nicht von f r i n g u i l l u, sondern von f r i n g i l l u abgeleitet (s. R. Gr. I, 423), hätte allerdings bodenständig entwickelt **fruñddə* ergeben müssen[2]).

i̯-Verbindungen.

Für das Fontanesische gilt die allgemein italienische Regel, daß nach dem Tone die Konsonanten vor i̯ gedehnt werden (vgl. It. Gr. § 247).

§ 98. - c i̯ - erscheint als *-ćć-* und als *-tts-*[3]).

Beispiele für *-ćć-*: *réćć* < b r a c h i u m (D'Ambra 401 *vraccio*); *fáćć* < f a c i e (D'Ambra 171 *facce, faccia*); *fáćć* < f a c i o; *vréyćć*

---

[1]) Vgl. D'Ovidio, Campobasso § 156 (*sanghə, lenga*; *anguilla*). Vgl. dazu AIS, K. 88 ("sangue"): Formen mit *-ŋg-*, bzw. *-ŋk-* herrschen in Kampanien (außer in P. 720, 710, 701, wo *-gw-* notiert ist), in der Molise, in Apulien und der Basilikata (außer in P. 735, 36, 37, wo *ñ(ñ)* herrscht), vereinzelt in Kalabrien, Sizilien und Nordsardinien. Das Kartenbild von "lingua" (K. 106) ist anders: in ganz Süditalien herrschen Formen mit erhaltenem Labial-Element. Nur in Nord-Kampanien (P. 701, 713), in der Molise, in Nord-Apulien und P. 728 (Süd-Apulien), in P. 726, 33, 44 der Basilikata, P. 752 in Nord-Kalabrien und in Nord-Sardinien sind Formen ohne *w* notiert.

[2]) Vgl. M e r l o, Sora 184, Anm. 4. Die neap. Form muß aus dem angrenzenden Süden entlehnt sein. Nach M e r l o (Sora 255) beherrscht *ńg* < n g + e, i ungefähr das Gebiet südl. der Linie Salerno-Montella-Ariano-Troja-Monte S. Angelo. Vgl. dazu AIS, K. 489 ("fringuello"), wonach Formen mit *-ńg-* ganz Kampanien, ferner Apulien und die Basilikata zeigen.

[3]) Zu dem noch ungelösten Problem der *-ćć-* und *-tts*-Formen Unteritaliens vgl. folgende Literatur: J o r g u J o r d a n, „Lat. ci̯ und ti̯ im Süditalienischen", ZRPh 42, p. 516 ff., p. 641 ff. und dazu die Rezension von R o h l f s, RLR I, p. 284. Vgl. It. Gr. § 251, § 253; M e y e r - L ü b k e „Rumänisch, Romanisch, Albanesisch" (veröffentlicht in den Mitteilungen des rumän. Instituts an d. Universität Wien, Bd. I

(vgl. § 94) < *imbricea (D'Ambra 401 *vreccia*); *appəććá* „anzünden" (D'Ambra 52 *appicciare* "accendere")[1]; Suff. *-ęćć, -áćć*: *mənáćć* "vinaccia" (D'Ambra 392 *venaccia*), *sətáćc* (D'Ambra 345 *setaccio*), *tustęćć* "Testaccio" (Ortsn. auf Ischia), *miǧǧáćć*, Flurname.

Beispiele für *-tts-*: *tréytts* < *trichea, (D'Ambra 382 *trezza*); *appəttsá* "appiccicare" „anheften", *appəttsəká* „sich zanken" (D'Ambra 52 *appiccecare* "bisticciarsi"), vgl. Anm. 1; Suff. *-ętts, -átts*: *marrętts* (D'Ambra 236 *marrazzo*, aber abr. *marracciu*, vgl. Jordan, ZRPh 42, p. 665), *lyátts* "legaccio", *šputátts* "sputo" (D'Ambra 438 *spotazza*, u. ä. in ganz Kamp., Siz., Südkalabr., Apul.; dagegen an der Grenze zwischen Latium und Kampanien [AIS, P. 682] *šputáćća*, vgl. AIS, K. 172); Suff. *-wǫtts, -ǫtts: špənǫtts* „Zapfen", *čanwǫtts, čanǫtts* „Hobel" (D'Ambra 120 *chianozza*, Formen mit *-wǫtts, -útts* in ganz Süditalien, vgl. AIS, K. 225)[2].

[1914]), p. 32, 33. Vgl. Salvioni, St. R. VI, p. 5 ff. § 71; Salvioni, Rend. R. Istit. Lomb. XL (s^r. 2^a.), XLI, XLIII, § 11; vgl. Bertoni 166; Merlo, MAS Torino LVIII, p. 162, Anm. 7; Merlo, Sora p. 179, 180, Anm. 5 [sieht man von den unklaren Verhältnissen bei den Suffixen ab (vgl. dazu unten, Anm. 2), so herrscht nach Merlos Beispielen (p. 179 ff.) in Sora eindeutig *-ćć-* < *-c i̯-*].

[1]) Zu pĭcea (REW 6479) + pīts (REW 6545)? denn 1. praes. ind. *appíćə* setzt *ī* voraus (vgl. Merlo, Sora 154, Anm. 1).

[2]) Die angeführten Beispiele lassen nicht zu, die *ćć*-Formen als Lehnwörter zu erklären: *braccio, faccia* sind in ganz Unteritalien bodenständig, vgl. AIS, K. 144 und K. 113 ("guancia", s. auch Legende), K. 353 ("accanto"). Einen weiteren Beleg für die Bodenständigkeit der Entwicklung *c i̯ > ćć* in Ischia liefern die beiden Ortsnamen auf *-ęćć* und *-áćć*. Das daneben bestehende Suffix *-ętts* (*-átts*) wird man vielleicht auf Vermischung mit *-*atiu*, das Suffix *-wǫtts* (*-ǫtts*) auf Vermischung mit *-*otiu* zurückführen müssen (vgl. Merlo, Sora 180, dagegen R. Gr. II § 420, It. Gr. § 562). Von den mit *tts* angeführten Beispielen erklären sich *appəttsá, appəttsəká* vielleicht durch Einfluß des Schallstammes pīts (vgl. *pəttsəká* "pizzicare", REW 6545), s. oben, Anm. 1. So bleibt für Fontana, abgesehen von den Suffixen, nur *tréytts* mit *tts* < *c i̯*. Mit Hilfe des AIS können wir feststellen: daß Ischia in ein Grenzgebiet gehört, wo sich *ćć* und *tts* < *c i̯* scheiden, auf K. 144 ("braccio") läuft die Grenze zwischen der südlichen *tts*- und der nördlichen *ćć*-Zone durch die Mitte Kampaniens (P. 723, 716)

-ndz- < -n c i̯-: *valándzə*[1] "bilancia"; *lándzə* "lancia", „Boot"[2].

§ 99. -t i̯- > *-tts-* (allgem. ital.)[3]: Suff. *-áytts* < -ĭtia: *mmunnáytts* "letame" < i m m u n d i t i a; *palátts* „Haus"; *pęytts* „Stück" < *p e t t i a, REW 6450; *rętytts* "rete" < r e t i a; *tətsáwnə* „Kohle" (D'A m b r a 376 *tezzone* "carbone non ben cotto"): Abltg. aus t i t i o n e, REW 8758; *puttsá* "puzzare": zu p ū t i u; *pútts* "pozzo" < p ŭ t e u.

-ndz- < -n t i̯-: *akkumməndzá* "incominciare" < *c o m i n i t i a r e, REW 2079. Hierher auch: *pándzə* "pancia" < *p a n (c) t i a?, vgl. M e r l o, Sora 182 (hier wird rom., march., nap., irp., tar., cal., sic. *panza*, abr. *panzə* angeführt).

§ 100. Über anlautend und intervokalisch g i̯, d i̯: s. § 42.
-ry- < -r d i̯-: *wǫ́ryə* "orzo" < h o r d e u m[4].

---

und steigt in Apulien bis zum Gargano (P. 707). Während hier die Gegend um Neapel (P. 720, 721, 722) schon ins *čč*-Gebiet gehört, fällt sie bei "treccia" (K. 98) noch ins *tts*-Gebiet, dessen Grenze sich hier mit der politischen Nordgrenze Kampaniens deckt und im Osten ebenfalls bis zum Gargano steigt. Es ist aber zu vermuten, daß dies Wort nicht sehr alt ist, denn das bodenständige Wort ist *yętta* < f l e c t a, REW 3364 (vgl. AIS, K. 98). Darauf, daß *yetta* auch im Neapolitanischen bestanden haben muß, weist neap. *jesta* "filza di fichi secchi" (D'A m b r a 212) < *jetta* + *resta* („Feigenzopf"). Ein anderes Kartenbild zeigt "faccia" (vgl. AIS, K. 113, 353): sowohl in Kalabrien, in der Basilikata wie in Kampanien, Apulien und den südlichen Abruzzen (P. 688) herrschen *čč*-Formen. Nicht bodenständig ist süditalienisch *yáčč*, *gyáčč* "ghiaccio", wie AIS, K. 381 zeigt (vgl. S. 53, Anm. 3).

[1]) Vgl. D'A m b r a 388 *valanza*. Vgl. J o r d a n, ZRPh 42, p. 536: irp. *valanza*, cer. *velanze*, bar. *velanze*, tar. *velanze*, lecc. *eddanza*, kal. *vilanza*, usw.

[2]) Hieran wohl angeglichen: *lándzə* „heftiger Durst"?, vgl. D'A m b r a 29 *allanca* "sete da bue", "ansietà", "bramosia" < *ἀνάγκη* „Notwendigkeit", „Elend", „Leiden", R o h l f s, Etym. Wb. 120.

[3]) Vgl. It. Gr. § 251.

[4]) Dagegen führt M e r l o, Sora 182 sor. *ǫrżə*, cerv. *ǫrżo*, reat., aquil. *órzu* an, während D'A m b r a neap. *uorgio* "orzo" notiert (p. 386). Vgl. aber abruzz. *órie*, *órże*, *uoreje* "orzo" (F i n a m o r e 235), südkamp. *úerjo* (O n d i s, Cilento 58).

§ 101. -p̂i- > *-ćć-* [1]): *sáćć* < sapio [2]). Weitere Beispiele fehlen (s. aber dazu D'Ambra 342 *seccia* < sepia).

§ 102. -b̂i-, -v̂i- > -**vǵ-* > *-ǵǵ-* oder > -**vy-* > *-(y)y-* [3]): *rǫ́yə*, f. „Färberröte" < rubia, REW 7409; *gayáwlə* [4]) „Käfig" < caveola, REW 1790; *çayánə* "Fiaiano" (Ort auf Ischia) < Flavianu (vgl. S. 55) [5]).

ráǵǵə "rabbia"; *arraǵǵátə* "arrabbiata" [6]); *áǵǵə* "abbia".

§ 103. -s̲i- (vor- und nachtonig) > *-s-* [7]): *kés* < caseum; *vés* "bacio" < basium; *vasá* "baciare" < basiare; *fasẃ̨lə* < phaseolu; *ćərásə* < *κεράσιον* (Rohlfs, Etym. Wb. 980); *mbrəsuná* "imprigionare"; *prəsǫ́wnə* "prigione" < prehensionem; *kamísə* „Hemd" < camisia, *rusátə* "rugiata" < *roseata (vgl. AIS, K. 375, P. 720 *rusátə*, P. 722 *rosát*[a]).

---

[1]) Vgl. It. Gr. § 255 (hiernach umfaßt das *-ćć-*Gebiet Sizilien und den ganzen Süden bis an den Ombrone und ins Aretinische hinein). Vgl. Schneegans § 9c; D'Ovidio, Campobasso § 100; Merlo, Sora 183.

[2]) Vgl. It. Gr. § 255; D'Ovidio, Campobasso 161; Schneegans 71; dagegen hält Merlo (Sora 183) für möglich, daß die Verbalform analog zu *fáććə* < facio gebildet ist.

[3]) Vgl. It. Gr. § 255 mit Anm. 1. Nach Meyer-Lübke ist *-ǵǵ-* die reguläre Entwicklung parallel *-ćć-* < -p̂i-, während Schneegans (p. 79) darin sizilianisiertes Italienisch sieht. Vgl. auch Merlo, Sora 183 (*rayya* "rabbia" neben *raǵǵa*, *arraǵǵatə*, die er als "napolitanismi" deutet); vgl. D'Ovidio, Campobasso 160 (*cajola*, *ajə* < habeo, *raja* neben *suǵǵéttə*, *lieǵǵə* < *levio).

[4]) Vgl. D'Ambra 194 *gajola* "gabbia".

[5]) Vgl. auch *Ottaiano* (Ort am Vesuv, AIS, P. 722) < Octavianu.

[6]) Vgl. D'Ambra 58 *arraggia* "rabbia", *arraggiato* "arrabbiato".

[7]) *-s-* < -s̲i- herrscht nach AIS, K. 67, 68 ("baciare", "bacio") in ganz Süditalien bis zur Nordgrenze Kampaniens, wo das *-š-*Gebiet beginnt (P. 701 im Nordzipfel Kampaniens hat bereits *-š-*), und bis zum Gargano (die *-s-* scheidet sich von der *-š-*Zone zwischen P. 707 und P. 708); Sizilien hat *-s-* und *-š-*Formen (vgl. auch Schneegans 119; It. Gr. 146). Sora und Campobasso gehören schon ins *-ć-*Gebiet (vgl. Merlo, Sora 176; D'Ovidio, Campobasso § 93).

§ 104. -ssi̯-, -xi̯- > -šš-: *vę́šš* "basso": zu *bassiare, REW 977; *vuššaryę́ddə* „hölzerner Vorlegeriegel" < buxiariu „Buchsbaumholz betreffend" + -ĕllu.

Hierher auch: *vǫ́wššələ* „Holzbecken, in dem der Aufspulstab gedreht wird" < *buxea + -ŭla?, s. S. 41.

Hierher: *nəššúnə* "nessuno" < ne ipsi unu, *káššə* "cassa" < *capsea (über **nessiunu*, **cassia*, vgl. It. Gr. § 248), s. § 57.

§ 105. -mi̯- > -ñ- (über **-mñ-*)[1]: *šíñə* „Affe" < sīmia; *vənnę́ñə* < vindēmia; sekundär: *kañá* "cambiare" (über -*mmi̯-)[2].

§ 106. -li̯- > -ǧǧ-[3]: *pəǧǧá* "pigliare"; *yę sáǧǧə* „ich steige" < salio (analog: Inf. *saǧǧí* "salire", vgl. D'Ambra 317 *saglire*); *taǧǧá* "tagliare"; *muǧǧę́rə* "moglie"; *fíǧǧə* "figlio"; *lúǧǧə*[4]) "luglio" < Julius; *tuwáǧǧə* „alte Kopftuchtracht" < fränk. thwahlja, REW 8720; *páǧǧə* "paglia"; *ę́ǧǧə* "aglio"; *wǫ́ǧǧə* "olio"; *fǫ́ǧǧə* "foglia"; *číǧǧə* "Ciglio" (Ortsname).

§ 107. -ri̯- verliert sein palatales Element[5]: Suff. *-ę́rə*, *-árə* < -ariu, -a (Beispiele hierfür und für die nicht volkstümliche Entwicklung zu *-áyə* und *-yę́rə*: s. § 1); Suff. *-túrə*, *-táwrə* < -toriu, -a (Beispiele s. § 7); *pę́rə* "paio": neuer sg. zu paria (D'Ambra 278 *paro*); *yę mǫ́rə* "io muoio".

---

[1]) Vgl. It. Gr. § 255; Merlo, Sora 179; Schneegans 121; D'Ovidio, Campobasso 161.

[2]) Vgl. It. Gr. § 255; Merlo, Sora 183; Merlo, Cervara 64; D'Ovidio, Campobasso 161.

[3]) Vgl. It. Gr. § 257, 258 (als *gi̯*-Gebiete werden Siz., Ap., Calabria Ulteriore, Capitanata, Terra di Bari, Terra di Otranto und ein Teil der Basilikata genannt); vgl. ferner Schneegans 137—139; D'Ovidio, Campobasso 159, 160. Vgl. auch AIS, K. 9 ("figlio"), K. 73 ("moglie"), K. 102 ("sopracciglia"), K. 532 ("abbattere": ersetzt durch "tagliare"), K. 512 ("preso": ersetzt durch "pigliato"): Für ganz Kampanien ist mit Ausnahme von M. di Procida *-ł-* notiert, letzteres (P. 720) hat *-ǧǧ-* gemeinsam mit großen Teilen Siziliens, Kalabriens und mit Apulien.

[4]) Vgl. aber AIS, K. 322, P. 720 mit gelehrtem *łúłə*.

[5]) Vgl. It. Gr. § 259; Merlo, Sora 174.

-r i̯ - erhalten in: *kwǫ́ryə* "cuoio" [1]) (volkstüml.: *pę́ddə*); *pryatǫ́ryə* "purgatorio" (halb gelehrt); *marywǫ́lə*.

E. Anlautsdehnung im Satzinnern [2]).

§ 108. Die Anlautsdehnung im Satzinnern findet statt:

1. Nach Worten, deren ursprünglich auslautender Konsonant in engem syntaktischem Zusammenhang an den Anlaut des folgenden Wortes assimiliert. Hierher gehören:

nu < non: *nu bbəláyvə* "non vedeva"; *nu bbę́ylə* "non vede"; *nu bbənî* "non venire" [3]).

ku < con: *ku bbúyə* "con voi".

pə < per: *pə bbəláyə* "per vedere".

ę < et: *ę ǧǧę́ttə* "e andò".

ę < est: *s' ę ǧǧardútə* [4]); *s' ę bbəstútə* "si è vestito"; *ę bbənútə*; *ę bbínə* "è vino".

ę́rə < erat: *ę́rə bbənútə*.

ę́rənə < erant [5]): *ę́rənə bbənútə*.

kə, ke, pron. relat., interr.; konj. < quod: *kę́yddə kə bbǫ́nnə* "quella che vogliono"; *kə bbía?* "che via?"; *kę́yddə vía kə ǧǧę́ttə* "quella via che andò"; *ke ǧǧwałǫ́wnə!* "che guaglione!"; *párə kə bbənússə* "pare che venissi"; *tándə kə bbá* "tanto che va"; *mę́ndrə kə bbəláyvə* "mentre che vedeva".

---

[1]) Vgl. AIS, Legende K. 207, P. 712 *kúǫryə*. Merlo (Sora 174) erklärt das erhaltene *i̯* aus einer epenthetischen Form **coreiə* (vgl. Ondis, Cilento 51: *cúerijo*).

[2]) Vgl. zu diesem Kapitel: Schuchardt "Les modifications syntactiques de la consonne initiale dans les dialectes de la Sardaigne, du centre et du sud de l'Italie", Romania III, p. 1—30; vgl. weiter R. Gr. I § 621; It. Gr. § 182, 183; Ascoli, Arch. Rom. VIII, p. 109, 114; D'Ovidio, Campobasso 178—181; Schneegans 145ff.

[3]) Ich wähle absichtlich Beispiele, die außer quantitativer auch qualitative Veränderung zeigen (vgl. § 37, 42, 45, 47), da ich im Hören der gedehnten Konsonanten nicht ganz sicher war.

[4]) Zu *yárdə* "ardere": mit prothetischem *y-*, das häufig an die vokalisch anlautenden Verben tritt (*yí* neben *í* "ire", *íssə yę́* "egli è"), vgl. D'Ovidio, Campobasso 183; It. Gr. § 302.

[5]) Die Endung *-no* kann erst eine nachträgliche Zutat sein.

a < a d: *a bbę́šš* "abbasso"; *abbáwkkə* (*ā portə*) "all' entrata della porta"; *sə yéttənə a bbutú* "andarono a voltarsi"; *turráyə a ǧǧí* "tornò a andare" (= andò di nuovo); *yę́ttə a bbəláyə* "andò a vedere"[1]); aber: *ć' avę́tt[a] lá* (wörtl. "ci ebbe a dare") „mußte ihm geben"; *ámm[a] vəléyə* "abbiamo a vedere"[2]).

u, art., pron. ntr. < i l l u d: *u bbáyvə* "il bere"; *u ǧǧę́ŋk* "il bianco"; *u bbę̀rdərámmə* "il verderame", *u ffę́lə* „die Galle" (aber *u fę́lə* „die Gallenblase"); *u gręnə* "il grano" (vgl. S. 57, Anm. 7); *u bbwǫ́ lúə*? "lo vuoi dire?".

e, art., pron. f. pl. < *i l l a e c oder i l l a s?[3]): *e ǧǧáttə*, *e bbáwttə*, usw.; *e bbáyvə* "le (pron.) beve".

2. Nach Worten mit auslautendem betontem Vokal:

trę́ < t r e s: *trę ggwałúnə* (vgl. auch S. 57, Anm. 6).

ččú < p l u s: *ččú bbístə* "più visto"; *ččú bbəšínə* "più vicino".

sí "sei" < s + ē s (vgl. S u b a k 15): *sì ǧǧútə* "sei andato".

3. In Analogie zum art. f. pl. < *i l l a e c od. i l l a s:

kákkə, f. "qualche": *kákkə bbę́ččə* "qualche vecchia".

---

[1]) Vgl. AIS, K. 522, 523, P. 720, 22, 23 *ę ǧǧút a ppišká*, *ę ǧǧút a ppəšká*.

[2]) Vielleicht geht in diesen Verbindungen das schwachtonige *-a* überhaupt nicht auf a d zurück, sondern ist Endungsvokal; vgl Z i n g a r e l l i, Arch. Gl. It. XV, p. 234: cerign. *aǧǧa candä*, *aǧǧa sendə* "ho cantare", ecc.; p. 230 "*aveiva ćoiə* . . ., dove sembra piuttosto l'*a* finale ripristinato che non a d." D'O v i d i o (Campobasso 179) erklärt das Ausbleiben der Anlautsdehnung in den Verbindungen "ho a dire" ecc.: "l'*a* si abbarbica così tenacemente alla voce di 'avere' da non potersene affatto staccare: *áj-a fá* 'ho da fare'". Vgl. auch folgende (p. 183, Anm. 6) angeführten Formen aus Campobasso: *ára purtá* "hai da portare", *ára purtá* "ha da p.", *avę́ma p.*, *avę́ta p.*, *ánna p.*, *avęjja p.* "aveva da p.", *aviva p.*, "ebbi da p.", *avęssa p.*, "avessi da p.", *avŕja p.* "avrei da p." (aber (§ 185) pres. ind. 1. *ajə*, 2. *a*, 3. *a*, 4. *avęmə*, 5. *avętə*, 6. *ánnə*; perf. 1. *avivə*; impf. konj. 1. *avęssə*. Dagegen impf. ind. 1. *avęjja*; kond. 1. *avŕja*).

[3]) Vgl. R o h l f s, RLR I, p. 304. Da auslautend *-s* in Italien schon ganz früh geschwunden ist, wäre Anlautsdehnung nach *i l l a e c leichter zu verstehen als nach i l l a s.

Daß es sich hier nicht um ein eingeschobenes et handeln kann wie in ital. *qualcheduno* (vgl. Ziccardi, ZRPh 34, p. 424; Zingarelli, Arch. Gl. It. XV (1901), p. 231), zeigt das masculinum *kákkə vyéčč*, ebenso das halbgelehrte *kàkkəlúnə* (nicht **kàkkəddúnə*) "qualcheduno" neben bodenständigem *kakkúnə* (vgl. D'Ambra 302 *quaccuno*). Die Angleichung des stets in Singular-Form auftretenden Indefinitum an den Artikel pluralis kann nicht verwundern, wenn man bedenkt, daß *kákkə* "qualche" „irgend ein" leicht die Bedeutung „einige", „manche" und die Funktion des französischen Teilungsartikels annimmt.

ćęrtə "certe": *ćęrtə bbíyə* „Wege", aber *cyęrtə wałúnə* „Knaben" (= frz. *des vies, des garçons*). Ist illas und nicht *illaec die Grundlage von *e*, art. f. pl., so könnte hier auch certas die Anlautsdehnung verursacht haben; der Einfluß des art. pl. f. liegt aber sehr nahe, da *ćęrtə*, *cyęrtə* in ihrer Verwendung genau dem französischen Teilungsartikel entsprechen.

ętə "altre": *dd'ętə bbǫtə* "le altre volte".

Die Formen *n'áta vǫtə*, "un' altra volta" und *dd'atayęrə* "l'altro ieri" (leider fehlen Beispiele für pl. m.) sprechen dagegen, daß die Anlautsdehnung durch ein eingeschobenes et wie in ital. *altressi, altrettanto* begründet ist. *ętə* wird wie *ćęrtə* in seiner Wirkung an den art. f. pl. angeglichen sein.

Formenlehre und Syntaktisches.

1. Nomen.

Bei der Unterscheidung von Genus und Numerus finden die § 1—7 (s. dort Beispiele) gekennzeichneten Umlautsgesetze ihre Auswirkung. Die Endungen, durch die der Stammvokal bestimmt wurde, sind heute, da sie alle zu *-ə* zusammengefallen, kein Flexionsmerkmal mehr[1]).

Genus.

§ 109. Genus-Wechsel: m. > f.: *a kápə* "il capo" (vgl. S. 3, Anm. 4!). Beide Generi in sachlicher Differenzierung nebeneinander, wobei das femininum stets das größere ausdrückt[2]): *kuččérə*, m. „Metallöffel" — *kuččárə*, f. „Holzlöffel"; *piñétə*, m. — *piñátə*, f. „Topf" (die Töpfe sind verschieden geformt); *škwǫ́rts*, m. „Traubenschale" — *škǫ́rts*, f. „Schale" im allgemeinen; *kę́ndərə*, m. „Schweinetrog" — *kándərə*, f. „Regenfänger"; *čanwǫ́tts*, m. „Hobel in kleinster Größe" — *čanǫ́tts*, f., *čánə*, f. „zweitgrößter und größter Hobel"; *pətrîəddə*, m. „kleine Kieselsteine" — *pətré́yddə*, f. „größere Kieselsteine"; *škúpələ*, m. „Ofenwisch" (mit Verstärkung des Diminutivcharakters durch das Suffix) — *škáwpə*, f. „Besen".

Im Gegensatz zur Schriftsprache mit Erhaltung des lat. Genus: *u pǫ́wləćə* "la pulce"; *réyčč*, f. < auricla "orecchio" (vgl. It. Gr. § 341); hierher auch: *pę́mmənə*, f. < pampĭnus, f. im Gegensatz zu ital. *pampino*, m. < pampĭnus, m. (vgl. S. 3!)?

---

[1]) Bei erhaltenen Endungen in syntaktischem Zusammenhang spielt die Analogie eine große Rolle, vgl. die S. 13, 14, Anm. 6 gegebenen Beispiele.

[2]) Vgl. It. Gr. § 345.

Numerus.

§ 110. Numerus-Wechsel: sehr häufig ist der Übergang von kollektivem neutrum plurale zu femininum singularis (vgl. It. Gr. § 341): *láwtə*, f. "fango": zu lŭtum; *pətáćć*, f.: zu pittacium (weitere Beispiele s. §§ 1, 6, 7); *a lábbyə*, sg. f.: in der Kollektiv-Bedeutung von "le labbra". *tánda fíǧǧə* "tanti figli": zeigt *-a* statt *-ə* in Analogie nach *bǫ́na fǫ́ymmənə*, *vǫ́rda vǫ́rdə* (vgl. apul. (Cerignola) *tanda tiembə*, u. ä., Arch. Gl. It. XV, p. 231, 32).

§ 111. Bildung eines kollekt. neutrum plurale zum masculinum singularis: *e nnǫ́yvə* "i nidi" neben: *e nívə*. Mit der Schriftspr. gemein: *e bbráćć* "le braccia"; *e ddənáwčč* "le ginocchia"; *e ddáytə* "le dita"; *dd'ǫ́ss* "le ossa".

Kasus.

§ 112. Bei Verknüpfung zweier Substantive kann es scheinen, als ob an Stelle des Genitivs der präpositionslose Oblikus stünde, wahrscheinlich verbirgt sich aber hinter dem als Auslaut notierten *-ə* ein schwachtoniges *e*, *(l)ə* "di": *a kásə dd'wǫ́rk* "la casa dell'orco" [1]); *a fǫ́ssə a mámmə* "la fossa della mamma"; *a fíǧǧə u verdunárə* "la figlia dell'erbivendolo"; *u fíǧǧə u rráy* "il figlio del re"; *a káwlə u surəćíddə* "la coda del topolino"; *a trípp u wǫ́yə* "la trippa del bue".

§ 113. Dativ possessivus: *a fǫ́ss ā mámmə* „das Grab der Mutter". Dativ partitivus: *u pítt a tútt* „der Kleinste von allen".

§ 114. Häufig geht dem Akkusativ-Objekt ein *a* < ad voraus [2]): *vəlǫ́ttə a ttútt e ffíǧǧə aććísə* "vide tutte le figlie uccise"; *škannáyə a ttútt e ffíǧǧə* "scannava tutte le figlie"; *škundánnə a nu vəččaryǫ́ddə* "scontrano un vecchio".

---

[1]) Dieses Beispiel wie alle folgenden von Wörtern in syntaktischem Zusammenhang zitiere ich aus nach Diktat aufgeschriebenen Erzählungen.

[2]) Vgl. R. Gr. III, 373; Bertoni 178.

2. Artikel.

§ 115. Bestimmter Artikel: sg. m. *u*, f. *a*[1]), vor Vokal m., f. *dd'*; pl. m., f. *e*, vor Vokal *dd'*.

Unbestimmter Artikel: m. *nu*, f. *na*.

§ 116. Es finden sich noch Spuren des alten bestimmten Artikels ntr. sg. < illud, der heute mit dem art. m. sg. *u* zusammengefallen ist, in der Wirkung auf den folgenden Anlaut, vgl. § 108.

3. Pronomen.

§ 117. Personalpronomina.

a) betont: 1. nom. *yẹ*, obl. *méyə*; *kummíkə* "con me"; 2. nom. *tu*, obl. *téyə*; *kuttíkə* "con te"; 3. m. *íssə*, f. *yéyssə* (mit vorgeschlagenem *y*-, vgl. It. Gr. § 302); 4. *núyə*; 5. *vúyə*; 6. *ddǫ́rə*.

Der Akkusativ des betonten Pronomens wird stets durch a d + obl. ersetzt (vgl. § 114): *saǧǧúmmə prímm a frúọv^{i}ćć ẹ lǫ́pp a ttéyə* „wir wollen erst die Schere und dann dich hinaufziehen"; *tu wọ̀ pəǧǧí a mmáyə*? „du willst mich nehmen?"; *a ttéyə, pítt a tátt, tə kámbə a yátt* „dich, Jüngster, bringt die Katze durchs Leben"; *mò m' áǧǧ^{a} pəǧǧá a ttáyə* „nun muß ich dich nehmen".

b) unbetont: 1. *mə*; 2. *tə*; 3. m. akk. *lu, u*, dat. *ćə, nǧə*; f. akk. *la, a*, dat. *ćə, nǧə*; 4. *ćə, nǧə, nə*; 5. *və*; 6. akk. *ẹ*, dat. *ćə, nǧə*.

Dort, wo zwei Pronomen enklitisch an den Imperativ treten, verschiebt sich der Akzent auf die vorletzte Silbe, wobei das zweite Pronomen den Vokal des ersten beeinflußt: *pìyatílə* "pigliatelo"! *lanǧílə* "daglielo!"; *mìttanǧáyddə* "metticele!"; *mànnanáyddə* "mandanele!"; *yàmmənénnə* "andiamocene"; *vattáynnə* "vattene!".

§ 118. Possessiva.

1. *u myẹ́yə, a míyə*, pl. *e myẹ́yə, e mméyə*; 2. *u twǫ́yə, a tǫ́yə*, pl. *e twǫ́yə, e ttǫ́yə*; 3. *u swǫ́yə, a sǫ́yə*, pl. *e swǫ́yə, e ssǫ́yə*; 4. *u nwǫ́st, a nǫ́st*, pl. *e nwǫ́st, e nnǫ́st*; 5. *u vwǫ́st, a vǫ́st*, pl. *e vwǫ́st, e bbǫ́st*; 6. *ddǫ́rə*.

---

[1]) *u* und *a* sind Kurzformen aus **lu* und **la*, vgl. It. Gr. § 384.

Die possessiva werden alle nachgestellt: *a vita táwyə* "la tua vita"; *u kwánə swóyə* "il suo cane"; *a krǫna tǫwyə* "il tuo rosaio".

Oft wird dabei der bestimmte Artikel durch das demonstrativum ersetzt: *stu tǫrtənə twóyə* „dein kleines Brot"; *sta vǫkka tǫyə* "la tua bocca"; *kístᵘ fiǧǧə míyə* "il mio figlio" [1]).

Für die 1. und 2. pers. sg. sind die enklitischen Kurzformen *-mə*, *-tə* gebräuchlich: *frátəmə kunsurínə* "il mio cugino"; *sǫ́rətə* "tua sorella".

§ 119. Demonstrativa.

kístə; *kęystə* "questo", -i"; "questa, -e"; verstärkt: *kístu kká*; schwachtonig: *stu, sta.*

kíssə; *kęyssə* "codesto, -i"; "codesta, -e"; verstärkt: *kíssu ddǫ́kə*; schwachtonig: *ssu, ssa.*

kíddə; *kęyddə* "quello, -i"; "quella, -e"; verstärkt: *kíddu ddá.*

§ 120. Relativa.

An Stelle des Relativpronomens tritt die Konjunktion *ka* (< quam + quia), s. R. Gr. III § 615. Ein Relativsatz, den ein flektiertes Pronomen einleitet, wird ersetzt durch einen Konjunktionalsatz, den *ka* einleitet, und in dem das entsprechende Personalpronomen Objekt ist: *kiddu pǫ́vərə ka tu ć'e látə a ləmǫ́sənə* "questo povero al quale tu hai dato l'elemosina" [2]).

§ 121. Interrogativa.

kí; *kə*, *kwálə*: pronominal und adjektivisch gebraucht. Pronominales *kwálə* verstärkt durch ipse: *kwalíssə*, *kwalęssə.*

---

[1]) Vgl. Bertoni § 105. Vgl. auch: *fámmə sta kápə* „kämme mir die Haare!".

[2]) Vgl. zu dieser Umschreibung die Parallele im Altfranzösischen und in der heutigen franz. Umgangssprache bei Lerch, Hist. frz. Syntax I, 178: *chose que tu peux en être fier*; *l'homme que je cause avec lui*; afrz. *l'empereur Kyrsac de Constantinoble, que uns siens freres li avoit tolu l'empire* . . . Lerch deutet die Ausdrucksweise so, „daß an Stelle des Relativums, welches zugleich unterordnende und pronominale Funktion hat, eine Teilung vorgenommen wird, indem zunächst die bloße Unterordnung durch *que* ausgedrückt wird und dann die pronominale Funktion durch das betreffende Personalpronomen".

4. Zahlwörter.

§ 122. *únə*, *láwyə* (adjektivisch m. *láyə*, f. *lǫ́wyə*, vortonig *lù*, *lò*), *tráyə* (vortonig *trə̀*), *kwáttə*, *ćíŋk*, *séyə*, *séttə*, *ǫ́ttə*, *nǫ́və*, *lyə́ćə*, *únnəćə*, *lúlićə*, *trílićə*, *kwartwǫ́rlićə*, *kwínnəćə*, *sílićə*, *ləćəsə́ttə* usw.; *vínt*, *trə́nt*, *səttánt*, *ottánt*, *nuwánt*, *cyə́nt*; *lùćyə́nt*, *trìćyə́nt*, *kwàttićyə́nt*, usw.; *míddə*.

5. Verbalflexion.

Das Flexionssystem ist auf zwei Konjugationen vereinfacht: die *a*-Flexion und die Flexion, welche die II., III. und IV. Konjugation vereinigt. Dazu kommen noch die stammerweiterten Inkohativ-Formen in der *i*-Flexion.

Die Endungen.

§ 123. Der Infinitiv ist die einzige Verbalform, wo noch vier Konjugationsklassen zu unterscheiden sind: I. *-á*; II. *-ə́*, *-ə́yə*, *-áyə*; III. *-ə*; IV. *-í*.

§ 124. Indikativ Präsens:

I. 1. *-ə*, 2. *-ə*, 3. *-ə*, 4. *-ámmə*, 5. *-ə́tə*[1]), 6. *-ənə*.
II. 1. *-ə*, 2. *-ə*, 3. *-ə*, 4. *-ímmə*, 5. *-ítə*, 6. *-ənə*.
Inkohativ: 1. *-ə́yškə*, 2. *-íšə*, 3. *-ə́šə*, 6. *-ə́šənə*.

§ 125. Konjunktiv Präsens existiert nicht; nur: *pwǫ́ttsə* (2.), *pǫ́ttsa* "possa", mit dem der Konjunktiv umschrieben wird in Hauptsätzen, die einen Wunsch ausdrücken.

§ 126. Imperativ.

I. 2. *-ə*, 5. *-ə́tə*. II. 2. *-ə*, 5. *-ítə*. Inkohativ: *-íšə*, *-ítə*.

§ 127. Indikativ Imperfekt:

I. 1. *-ávə*, 2. *-ə́və* (vgl. unten, Anm. 1), 3. *-ávə*, 4. *-ávənə*[2]), 5. *-ə́vəvə*, 6. *-ávənə*.
II. 1. *-ə́yvə*, 2. *-ívə*, 3. *-ə́yvə*, 4. *-ə́yvənə*, 5. *-ívəvə*, 6. *-ə́yvənə*.

---

[1]) Mit Umlaut *a* > *e* nach § 1.

[2]) Das *-n-* der 4. pers. imperf. ind. u. konj. in *ávənə*, *-ə́yvənə*, *-ássənə*, *ə́yssənə* beruht auf Angleichung an die 6. pers. aus Analogie

§ 128. Konjunktiv Imperfekt:

I. 1. *-ássə*, 2. *-ęssə*, 3. *-ássə*, 4. *-ássənə*, 5. *-ęssəvə*, 6. *-ássənə*.

II. 1. *-ęyssə*, 2. *-íssə*, 3. *-ęyssə*, 4. *-ęyssənə*, 5. *íssəvə*, 6. *ęyssənə*.

§ 129. Passato Remoto:

I. 1. *-ęyə* (mit Umlaut *a* > *e*), 2. *-ęstə*, 3. *-áyə*, 4. *-ęnnə*, 5. *-ęstəvə*, 6. *-áyənə*.

II. 1. *-yęttə*, 2. *-ístə*, 3. *-ęttə*, 4. *-yęttənə*, 5. *-ístəvə*, 6. *-ęttənə*.

§ 130. Futurum:

wird im allgemeinen durch das Präs. ersetzt [1]).

I. II. 1. *-arrǫ́ǧə*, 2. fehlt, 3. *-arrá*, 4., 5. fehlen, 6. *-arránnə*.

Außerdem: II. 1. *-ərrǫ́ǧə*, 3. *-ərrá*, 6. *-ərránnə*.

§ 131. Konditionalis:

I. II. 1. *-arryę́*, 2. *-arríssə*, 3. *-arryę́*, 4. *-arryę́nnə*, 5. *-arríssəvə*, 6. *-arryę́nnə*.

§ 132. Gerundium:

I. *-ánnə*. II. *-ę́nnə*.

§ 133. Partizipium Perfektum:

I. *-ę́tə* (m.), *-átə* (f.). II. *-útə*.

Der Stamm.

§ 134. Für die stammbetonten Formen gelten die § 1—7 behandelten Umlautsregeln, die endungsbbetonten Formen fallen unter die § 15—18 besprochene Vortonentwicklung:

---

zum sg., wo 1. u. 3. pers. gleichlauten. — *-n-* statt *-m-* ist auch z. T. kalabresisch (vgl. Accattatis (Vocab. del dial. calabr., 1895), p. XXXII *mangiavanu* [4.], *currianu* [4.]), ferner aretinisch u. canavesisch (Prov. Turin), vgl. Arch. Gl. It. II, p. 397, 452, 453, wo Ascoli die Begründung in der Auslautstellung des *-m* bei Apokope findet. — Für die früher im Toskanischen weit verbreitete Endung *-iano* der 1. plur. sieht Meyer-Lübke den Ausgangspunkt in Verbindungen wie *repetianci*, *andiancene* (It. Gr. § 391; vgl. auch Grundr. I², p. 684).

[1]) Vgl. AIS, K. 9, 10, 11 "quando mio figlio sarà grande lo manderò . . .".

á — ę́ — a: Pr. Ind. 1. *trásə*, 2. *tręsə*, Inf. *trasí* „eintreten".
ę́y — í — ə: „ „ 1. *krę́ylə*, 2. *krílə*, 4. *krəlímmə*, Inf. *krę́ylə* "credere".
ę́ — yę́ — ə: „ „ 1. *pę́kkə*, 2. *pyę́kkə*, Inf. *pəkká* "peccare".
í — ə: „ „ 1. *rílə*, 2. *rílə*, 4. *rəlímmə*, Inf. *rílə* "ridere".
ǫ́ — wǫ́ — u: „ „ 1. *škrǫ́ffəkə*, 2. *škrwǫ́ffəkə*, Inf. *škruffəká* „reiben".
ǫ́w — ú — u: „ „ 1. *pǫ́wñə*, 2. *púñə*, 4. *puñímmə*, Inf. *pǫ́wñə* "pungere".
ú — u: „ „ 1. *fúyə*, 2. *fúyə*, Inf. *fuí* (aber Part. Perf. *fəyútə*) "fuggire".

Hervorzuheben wären noch die Verben auf *-yá* < -idjare, von denen § 42 gesprochen wurde. Sie werden alle wie *krę́ylə* flektiert (Pr. Ind. 1. *awsuléyə*, 2. *awsulíyə*, Inf. *awsʷlyá* "ascoltare" < *ausulidjare, weitere Beispiele s. S. 29, 30).

Unregelmäßige Verben.

§ 135. "essere": *ę́ssə*.

Ind. Pr. 1. *sǫ́ŋgə* (vgl. It. Gr. 246), *sǫ́*, 2. *sí*, 3. *ę́*, *yę́* [1]), 4. *símmə*, 5. *sítə*, 6. *sǫ́ŋgənə*, *sǫ́ŋgə*, *sǫ́*, *su*.

Ind. Imperf. 1. *ę́rə*, *yę́rə*, 2. *írə* (*yę́rə*), 3. *ę́rə*, *yę́rə*, 4. *ę́rənə*, 5. *írəvə*, 6. *ę́rənə*.

Konj. Imperf. 1. *fáwssə*, 2. *fússə*, 3. *fáwssə*, 4. *fáwssənə*, 5. *fússəvə*, 6. *fáwssənə*.

Pass. Rem. 1. *fúyə*, 2. *fúst*, 3. *fúyə*, *fáwyə*, 4. *fúnnə*, 5. *fústəvə*, 6. *fúnnə*, *fúyənə*, *fáwyənə*.

Fut. 1. *sarrǫ́ǧǧə*, 3. *sarrá*, 6. *sarránnə*.

Kond. 1. *sarryę́*, usw.

Part. Perf. *stę́tə* (m.), *státə* (f.).

§ 136. "avere": *avę́*, *avę́yə*.

Ind. Pr. 1. *áǧǧə*, *ǫ́ǧǧə*, *ǫ́*, 2. *éyvə*, *ę́*, 3. *ávə*, *á*, 4. *avímmə*, *ámmə* [2]), 5. *avítə*, 6. *ávənə*, *ánnə*.

Ind. Imperf. 1. *avę́yvə*, usw.

Konj. Imperf. 1. *avę́yssə*, usw.

---

[1]) Vgl. AIS, K. 38, P. 720.

[2]) Aus Analogie zu *dare* (vgl. It. Gr. 248); vgl. auch AIS, K. 351, P. 724 *ám'*.

Imperat. 2. *ǫ́ǧǧə*!
Pass. Rem. 1. *avyę́ttə*, usw.
Kond. 1. *avryę́*, usw.
Gerund. *avę́nnə*.
Part. Perf. *awút*.

§ 137. "fare": *fá*.
Ind. Pr. 1. *fáććə*, 2. *fę́yə*, *fę́*, 3. *fáyə*, *fá*, 4. *faćímmə*, 5. *faćítə*, 6. *fánnə*.
Imperat. 2. *fá*, 5. *faćítə*.
Part. Perf. *fę́ttə* (m.), *fáttə* (f.).

§ 138. "dare": *lá*.
Ind. Pr. 1. *lówŋgə*[1]), 2. *lę́*, 3. *lá*, 4. *lámmə*, 5. *lę́tə*, 6. *lánnə*.
Ind. Imperf. 1. *lę́yvə*, usw.
Konj. Imperf. 1. *lę́yssə*, usw.
Imperat. 2. *lá*, 5. *lę́tə*.
Pass. Rem. 1. *lyę́ttə*, 2. *lístə*, usw.
Gerund. *lánnə*.
Part. Perf. *lę́tə* (m.), *látə* (f.).

§ 139. "stare" = "dare".

§ 140. "andare": *í* (bei Anlautsdehnung *ǧǧí*).
Ind. Pr. 1. *vávə*[2]), 2. *vę́yə*, *vę́*, 3. *váyə*, *vá*, 4. *yámmə*, 5. *yę́tə*, 6. *váyənə*, *vánnə*.
Ind. Imperf. 1. *yę́yvə*, 2. *ívə*, 3. *yę́yvə*, 4. *yę́yvənə*, 5. *(y)ívəvə*, 6. *yę́yvənə*.
Imperat. 2. *vá* (*vattę́ynnə* oder *vàvattę́ynnə* "vattene!"), 5. *vayę́tə* (*vayę́tə-vę́ynnə* "andatevene!").
Pass. Rem. 1. *yę́ttə*, usw.
Part. Perf. *yútə* (*ę ǧǧútə*).

§ 141. "dire": *líćə*.
Ind. Pr. 1. *líkə*, 2. *líćə*, 3. *líćə*, 4. *lišímmə*, 5. *lišítə*, 6. *líćənə*.
Part. Perf. *líttə* (m.), *lę́yttə* (f.).

---

[1]) Analog zu *stóŋgə* "sto", das an *vengo* angeglichen ist, vgl. It. Gr. 251.
[1]) Vgl. § 39.

§ 142. "conoscere": *kanáwšə.*

Ind. Pr. 1. *kanáwškə*, 2. *kanúšə*, 3. *kanáwšə*, 4. *kanušímmə*, 5. *-ítə*, 6. *kanáwšənə.*

§ 143. "potere": *putẹ́.*

Ind. Pr. 1. *pǫ́ttsə* (vgl. It. Gr. 254), 2. *puǫ́tə* < potes (vgl. It. Gr. 253), 3. *pǫ́tə, pǫ́*, 4. *putímmə*, 5. *-ítə*, 6. *pǫ́tənə, pǫ́nnə.*

Part. Perf. *putútə.*

§ 144. "volere": *vulẹ́.*

Ind. Pr. 1. *vǫ́ǧǧə, vǫ́yə*, 2. *vwǫ́lə, vwǫ́*, 3. *vǫ́lə, vǫ́*, 4. *vulímmə*, 5. *-ítə*, 6. *vǫ́nnə.*

Part. Perf. *vulútə.*

§ 145. "sapere": *sapẹ́.*

Ind. Pr. 1. *sáććə, sǫ́ććə*, 2. *sẹ́pə*, 3. *sápə*, 4. *sapímmə*, 5. *-ítə*, 6. *sápənə, sánnə.*

§ 146. "tenere": *tənẹ́.*

Ind. Pr. 1. *tẹ́ŋgə*, 2. *tyẹ́nə*, 3. *tẹ́nə*, 4. *tənímmə*, 5. *-ítə*, 6. *tẹ́nənə.*

Imperat. 2. *tyẹ́nə*, 5. *tənítə.*

§ 147. "uscire": *aší.*

Ind. Pr. 1. *yẹ́škə*, 2. *yẹ́šə*, 3. *yẹ́šə*, 4. *ašímmə*, 5. *-ítə*, 6. *yẹ́šənə.*

§ 148. *s*-Partizipien.

šísə (m.), *šẹ́ysə* (f.) "sceso, -a"; *čúsə* "chiuso"; *pẹ́rts* "perso" zu "perdere"; *yẹ́rts* (m.), *yárts* (f.) neben *yardútə* "arso".

§ 149. Proparoxytonale Partizipien, die auf -ĭtus zurückgehen (vgl. It. Gr. § 475).

víppətə (m.), *vẹ́yppətə* (f.): zu *vẹ́yvə* "bere" (D'Ambra 397 *vìppeto* "bevuto", 393 *vèppeta* "bevuta", "bibita").

mwǫ́ppətə (m.), *mǫ́ppətə* (f.): zu *mǫ́və* "muovere".

čwǫ́ppətə: zu *čǫ́və* "piovere" [1]).

šwǫ́vətə (m.), *šǫ́vətə* (f.): zu *šǫ́ǧǧə* "sciogliere".

---

[1]) Diese Partizipien sind Analogiebildungen zu den süditalienischen passati remoti: *vippe, moppe, chioppe*, die nach *eppi* (= *ebbi*) < habui gebildet sind; *eppi* seinerseits ist an *seppi* < sapui angeglichen; vgl. It. Gr. § 471.

§ 150 Abweichungen der 1. pers. sg. Ind. Pr.:

vę́ŋgə "vengo", *tę́ŋgə* "tengo": wie im Schriftitalienischen analog zu frango.

Die Mundart dehnt die Analogie aus auf:

stǫ́ŋgə "sto", *sǫ́ŋgə* "sono", *lǫ́wŋgə* "do"; und weiter: *máŋgə* "mando", *vę́yŋgə* "vendo" [1]), *sę́ŋgə* "sento".

pré́škə "presto": analog zu *yę́škə* "esco", das seinerseits an cresco angeglichen ist.

pǫ́rkə "porto": unter Einfluß von duco, das sich mit portare in der Bedeutung berührt (vgl. D'Ambra 19 *adducere* "portare")?

párkə "parto": analog zu *pǫ́rkə* "porto".

Auffallend ist der Übergang in die *k*-Klasse bei der Gruppe:

máykkə "metto", *yę́kkə* "getto", *ašpę́kkə* "aspetto", *rákkə* "gratto" [2]) ausgehend von der Perfekt-Form *misse*, die wohl im Altneap. neben *mise* stand (belegt Regimen Sanitatis 518 [3])), hat sich vielleicht zunächst *metto* an *dico* angelehnt und dann die andern Verben nach sich gezogen.

---

[1]) Vgl. AIS, K. 836 ("che io ve li ‚venda"), P. 720, 21 *kə yę tərə bbę́ŋgə*, 724 *kə tiri bbę́ŋgu*.

[2]) Vgl. D'Ambra 68: I verbi che escono in *-etto* nel m. indic. pres. cangiano la doppia *t* in *cc*; es. *mecco*, *promecco*, *jecco*. — Subak hat nicht recht, wenn er meint, daß diese Gruppe „der gesprochenen Mundart nicht angehört, vielleicht nie angehörte" (Subak 5), wie er auch mit Unrecht an der Volkstümlichkeit von *vę́ŋgə* "vendo", *sę́ŋgə* "sento" zweifelt (s. Subak 4, Anm.).

[3]) Umgekehrt zeigt das Regimen fast durchgehend *miso* statt *misso* für das Part. Perf. (Analogie zu *preso*). Häufiger als *misse* "mise" ist *posse* "pose" belegt (452, 457, 459, 466 ecc.).

Zusammenfassung.

Der Dialekt von Fontana d'Ischia ist eine neapolitanische Mundart. Als solche zeigt er folgende allgemein süditalienischen Merkmale:

ĕ, *ŏ* diphthongiert vor *ĭ*, *ŭ* (vgl. § 2, 3).

Stimmlose Verschlußlaute sind erhalten (vgl. § 31. 36, 40).

Die Entwicklung von intervokalem *d* (in Fontana > *l*) geht über die Stufe *ð* (vgl. § 37).

Intervokales *g* vor *o*, *u* > *v* mit Tendenz ganz zu schwinden (vgl. § 34).

n d > *nn*, m b > *mm* (vgl. S. 46 ff., § 71—73).

m p > *m̀b*, n t > *nd*, n k > *ŋg* (vgl. S. 46, 47 ff., § 74, 75, 77)[1]).

Die Entwicklung von l l (> *dd*) geht über die Stufe *d̤d̤* (vgl. § 55).

s vor *t* = *s*, während vor anderen Konsonanten > *š* (vgl. § 59).

n s > *ndz*; r s > *rdz* (vgl. § 80, 60).

c l, p l > *č* (vgl. § 81).

g l-, b l- > *y*- (vgl. § 85).

-p i̯- > -*ćć*-; -b i̯-, -v i̯- > -*ǵǵ*- oder -*yy*- (vgl. § 101, 102).

m i̯ > *ñ* (vgl. § 103); s i̯ > *s* (vgl. § 103).

Nicht mit ganz Unteritalien, aber mit weiten Gebieten Süditaliens hat Fontana folgende Erscheinungen gemein:

ē, *ō* werden vor *ī* oder *ŭ* zu *i* bzw. *u* umgelautet (vgl. § 6, 7).

Auslautsvokale > -*ə* oder schwinden ganz; am widerstandsfähigsten ist -*a* (vgl. § 10, 11).

vglt. *j* = *y* (vgl. § 42).

g n > *yn* (vgl. § 79).

n g + e, i > *ñ* (vgl. S. 60, Anm. 2).

f l > *ç* u. ä. (vgl. § 87).

Vokalisation von *l* vor *t* als Vorstufe zu völligem Schwund (vgl. § 65).

Vokalisation von *g* vor *r* als Vorstufe zu völligem Schwund (vgl. § 90).

---

[1]) D'Ambra schreibt stets *nt*, *mp*, *nc*.

Nachtonig -nqu, -ngu verliert das labiale Element (vgl. § 96, 97).
ci > *čč* und *tts* (vgl. § 98).
ri > *r* (vgl. § 107).

Mit Kampanien allein teilt Fontana die Verdoppelung von nachtonigem *-m* auch in Paroxytonis (vgl. § 51 und S. 35, Anm. 8, S. 36, Anm. 1).

Vom Neapolitanischen weicht das Fontanesische in folgenden selbständigen Lautentwicklungen ab[1]:

1. a > *e* vor ī, ŭ (vgl. § 1).
2. ē, ĭ > *ęy*, *áy* vor a, e, o; ō, ŭ > *ǫw*, *áw* vor a, e, o (vgl. § 6, 7).
3. Erhaltung von sekundärem au (vgl. § 9).
4. rn > *rr* (vgl. § 61).
5. -gl-, -bl-, -li- > *-ǧǧ-* (vgl. § 85, 106).
6. -ll- > *-dd-* (vgl. § 55)[2].

Im letztgenannten Wandel zeigt sich die besondere Altertümlichkeit und die Selbständigkeit des Inseldialektes gegenüber dem Kampanischen.

Auch innerhalb des Lexikons zeigt die Inselmundart oft durchaus originelle Züge. Man vergleiche etwá folgende Fälle:

sáytə, f. „Mehlsieb“: direkte Fortsetzung von saeta oder σήτα im Gegensatz zur neap. Suffixableitung *setella* (S. 23); *yǫ́mbərə*, m. „Knäuel“: setzt statt jüngerem *glomeru altes glomerem fort und bewahrt den ursprünglichen Anlaut ohne Einmischung von agglomerare (S. 7, 53); mit Bewahrung des ursprünglichen Anlauts ebenfalls: *yęnnᵘlə*, f. „Eichel“ (S. 53); *yúñə* ist die bodenständige Form für das sonst in Kampanien herrschende gelehrte *ǵúñə* (S. 29); *pęmmənə*, f. „Blatt“ geht auf cl. lat. pampinus, f. IV. zurück (?), während sich sonst in Süditalien pampinus, m. oder *pampina durchsetzt (S. 3).

---

[1]) Wie die einzelnen unten angeführten Paragraphen mit ihren Anmerkungen zeigen, beruhen die Besonderheiten des Fontanesischen innerhalb des Neapolitanischen auf phonetischen Ursachen, die überall entstehen können. Fontana ist also darin unabhängig von Gebieten mit gleichen Erscheinungen.

[2]) In Punkt 1, 4, 6 zeigt Fontana Übereinstimmung mit dem nächstgelegenen Ort des Festlandes: Monte di Procida (AIS, P. 720).

Texte.

1. Ein Märchen.

u kúnt u sə́rpə.

na vǫ́tə ćə stə́yvə na muğğə́rə ę rráy. nu ttənáyvə fíğğə. yə́ttə ndu ġardín ę ttruváyə nu sə́rp, tənə́yvə tánda fíğğə appríəss. sə vutáyə nfáćć alla malǫ́nnə, lašettə: "ə́, malǫ́nnə, mánnəmə nu fíğğə kúmmə stu sə́rp!" ašə́ttə nġínt, pu vənə́yvə u tyə́mp ka avə́yv[a] nášə. tútt'ę mmammə́nə kə ćə yáyvənə, muráyvənə; ćə yəttáyə u bbələ́nə ŋgwǫ́ddə u sə́rp. ćə stə́yvə na ġáwnə, sə čammávə Nná Lućiyə. ə́rə mǫ́rt a mámmə. a tsíyə (matráyə) a vuláyvə fa murí a kkə́stə. ćə vuláyvə manná andá[1]) nášə stu sə́rp, andă rəġínə. ę kkə́ystə yə́ttə andu a mámmə mǫ́rtə. "o mámmə", ćə́ttə[2]) ŋgǫ́pp a fǫ́ss, "mǫ́ su mmǫ́rtə tráyə mammə́nə, mǫ́ mə ćə vǫ́nnə fá yí a mmáyə. yə́ nǵə vǫ́ğğ ĭ". — "abbíətə[3])", ləšə́ttə a mámmə, "fáttə fá na kǫ́ŋga l'ǫ́rə ku láttə láynt. a míttə vəšínə ā rəġínə ę u sə́rp ćə stríttsə láynt". akkussí fašə́ttə ę akkussí našə́ttə u sə́rp. s'avə́ttl[a] allattá. ćə yə́ttə a nutríšə ę mmurə́ttə, ćə yə́ttə n'áta ę mmurə́ttə púrə. murə́ttənə lǫ́yə o ttráyə. a matráyə vulə́yvə manná n'áta vǫ́tə kə́ysta ġáwnə. yə́ttə n'áta vǫ́tə a ččáñə ŋgǫ́pp a fǫ́ss ā mámmə. "mámmə, o mámmə", ləšə́ttə. "mǫ́ su mmǫ́rtə tráyə, mǫ́ ćə vǫ́nnə fá murí púr a mmáyə. íə nú nnə tə́ŋgə láttə". — "abbíətə", ćə ləšə́ttə a mámmə, "fáttə fá nu pyə́ttə l'ǫ́rə ę mmíttəšə

---

[1]) Variante zu *andú*, *addǫ́w*, vgl. S. 18 (nach § 7 stehen *áw* und *ǫ́w* < ō, ŭ nebeneinander). Aus Wendungen wie *manná andá našə ...*, *abbíətə andu stá ...* (S. 81 unten) konnte dann (mit Auslassung des Verbum) *manná andă rəġínə* oder *yə́ttə andu a mámmə* entstehen, d. h. das Adverbum zur Präposition werden.

[2]) Statt *ləćə́ttə*.

[3]) Zu *abbiá* „sich auf den Weg machen"; der Imperat. *vá*! wird meist durch *abbíətə* ersetzt.

kwalúŋgə láttə láynt". akkussí fašéttə ę u allattáyə ę num muréttə. pǫ vənéttə u tyę́mp ka s'avéyvª špusá. u fašéttənə špusá ę ća yéttə na fíğğə u munnuttsárə. kwánnə fúyə a matínə, špəáyə: "mǫ́ kə ǫ́ra pǫ́t éssə?" — "papá mǫ́ ę ğğút a kkumbrá a munnáytts". — ləšéttə u sérp: "sǫ́ŋgə fíğğ u rráy, áġġª éssə líttə ka m'áġġa pəğğátə na fíğğə u munnuttsárə?" ę l'aćəléttə. passávə nu pǫ́kə tyę́mbə, sə wuléyvə špusí n'áta vǫ́tə, ę ća yéttə na fíğğə ę vərdumárə kə vənnéyvª a mənést. kwánnə fúyə a matínə, špəáyə: "mǫ́, kª ǫ́ra pǫ́t éssə?" — líćə: "mǫ papá ę ğğút a kkumbrá a vərdúrə." — "sǫ́ŋgə fíğğə u rráy, ę kk'áġġª éssə líttə ka m'áġġa pəğğát a fíğğə u vərdumárə?" ę l'aćəléttə. passávə nu pǫ́kə tyę́mbə, sə ndzuráyə n'áta vǫ́tə. ća mannáyənə kéysta Nná Lućíyə. yéttə ŋgǫ́pp a fǫ́ss ā mámmə a ččáññə. "mámmə, mámmə, me wǫ́nnə manná u sérpə pə mmarítə." — "pìyatílə!" ləšéttə a mámmə, "kwánn ę ā matínə kə tə špáyə: "mǫ́ kª ǫ́ra pǫ́t éssə?" líćə: "papá mǫ́ ę ğğút a kkumbrá u kaffę́". fašéttə akkussí, pǫ stéttənə fəlíćə. sta Nná Lućíyə ašéttə nǫ́int. sə fašéttə na fę́stə. u sérpə ləšéttə nfáćć a muğğę́rə (annę́nt a muğğę́rə ę́rə kavalyę́rə, annę́nt a mámmə ę́rə sérp): "si tu ća pwǫ́rtə a nǫ́və ā mámmə, séndza parǫ́la míya nu pwǫ́ttsə[1]) parturí!" — "áw, fašéttə a mámmə, túttə kavalyę́rə, súlə fíğğə myę́yə ę ssérpə!" á fíğğə čammáyə a mámmə, ləšéttə: "mmá, tu vwǫ́ vəláyə u fíğğə twǫ́yə?" ę u mustáyə. u fíğğə škwağğáyə ę nu ća yéttə ččú adda muğğę́rə. pǫ́ sə nə peğğáyə n'áta fę́ymmənə, kíddə. yéttə a ččáññə ŋgǫ́pp a fǫ́ss ā mámmə, Nná Lućíyə. "ǫ mámmə, faćéttə, yę́ kúmmə fáćća? kíddə sə n'ę́ ğğútə a mmáyə." a mámmə ləšéttə: "pítə na náwćə, na nušáyddə ę na kastáññə ę abbíətə andu stá kístu kká, ŋgás u rráyə", ę ttuppəláyə u purtáwnə [2]). rəšpǫ́nnə a sérvə ę ddíšə: kkí ę́? — "ę́ na pǫ́vəra pəlləgrínə, fašítəmə alluġġá sta nǫ́ttə, nə mə fašítə manġá ę lúpə!" ę l'alluġġánnə. kwánnə fáwyə a matínə, yę́yssə pəğğáyə a náwćə kə ttənéyvə, a špakkáyə, fašéttə na vǫ́kkələ l'ǫ́rə ku e pùləćínə. ašéttə a sérvə ę bbəléttə a vǫ́kkələ ku e pùləćínə ę ppǫ́ čammáyə a səñáwrə ę ća daćéltə. rəšpunnéttə a səñáwrə: "špáyəća si ssā váynnə". a pəlləgrínə rəšpunnéttə: "yę́ lǫ́nə, num bbáyŋgə. sí mə fa stá na nǫ́ttə ku swǫ marítə, yę́ ća a láwŋgə". a səñáwrə ləšéttə "nǫ́nə". a

---

[1]) 2. sg. praes. conj.: „sollst du mir nicht gebären können!"
[2]) Hier überspringt die Erzählerin.

sę́rvə ća ləšę́ttə: "núyə l'addubbakámmə[1]*) ę ća fašímmə stá". a səñáwrə pọ ləšę́ttə "sí". pọ l'addubbakánnə ę ddəšę́ttənə:*

yę́šə, yę́šə a rəǵínə,
ká[a] *trasí a pəllәgrínə!*

sə n'ašę́ttə a rəǵínə. trasę́ttə a pəllәgrínə, sə kukwáyə ę čćáñáyvə ę ddəšę́ttə:

yę́ tə su státə pə mmammę́nə,
yę́ tə su státə pə nnutrícə,
yę́ tə su státə pə mmuǧǧę́rə,
ę ssę́ndza parọ́la táwyə num ppǫ́ttsə parturí.

tútt a nǫ́ttə sę́mbə čañáyvə. kwánnə fáwyə a mátínə:

yę́šə, yę́šə a pəllәgrínə,
ká[a] *trasí a rəǵínə!*

ę ašę́ttə fǫ́rə, šənnę́ttə abbę́šə, rumbę́ttə a nušáyddə, fašę́ttə n'árda l'ǫ́rə. Jetzt wiederholt sich mit den gleichen Worten alles vom vorhergehenden Tag. Am nächsten Morgen:

ašę́ttə fǫ́rə, šənnę́ttə abbę́šə, rumbę́ttə a kastáñə ę ffašę́ttə nu maŋganyę́ddə l'ǫ́rə. ašę́ttə a sę́rvə ę ddəšę́ttə akkussí: "u, səñáwrə, u, səñáwrə, kə bbéllə maŋganyę́ddə l'ǫ́rə kə ttę́nə!" — "nǵáytə, m'wǫ́ váynnə!" — "yę́ lǫ́nə ę nnum bbáyŋgə. sí mə fa kukwá na nǫ́ttə ku swǫ marítə, yę́ š'u láwŋgə." e nnǫ́tt ę prímmə avę́yvə əndísə ę čáñə u škarpárə kə stáyvə a vę́šə[2]*) u rráy ę avę́yvə əndísə ę líšə: "yę́ tə su státə . . .".*

ę ća dəšę́ttə u rráy. kwánnə fáyə a sáyrə kə ddǫ́rə ća vuláyvənə lá dd' wǫ́bbəkə[3]*), issə fašę́ttə abbəláyə kə s'ę ppəǧǧávə, ę nvę́cə sə ę bbáyvə, ę ǧǧəttáyə. pọ fašę́ttə abbəláyə kúmm' aváyvə pəǧǧę́tə swǫ́nnə. yę́ttən'e sę́rvə ę ddəšę́ttənə:*

yę́šə, yę́šə a rəǵínə,
ká[a] *trasí a pəllәgrínə!*

---

[1]) Zu opium, vgl. REW 6074 *alloppicarsi* „einschlummern"; vgl. kalabr. *addubbiá* "narcotizzare" (Rohlfs, Diz. calabr. 69).

[2]) Auffallend ist das *v-* nach *a*; im allgemeinen ist die Form für "a basso" *abbę́šš*, vgl. S. 66.

[3]) Aus dem Verbum *addubbəká* scheint man ein Substantivum *wǫ́bbəkə* "oppio" rückgebildet zu haben; vgl. dazu D'Ambra 19 *adduòbbio* "oppio"; irpin. *addobbio* "oppio" (Nittoli 15); kalabr. *adḍúbbiu, adóppiu, adḍoppiu* (Rohlfs, Diz. calabr. 69) id.

a pəlləgrínə trasę́ttə ę sə kukwáyə. e ssę́rvə peğğánnə u rráyə ę u purtánn'ª kukwá. íssə fašę́yvə abbəlá' ka lurmáyvə. yę́ssə pọ ťaññáyə: yę́ tə su státə pe mmammę́nə . . .; ę ddəšę́ttə ddọ́yə vọ́tə. yę́ttə u sę́rp ę ddəšę́ttə: "kk'ę́ stę́tə?" ę nnašę́ttə na kryatúrə. kwánnə fúyə a matínə, e ssę́rvə ləšę́ttənə:

yę́šə, yę́šə a pelləgrínə,
káª trasí a rəǧínə!

ę u rráy rəšpunnę́ttə:

yę́šə, yę́šə a rəǧínə,
káª trasí a pəlləgrínə!

kę́yddə sə nə yę́ttə, ę ddọ́rə fašę́ttənə na víta fəlícə,
mę́stə Rọ́kk' ę Bbyatrícə.

Übersetzung.

La fiaba del serpe.

Una volta c'era una moglie di re. Non aveva figli. Andò in gardino e trovò un serpe, aveva tanti figli presso di sé. Si voltò alla Madonna, disse: "Eh, Madonna, mándami un figlio come questo serpe!" Ingravidò, poi veniva il tempo che doveva partorire. Tutte le levatrici che ci andavano, morivano; il serpe gettò loro addosso il veleno. C'era una giovane, si chiamava Anna Lucia. La mamma era morta. La zia (la matrigna) la voleva fare morire. Voleva mandarla dalla regina, là dove nasce questo serpe. E questa andò dalla mamma morta. "O mamma", disse sulla fossa, "adesso sono morte tre levatrici, adesso mi ci vogliono far andare me. Io non ci voglio andare." — "Va", disse la mamma, "fatti fare una conca d'oro col latte dentro. Mettila accanto alla regina e il serpe ci schizza dentro". Così fece e così nacque il serpe. Si dovette allatarlo. Ci andò la nutrice e morì, ci andò un'altra e morì pure. (Ne) morirono due o tre. La matrigna voleva mandare un'altra volta questa giovane. Andò un'altra volta a piangere sulla fossa della mamma. "Mamma, o mamma", disse, "adesso (ne) sono morte tre, adesso mi ci vogliono fare morire anche me. Io non ho latte." — "Va", disse la mamma, "fatti fare un petto d'oro e mettici qualunque latte dentro". Così

fece e lo allattò e non morì. Poi venne il tempo che doveva sposarsi. Lo fecero sposare e ci andò (da sposa) una figlia del venditore di letame. Quando fu mattina, domandò: "Adesso che ora può essere?" "Adesso papà è andato a comprare il letame." — Disse il serpe: "Sono figlio del re, hanno da dire che mi sono pigliata una figlia del venditore di letame?" e l'uccise. Passava un poco di tempo, si voleva sposare un'altra volta, e ci andò una figlia di erbivendolo che vendeva la verdura. Quando fu mattina, domandò: "Adesso che ora può essere?" — Dice: "Adesso papà è andato a comprare la verdura." — "Sono figlio del re, e hanno da dire che mi sono pigliata la figlia dell'erbivendolo?" e l'uccise. Passava un poco di tempo, si sposò un'altra volta. Ci mandarono questa Anna Lucia. Andò sulla fossa della mamma a piangere. "Mamma, mamma, mi vogliono mandare il serpe per marito." — "Pigliatelo!" disse la mamma, "quando è mattina che ti domanda: adesso che ora può essere? di': papà adesso è andato a comprare il caffè." Fece così, poi furono felici. Questa Anna Lucia ingravidò. Si fece una festa. Il serpe disse alla moglie (davanti alla moglie era cavaliere, davanti alla mamma [sua] era serpe): "Se tu porti la notizia alla mamma, senza la mia parola non possa partorire:" — "Oh, fece la mamma, tutti cavalieri, solo mio figlio è serpe!" La figlia chiamò la mamma, disse: "Mamma, tu vuoi vedere tuo figlio?" e lo mostrò. Il figlio sparì e non andò più dalla moglie. Poi quello si pigliò un'altra moglie. Anna Lucia andò a piangere sulla fossa della mamma. "O mamma, fece, io come faccio? Quello se n'è andato via da me." La mamma disse: "Pigliati una noce, una nocciuola e una castagna e va in casa del re, là dove sta questo" . . . e bussò al portone. Risponde la serva e dice: "Chi è?" — "È una povera pellegrina, fatemi alloggiare stanotte, non fatemi mangiare dai lupi!" e l'alloggiano. Quando fu mattina, essa pigliò la noce, che aveva, la spaccò, fece una chioccia d'oro coi pulcini. Uscì la serva e vide la chioccia coi pulcini, e poi chiamò la signora e lo disse a lei. Rispose la signora: "Chiedile se questa la vende." La pellegrina rispose: "Io regalo, non vendo. Se mi fa stare una notte con suo marito, io la regalo a lei." La signora disse "no". La serva le disse: "Noi l'addor-

mentiamo e ve la facciamo stare." La signora poi disse "sì". Poi l'addormentano e dissero: Esce, esce la regina,

Chè deve entrare la pellegrina!

Se ne uscì la regina. Entrò la pellegrina, si coricò e piangeva e disse:

Io ti sono stata levatrice,
Io ti sono stata nutrice,
Io ti sono stata moglie,
E senza la tua parola non posso partorire.

Tutta la notte sempre piangeva. Quando fu mattina:

Esce, esce la pellegrina,
Chè deve entrare la regina!

E uscì fuori, scese abbasso, ruppe la nocciuola e fece un' aspo d'oro ... Uscì fuori, scese abbasso, ruppe la castagna e fece un' arcolaio d'oro. Uscì la serva e disse così: "O signora, o signora, che bell'arcolaio d'oro ha!" — "Incitala, se me lo vuole vendere!" — "Io regalo e non vendo. Se mi fa coricare una notte con suo marito, io lo regalo a lei." Le notti precedenti aveva inteso piangere il calzolaio che stava al di sotto del re e aveva inteso dire: "Io ti sono stata ..." e lo disse al re. Quando fu sera, che loro gli volevano dare l'oppio, esso fece finta di pigliarlo e invece di berlo, lo buttò via. Poi fece finta di avere preso sonno. Andarono le serve e dissero:

Esce, esce la regina,
Chè deve entrare la pellegrina!

La pellegrina entrò e si coricò. Le serve pigliano il re e lo portano a dormire. Egli faceva finta di dormire. Ella poi pianse: io ti sono stata levatrice ...; e lo disse due volte. Disse il serpe: "Chi è stato qui?" e nacque un bambino. Quando fu mattina, le serve dissero:

Esce, esce la pellegrina,
Chè deve entrare la regina!

e il rè rispose: Esce, esce la regina,
Chè deve entrare la pellegrina!

Quella se ne andò,

e loro fecero una vita felice,
mastro Rocco e Beatrice.

2. Lieder[1]).

1. Kindervers.

lúna, lúnə!
lámmə nu pyétt e makkərúlə,
e ssí ngə mîttə u kés ŋgǫ́pp,
ę̄ tə rǫ́wmbə a ràttakés
oder: *u púnt u nés.*

2. Kindervers an den Leuchtkäfer.

kurníšə ġállə, ġállə!
kwáttə kanúċċ ę kkwáttə kavállə,
ę nu párə ę kambanéllə,
šínnə, šínnə, kurníšə béllə!

3. Wiegenlied.

annundzyáta míya, nundzyatélla!
míttə la páċə andáw šə réñə a wérrə!
la páċə ę fátta pə lu bwǫ́n krəstyánə,
la wérrə ę fátta pə lu túrkə kánə.
ǫ páš, ǫ swǫ́nnə, andó tə nə si ğğútə?
tu dà stu béllə tə sí allundanátə,
da sta matínə ka stǫ́wə čammánnə.
tə fę́ čammá ę nun ċċə vwǫ́ vəní!

4. Lied, gesungen beim Stampfen des flachen, aus Vulkangestein gefertigten Daches.

ǫ́ğğə manġátə, bwǫ́n prǫ́lə mə fáċċə!
ǫ́ğğə víppətə vín allə warnáċċə.
váyvə assummá na várkə 'alla Pǫ́ndzə,
vę́nə lə fráyttə méŋgə na lándzə.
lu padráwnə myę́yə sə čámmə Fǫ́ndzə,
vyę́nə príəst, ka mə mǫ́rə e lándzə (sete).

---

[1]) Hier, wie in allen Liedern, ist der Dialekt stark mit Schriftworten und Neapolitanismen durchsetzt; deshalb beschränke ich mich auf wenige Beispiele von Liedern, trotzdem Ischia sehr reich an ihnen ist.

5. Verse, die in Rede und Gegenrede bei der Weinlese gesungen werden[1]).

a) *tu stáy addǫ́kə —*
ę íə 'a kká tə váykə.

b) *frukędd'ə arġyę́nt —*
ę kkurtyę́ddə l'ǫ́rə.

c) *vǫ́la palǫ́mma, sə vwǫ́ vulá —*
dámmə la mánə, ka la fę́ylə ę lę́stə.

d) *yaŋgulę́ddə, próyəmə ssa mánə —*
stu míə kwǫ́rə a bbúyə vǫ bę́nə.

Übersetzung.

1. Luna, luna!
Dammi un piatto di maccheroni,
E se tu non ci metti sopra il formaggio,
Io ti rompo la grattugia (la punta del naso).

2. Lucciola gialla, gialla!
Quattro cagnolini e quattro cavalli,
E un paio di campanelle,
Scendi, scendi, lucciola bella!

3. Annunziata mia, Nunziatella!
Metti la pace là dove regna la guerra!
La pace è fatta per il buon cristiano,
La guerra è fatta per il turco cane.
O pace, o sonno, dove te ne sei andata?
Tu ti sei allontanata da questo bel bambino,
Da stamattina che (ti) sto chiamando.
Ti fai chiamare e non ci vuoi venire.

4. Ho mangiato, buon prò mi faccia!
Ho bevuto vino alla vernaccia.
Vedo venire una barca dalla Ponza,

---

[1]) Diese Lieder, die auch bei allen andern ländlichen Arbeiten gesungen werden, nennen die Einheimischen *Stornelli.* Man singt sie in zwei Gruppen, oft weit voneinander entfernt. Nachdem die eine Gruppe angefangen hat, legt die andere, als lauschte sie, die Hand ans Ohr und antwortet.

Manco una lancia viene così di fretta.
Il mio padrone si chiama Fonso (= Alfonso).
Vieni presto, che mi muoio di sete.

5. a) Tu stai là —
E io ti vedo da qui.
b) Forchetta d'argento —
E coltello d'oro.
c) Vola, colomba, se vuoi volare —
Dammi la mano, che la fede è lesta.
d) Mia Bianca, porgimi la mano —
Questo mio cuore vi vuole bene.

3. Bauernsprüche.

1. *yənnérə síkkə,*
masséra ríkkə.
2. *a sánda Rəstətútə* (15. Mai)
kwáǧǧə ę ttúrtərə sọ fərnútə,
má si vọ́tənə e vyę́nt,
sọ ččú arrętə k'annę́nt.
3. *kwánnə pássə* (*kándə*) *u kukú,*
píy a rętts ę nu ǧǧí ččú!
kwánnə pássə (*kándə*) *warrawáǧǧə,*
píy a rętts ę abbíət' a kwáǧǧə!
4. *aprílə fá u çáwr,*
ę mmáǧǧə fá unáwr.
5. *a sanď Annə* (26. Juli)
sə píttsəkə áwñə bánnə[1]).
6. *ákwə l'aústə,*
ę ttúttə mústə.
7. *vyáta káyddə rápə,*
kə l'aúst sə tróvə nátə.
8. *kí l'awúst nun ss'ę bbəstútə,*
málə vyę́rrə ŋgwọ́ddə l'ę́ bbənútə.
9. *a san Martínə* (11. Nov.)
óñə múst ę bbínə.
10. *ki avę́ttə pán, vín ę ffwọ́k,*
[kambáyə;
ki avę́ttə pán ę vín, murę́ttə.
11. *mę́sə natálə,*
mę́sə fənálə.
12. *kúmmə Katarənáyə*
akkussí Nataláyə[2]).
13. *šfónna nfúnnə,*
ę ppastína súmmə!
14. *kí vo í kū fríškə;*
a matínə a Furíyə, a séra a Íškə!

---

[1]) A Sant'Anna si pillucca per ogni banda: Ende Juli kann man schon überall ein paar Trauben zupfen.

[2]) = Natale + dĭes? Und hieran angeglichen *Katarənáyə?* Vgl. siz. *luniría* (lunae dies), *martiría*, usw. (Arch. Gl. It. XV, p. 224, Anm. 1).

Übersetzung.

1. Gennaio secco,
   Massaio ricco.
2. A Santa Restituta
   Quaglie e tortore sono finite,
   Ma se i venti si voltano,
   Ce ne sono dopo più che prima.
3. Quando passa (canta) il cuculo,
   Piglia la rete e non più andare!
   Quando passa (canta) ?
   Piglia la rete e va per quaglie!
4. Aprile fa il fiore,
   E maggio fa onore.
5. A Sant' Anna
   Si pillucca per ogni banda.
6. Acqua d'agosto,
   È tutto mosto.
7. Beata quella rapa,
   Che d'agosto si trova nata.
8. Chi d'agosto non si è vestito,
   Male, se l'inverno gli è venuto addosso.
9. A San Martino
   Ogni mosto è vino.
10. Chi ebbe pane, vino, e fuoco, campò;
    Chi ebbe pane e vino, morì.
11. Mese natale,
    Mese finale.
12. Come di S. Caterina,
    Così di Natale.
13. Scava nel profondo,
    E pianta nel sommo!
14. Chi vuole andare col fresco:
    La mattina a Forío, la sera a Ischia!

4. Rätsel.

1. *Tǫ̀mbolí kə ttummələyávə,*
   sę́ndza kǫ́ssə kammənávə,
   sę́ndza kúlə s'assəttávə,
   kę́, ddyávulə, faćéyvə?

   u yǫ́mbərə.

2. *kwáttə fratyę́ddə,*
   kə kkǫ́rrənə sę́mbə
   ę mméyə s'arrívənə.

   dd'ardə.

3. *ćə sǫ́ŋgə trę ffréṭə,*
   túttə trę́ kkurunéṭə,
   nəššúnə ę rréyə,
   adduvínə kə dd'é (oder *kəd'é*?).

   u tréyppətə.

4. *šę́nnə rəlę́nnə,*
   sáğğə čañę́nnə.

   u síčč.

5. *Russulíddə*
   váttə ŋgúlə a Təndíddə[1]).

   a pəñát ŋgǫ́pp u fwǫ́k.

6. *ŋgǫ́pp a nu mùndanyę́ddə*
   ćə stánnə e pəkuryę́ddə.
   vę́nə u lúpə
   ę lə šgarrúpə.

   e pəlúčč ę u pę́ttənə.

7. *ę ttúnnə, ę nun ę mmúnnə,*
   ę ákwə, ę nun ę ffundánə,
   ę rrússə, ę nun ę ffwǫ́kə,
   nduvínə kə kkǫ́sə ę.

   u məddáwnə.

8. *lẁǫ́ŋgə, lwǫ́ŋg u pátrə,*
   kǫ́wrta, kórt a mámmə,
   e fíğğə nírə, nírə,
   e nəpútə yę́ŋgə, yę́ŋk.

   a píñə ku e ffrúttə ę̄[e] pəñwǫ́lə.

[1]) Personifikationen von *rússə* "rosso" und *tíndə* "nero".

9. *na kámbərə aškúrə*
ku kkwáttə səñúrə. *a náwćə.*

10. *na kámbərə aškúrə*
ku nna fílə e séǧǧə yáŋgə
ę nna ballarínə ammyędzə.
a vǫwkkə.

Übersetzung.

1. Tomboli che rotolava,
Senza gambe camminava,
Senza culo si sedeva,
Che, diavolo, faceva?
Il gomitolo.

2. Quattro fratelli,
Che corrono sempre
E non si raggiungono mai.
L'arcolaio.

3. Ci sono tre fratelli,
Tutt' e tre coronati,
Nessuno è rè,
Indovina che è.
Il treppiede.

4. Scende ridendo,
Sale piangendo.
Il secchio.

5. Rossello
Batte Tintello nel culo.
La pentola sul fuoco.

6. In cima di un monte
Ci sono i pecorini.
Viene il lupo
E li caccia del monte.
I pidocchi e il pettine.

7. E tondo, e non è mondo,
E acqua, e non è fontana,
E rosso, e non è fuoco,
Indovina, che cosa è. Il melone.

8. Lungo, lungo il padre,
Corta, corta la mamma,
I figli neri, neri,
I nipoti bianchi, bianchi.
Il pino, la pigna, i pinocchi, i pignoli.

9. Una camera oscura
Con quattro signori.
La noce.

10. Una camera oscura
Con una fila di sedie bianche
E una ballerina nel mezzo.
La bocca.

Druckfehler-Berichtigung.

S. 41 § 58: statt *šẹ́ddə* ist zu lesen *šẹ́ddə*.

Glossar.

abbíətə geh! 32.

abbáwkkə (*ā pǫ́rtə*) am Eingang. 28, 66.

addubbəká einschläfern. 82 (Anm.).

adduná (refl.) bemerken < *addonare, REW 156.

aǧǧumbará den Knäuel wickeln. 37, 54.

akkattá 1. kaufen, 2. (refl.) gebären (D'Ambra 8 *accattare*).

ayttsá alzare. 45.

ámmə dammi! 26.

ammuyənétə, -átə mißmutig, verstimmt, verdrossen. Vgl. REW 5713. (D'Ambra 40 *ammoinare*; kal. *ammujinare*, Rohlfs, Diz. calabr., p. 90.)

ánətə, f. Querbalken am Webstuhl. 16, 47.

appəććá, 1. *-íććə*, 2. *-íććə* anzünden. 61.

appəttsá appiccicare. 61.

appəttsəká sich zanken. 61.

arapí, 1. *arápə*, 2. *arépə* aprire. 56.

árdə, f. Garnwinde. XVI.

ardíkələ, f. ortica. 43.

arést (*uv'a . . .*) herbe Traube. 57.

arrassá entfernen < 'araṭa (arab.), REW 599. *fátt' arréss* mach dich fort!

arrənnútə ausgereift. 46.

awsᵘlyá, 1. *awsuléyə*, 2. *-íyə* ascoltare. 13, 29, 74.

çayánə Fiaiano, O.N. 55, 63.

ćáyndərə, f. Hahnenkamm. XVI, 10, 20.

ćápp, f. Eisenbeschlag (D'Ambra 126 *ciappa*).

čəččérčč, f. cicerchia. 50.

ćəńdráyddə, f. Reißnagel. XVI, 9, 20.

ćərásə, f. Kirsche. XV, 20, 63.

čéttə (m.), *čáttə* (f.) dick, fett. 50.

çivá Teller, Töpfe ausbessern. 55, Anm. 5.

çívə Haken, Eisenspange. 55.

émbrə, m. amo. 37.

éryə, m. aria. 3.

éstəkə, m. flaches Dach. 58.

fáytəkə, m. fegato. 10.

fáwləkə, f. Kaninchenhöhle: zu *φωλέα* „Lager, Höhle wilder Tiere" (vgl. Rohlfs, Etym. Wb. 2374).

fərrá gefrieren.

fərrámmə Eis. 36.

fərrútə finito. 43.

furíyə Forío, O.N. XV, 31.
fràwkwatáwrə, m. Maurer. 17.
fryę́və, f. febbre. 5.
ǵíəsyə, f. chiesa. 50.
yáyñə empiere. 54.
yémbə empire. 47.
yéŋgə, 1. *yę́ŋgə*, 2. *yíŋgə* empiere. 54.
yę́nnᵘlə, f. Eichel. 3, 53.
yę́rts arso. 42.
yǫ́mbərə, m. Knäuel. 7, 37, 53.
yúñə, m. giugno. 29.
kaddínə, f. gallina. 22.
kakałá tartagliare (D'Ambra 88 *cacagliare*).
kaləmę́rə Calimera, O.N. XV, XX (Anm.), 37.
kándərə, f. steinerner Regenbehälter, über der Dachrinne angebracht. 2, 68.
káp, f. capo. 3.
kardóñə(lə), f. cardo (D'Ambra 103 *cardogna*).
karę́ynə, f. pl. Flanken von Esel, Pferd, Kaninchen. 10.
karuséddə, f. Art feiner Weizen ohne Grannen. XV, 5.
káwsə, 1. *káwsə*, 2. *kúsə* cucire (D'Ambra 147 *còsere*).
kę́ndərə, m. Schweinetrog, Nachtgeschirr. 2, 68.
kę́rdəkə, m. Kastanienschale.
kę́rᵘlə, m. Motte[1]) <*cariolu mit Suff.-Wechsel (vgl. REW 1692, 1693, 8586).
kiyá piegare. 51.
kínə, m., *čę́ynə*, f. pieno, -a. 9, 51.
kíŋgə chiunque. 59.
krəsǫ́mmələ, f. Aprikose. XV, 7, 36.
krástᵘlə, f. Tonscherbe. XVI, 58.
kwartarwǫ́lə, m. Fäßchen, welches den 4. Teil einer "botte" faßt. 59.
kufunatúrə, m. Waschkübel. 11.
kukká, *kukwá*, 1. *kǫ́wkkə*, 2. *kúkkə* coricarsi. 17, 43, 44.
kúlələ, f. Weidenrute <*colurus zu corylus „Haselstaude"? Vgl. REW 2271.
kulúrćə, m. Brotranft (D'Ambra 134 *colurcio*).
kummuǧǧá zudecken (D'Ambra 135 *commogliare*). *škummuǧǧá* aufdecken, vgl. it. *convogliare* mit Bedeckung begleiten.
kummwǫ́čč, m. Deckel (D'Ambra 135 *commuoglio*).
kurníčč, m. Leuchtkäfer. 51.
kúpə finster. 27.
lákkə Lacco, O.N. XV, 37.
laćę́rtə, f. lucertola. 14.
lándzə, f. 1. lancia, Boot; 2. heftiger Durst. 62.
lattsəyá, 1. *lattsę́yə*, 2. *-íyə* gähnen (AIS, K. 170, P. 720: *lattsyá*, 3. *lattsę́yə*, P. 725: 3. *yalətsę́yᵃ*).

[1]) Das Wort tritt in Kampanien sonst allgemein als femininum auf, vgl. D'Ambra 105 *càrola* u. AIS, K. 482.

láwtə, f. Kot. 12.
lǫ́kə, f. doga. 22.
mammę́nə, f. Hebamme. 3.
màndəsínə, m. Schürze. 14, 47.
mandrúlə, m. Schweinestall. 35.
maŋganyę́ddə, m. Garnwinde. XVI, 35.
mappəyá, 1. *mappę́yə*, 2. *-íyə* zerknittern. 29.
marrǫ́wšk, f. pl. unfruchtbares Land. 41.
marútts, f. Schnecke (D'Ambra 236 *maruzza*), vgl. REW 5387.
mátərə, f. Backtrog. XVI, 16.
máwrrə, f. Herde (D'Ambra 41 *ammorra, mmorra*), vgl. REW 5267, Rohlfs, ZRPh 46, p. 164.
məććaryę́ddə, m. Streichholz. 5, 41.
məććáwnə, m. Türhaspe. 11.
mę́ğğə meglio. 5.
méfərə, m. Spundzapfen. 2, 14.
mənə́, 1. *mę́ynə*, 2. *mínə* werfen. 34.
mənáćć, f. vinaccia. 1, 32, 61.
mę́ndəćə, m. mantice. 3, 47.
miğğáćć (Flurname). 61.
mmáylyə, f. invidia. 30, 47.
mmarráškə, f. Zaun (aus Pfählen). 47.
mmę́rə gegen; in der Richtung nach.
mməškə́, 1. *mmę́yškə*, 2. *mmíškə* mischiare. 52.
muddá, 1. *mǫ́ddə*, 2. *mwǫ́ddə* ammolire, lockern (D'Ambra 41 *ammollare*).
múmmələ, f. bauchiger Tonkrug mit engem Hals (D'Ambra 250 *mùmmera*). XVI.
munašę́ddə, f. Bachstelze. 15.
murdzę́ttə, f. Wäscheklammer. 42.
murupánə Moropane, O.N. 27.
ndənnə́, 1. *ndę́nnə*, 2. *ndínnə* ertönen lassen. *rəndənnə́* ertönen. 47.
ndrítə, f. getrocknete Traubenkerne. 48.
ndrùppəkə́ stolpern. 48.
ñəmə́, 3. *ñáymə* heften. 54.
nənnę́ddə, f. 1. Koseform für kleine Mädchen und Geliebte; 2. Pupille; 3. Brustwarze (D'Ambra 257 *nennella* "bambinella", "pupilla degli occhi").
nfəttsə́, 1. *nfíttsə* einrammen (D'Ambra 482 ficcare: *nfeccare, mpizzare*).
ŋgappə́ fangen. 48.
ŋgwalyə́, 1. *ŋgwalę́yə*, 2. *-íyə* heiraten. 25, 30.
níf, m. nido. 27.
ññáwttə, 1. *ññáwttə*, 2. *ññúttə* inghiottire. 54.
palməǧánə, f. damigiana. 46.
pambúğğə, f. pl. Hobelspäne. 47.
pandǫ́škə, f. 1. Erdscholle; 2. häßliche Frau. 42.
pavə́ pagare. 22.
péyə peggio. 5.
pę́mmənə, f. Blatt. 3, 47.
pənnəšíddə, m. Holzbund. 9.
pərćə́ durchbohren (D'Ambra 285 *perciare*): frz. *percer*.
péškə, f. Erdscholle. 42.
pírᵘlə, m. Faßzapfen. XVI, 27.

prę́ndzə, m. d. Korb mit dem Essen, den man den Landarbeitern bringt. 3.

pryatǫ́ryə, m. purgatorio. 21.

prǫ́yə, 1. *prǫ́yə*, 2. *prwǫ́yə* porgere (D'Ambra 300 *pròjere*).

prubáyə, f. ankerförmiger Haken, mit dem man den Eimer aus dem Brunnen zieht: mit neap. *vorpara* "uncino", "strumento di ferro ad uno o più rebbi, adunchi ed aguzzi" (D'Ambra 399), irp. *vorpara* "uncino" (Nittoli 247) zusammenhängend?

puddarę́ddə, f. Schmetterling. 39.

puláyə, f. Leibbinde. XVI, 19.

raráwñələ, f. raganella < *ranuncula (vgl. REW 4046), r-n assim. > *r-r*[1]).

rawǧǧá d. Knäuel wickeln (D'Ambra 416 *arravogliare*).

rəbátts, m. spitzer Hammer (D'Ambra 138 *rebuzio*).

rę́mbə, m. ramo. 37.

rę̀nnəlínəyə, m. Mais. 4, 10, 29, 57.

réñᵘlə, m. ragno.

rummanę̀, 1. intrans. rimanere; 2. trans. zurücklassen. 34, 36.

saǧǧí salire. 64.

sáyddə, f. Flügel. 9, 17, 41.

sayímmə, f. Fett (heute *ndzáwñə*). 30, 34.

sáytə, f. Mehlsieb. 23.

sarćínə, f. Reisigbündel. 8.

stá a šššárrə im Streit liegen (D'Ambra *sciarra* gara, briga).

šáwkə, f. Netz. 13.

šbruká spülen (z. B. Wäsche): zu abrucatu „heiser" (REW 6017), vgl. D'Ambra 323 *sbrocare* schiarire; chiarire la voce.

sčandá erschrecken. 52.

šč́ę́nt, m. Schreck. 52.

sę́ǧǧəšínnə, m. saliscendi, vertikaler Riegel (D'Ambra 317 *saglie-scìnne*).

səlunyá ein Gefäß nachfüllen: zu σωλήν „Röhre", „Rinne"?

səŋgá zerspringen. 31.

sənnúttsəkə, m. singhiozzo. 54.

sərrę́rə Serrara, O.N. 3.

štá, 1. *šę́ytə*, 2. *štə* wecken < excitare. REW 2970.

šgarrupá, 1. *šgarrúpə* herabstürzen (trans.). 27.

šgìttsəkáyə es sprüht (vom Regen) (D'Ambra 348 *sghezzechejare*).

škafarę́yə, f. Tonschüssel. XV, 31.

škakətyá gackern (D'Ambra 323 *scacatejare*).

škartəddę́tə, *-átə* buckelig. XVI, 39.

škarfá erwärmen. 45.

škwaǧǧá verschwinden. 41.

škuñá, 1. *škǫ́wñə*, 2. *škúñə* dreschen. 41.

škutulyá, 1. *škutulę́yə*, 2. *-íyə* schütteln. 30.

[1]) In Barano d'Ischia herrscht die unassimilierte Form *ranǫ́ñələ*, f.

sə méttə škwǫ́rnə er schämt sich. 6.

šməććá zwinkern. 41.

sǫ́wsə, refl., 1. *sǫ́wsə*, 2. *súsə* aufstehen, s. erheben < subire + susum, REW 8384.

šparpatəyá Herzklopfen haben, im Todeskampf liegen. 30.

šprę́mmə, 2. *špryę́mmə* ausdrücken, melken (D'Ambra 360 *spremmere*).

struŋgǫ́wnə, m. lange Säge. 48.

strúmmələ, m. Kreisel. XVI, 42, 47.

stuyá reinigen. 30.

šulyá scivolare (D'Ambra 336 *sciulejare*, vgl. Ondis, Cilento 47: *scjuvolare*).

summuttsá tauchen. 47.

pássᵃ súrčč am Ast konservierte Trauben. 52.

taβút, m. 1. Kiepe; 2. Sarg. 33.

takkaryę́ddə, m. Holzscheit (D'Ambra 370 *taccariello* randello, bavaglio): zu got. taikka (REW 8534).

táwlə, f. Brett. 13.

tyánə, f.; *tyę́nə*, m. Tiegel. XVI, 2, 21.

tǫ́pə, f. Holzbecken, in dem der Aufspulstab gedreht wird (heute *vǫ́wššələ*), vgl. REW 8788.

tǫ́rtənə, 1. f. Kastanienband, 2. m. kleines Brot. 38.

trápənə, m. Bohrer. XVI, 27.

trapənatúrə, m. Haspel. XVI, 28.

trǫ́čč torchio. 7.

trǫ́ććələ, f. Schnarre. 56.

tsáykkᵘlə, f. Riegel (D'Ambra 406 *zeccola*).

tsáyddə, f. Glatze (D'Ambra 407 *zella* tigna, capo).

tsəddúsə glatzköpfig (D'Ambra 407 *zelluso* tignoso).

tsímbrə, m. Bock. XVI.

tsǫ́kkələ, f. Ratte. 44.

tsumbá, 1. *tsǫ́wmbə*, 2. *tsúmbə* springen (D'Ambra 412 *zumpo* salto), vgl. REW 4614.

túfələ, m. Strunk des Maiskolbens. 31

tumbę́ñə, m. Faßboden. XVI, 2, 47.

tustę́ćć Testaccio, O. N. 1, 61.

vammášə, f. Baumwolle. XVI.

varánə Barano, O. N. 28.

vàsənəkǫ́lə, f. Basilienkraut. XV, 28.

vattyá, 1. *vatlę́yə*, 2.-*íyə* battezzare. 29.

vəlúmmə, f. legume. 21, 36.

viǧǧwǫ́lə, m. hölzerner Schöpfeimer. 6.

vǫ́tts, f. Kropf. *vwǫ́tts*, m. Kehle. 28.

vǫ́wššələ, f. Holzbecken, in dem der Aufspulstab gedreht wird. 41, 64.

vuká cullare (D'Ambra 398 *vocare*).

vulíyə, f. Lust. XVI, 21.

vuššaryę́ddə hölzerner Vorlegeriegel. 64.

u βút il gomito. 21, 33.

wàddəláynəyə, f. Truthenne. 10, 22, 29.

warnáććə, f. Weinsorte. 34.

u wę́ddə il gallo. 21.

wíddə, m. Dreschflegel (D'Ambra 396 *vevillo*, Monte di Procida *víddə*, m. id.), vgl. REW 9177 u. p. 1049, Anm. 2.

wǫ́bbəkə, m. oppio. 82, Anm. 3.

wǫ́ryə, m. orzo. 62.

Lebenslauf.

Ich, Ilse Rose Freund, Tochter des Fabrikdirektors Josef Freund und seiner Ehefrau Marguerite geb. Veit, wurde am 23. Dezember 1906 in Zittau i. Sa. geboren. Ostern 1923 trat ich in die Obersekunda des Zittauer Staats-Realgymnasiums ein, an dem ich am 12. März 1926 die Reifeprüfung bestand.

Anschließend begann ich das Studium der Neuen Philologie mit Romanistik im Hauptfach. Die Universitäten, an welchen ich nacheinander immatrikuliert war, sind: Heidelberg (So.S. 1926 bis Wi.S. 1926/27); Genf (So.S. 1927); München (Wi.S. 1927/28 bis So.S. 1928); Tübingen (Wi.S. 1928/29 bis Wi.S. 1931/32). Als Nebenfächer hörte ich hauptsächlich germ. Philologie und Kunstgeschichte. In den Herbstferien 1929 reiste ich nach der Insel Ischia, wo ich während eines 3 monatigen Aufenthaltes das Dialektmaterial zu vorliegender Dissertation sammelte. Ich exmatrikulierte mich an der Universität Tübingen Ostern 1932.

Während meines Studiums hörte ich Vorlesungen und Übungen bei den Herren Professoren: Boucke, E. R. Curtius, Gundelfinger, Kluckhohn, v. Kraus, Kutscher, Lerch, Muret, C. Neumann, Olschki, Panzer, Rickert, Rohlfs, H. Schneider, Sommer, Strich, Voßler, Weise u. a.

Ihnen allen bin ich zu aufrichtigem Dank verpflichtet; ganz besonders aber danke ich Herrn Prof. Rohlfs, der mir die Anregung zu vorliegender Arbeit gab und mir bei ihrer Ausführung stets mit freundlichem Rat zur Seite stand.